HRANT DİNK VAKFI 2014 FAALİYET RAPORU

HRANT DINK FOUNDATION 2014 ANNUAL REPORT

HRANT DİNK VAKFI
FAALİYET RAPORU

2014

HRANT DINK FOUNDATION
ANNUAL REPORT

HRANT DİNK VAKFI, HRANT DİNK'İN, 19 OCAK 2007'DE, GAZETESİ AGOS'UN ÖNÜNDE ÖLDÜRÜLMESİNDEN SONRA, BENZER ACILARIN YENİDEN YAŞANMAMASI İÇİN; ONUN DAHA ADİL VE ÖZGÜR BİR DÜNYAYA YÖNELİK HAYALLERİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULDU.
ETNİK, DİNÎ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLARIYLA HERKES İÇİN DEMOKRASİ VE İNSAN HAKLARI TALEBİ, VAKFIN TEMEL İLKESİDİR.
VAKIF, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜNÜN ALABİLDİĞİNE KULLANILDIĞI, TÜM FARKLILIKLARIN TEŞVİK EDİLİP YAŞANDIĞI, YAŞATILDIĞI VE ÇOĞALTILDIĞI, GEÇMİŞE VE GÜNÜMÜZE BAKIŞIMIZDA VİCDANIN AĞIR BASTIĞI BİR TÜRKİYE VE DÜNYA İÇİN ÇALIŞIR. HRANT DİNK VAKFI OLARAK 'UĞRUNA YAŞANASI DAVAMIZ', DİYALOG, BARIŞ, EMPATİ KÜLTÜRÜNÜN HÂKİM OLDUĞU BİR GELECEKTİR.

HRANT DİNK VAKFI

HRANT DINK FOUNDATION

HRANT DINK FOUNDATION WAS ESTABLISHED AFTER THE ASSASINATION OF HRANT DINK IN FRONT OF HIS NEWSPAPER AGOS ON JANUARY 19, 2007, IN ORDER TO AVOID SIMILAR PAINS AND TO CONTINUE HRANT DINK'S LEGACY, HIS LANGUAGE AND HEART AND HIS DREAM OF A WORLD THAT IS MORE FREE AND JUST. DEMOCRACY AND HUMAN RIGHTS FOR EVERYONE REGARDLESS OF THEIR ETHNIC, RELIGIOUS OR CULTURAL ORIGIN OR GENDER IS THE FOUNDATION'S MAIN PRINCIPLE.
THE FOUNDATION WORKS FOR A TURKEY AND A WORLD WHERE FREEDOM OF EXPRESSION IS LIMITLESS AND ALL DIFFERENCES ARE ALLOWED, LIVED, APPRECIATED, MULTIPLIED AND CONSCIENCE OUTWEIGHS THE WAY WE LOOK AT TODAY AND THE PAST. AS THE HRANT DINK FOUNDATION 'OUR CAUSE WORTH LIVING' IS A FUTURE WHERE A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY PREVAILS.

ANARAD HIĞUTYUN BİNASI
PAPA RONCALLİ SK. NO: 128
HARBİYE 34373 ŞİŞLİ, İSTANBUL
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
www.hrantdink.org | info@hrantdink.org
facebook.com/hrantdinkfoundation
twitter.com/hrantdinkvakfi
twitter.com/hrantdinkfnd
twitter.com/hrantdinkarm
instagram.com/hrantdinkfoundation
youtube.com/hrantdinkvakfi

YAYIMA HAZIRLAYANLAR
EDITING
BURCU BECERMEN, NAYAT KARAKÖSE, MERVE KURT

TASARIM
DESIGN
SERA DİNK

GRAFİK UYGULAMA
LAYOUT
MURAT GÖZOĞLU

BASKI
PRINTED IN
APA UNIPRINT BASIM SAN. VE TİC. A.Ş.
Hadımköy Mahallesi 434 Sokak No: 6
34555 Arnavutköy, İSTANBUL
Tel : +90 212 798 28 40

with the contrubiton of
APA UNIPRINT
katkılarıyla

VAKIF SEKRETERİ
ADMINISTRATION
HERMİNE SAYAN

PROJE SORUMLULARI
PROJECT STAFF
ELİF İREM AZ, ROJDİT BARAK, MUSTAFA BATMAN, BURCU BECERMEN, DUYGU COŞKUNTUNA, EZGİ BERK ÇATAL, NURAN GELİŞLİ, MURAT GÖZOĞLU, MELİSA KABARACIYAN, ÖZGE KANTARCI, EMİNE KOLİVAR, NORA MILDANOĞLU, KARUN ÖZÇELİK, CAN ZEYNEP SUNGUR, ZEYNEP TAŞKIN, MÜGE YAMANYILMAZ

MÜTEVELLİ HEYETİ
BOARD OF TRUSTEES
ARAT DİNK, DELAL DİNK, HASROF DİNK, HAYKANOŞ DİNK, RAHİL DİNK, ZABEL DİNK, YERVANT DİNK

YÖNETİM KURULU ASİL ÜYELERİ
BOARD OF DIRECTORS
RAHİL DİNK
BAŞKAN / PRESIDENT
DELAL DİNK
BAŞKAN YARDIMCISI / VICE PRESIDENT
YERVANT DİNK
MUHASİP ÜYE / TREASURER
AYFER SUNA BARTU CANDAN
ARAT DİNK
AHMET FAİK İNSEL
HİDAYET TUKSAL

YÖNETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS
SİBEL ASNA, AYŞE KADIOĞLU

DENETİM KURULU ASİL ÜYELERİ
AUDIT COMMITTEE
CENGİZ AKTAR, HAYKANOŞ DİNK, ZABEL DİNK

DENETİM KURULU YEDEK ÜYELERİ
DEPUTY MEMBERS OF THE AUDIT COMMITTEE
HASROF DİNK, BETÜL TANBAY

HUKUK DANIŞMANI
LEGAL ADVISOR
FETHİYE ÇETİN

DANIŞMA KURULU
ADVISORY BOARD
SAMİM AKGÖNÜL, MİTHAT ALAM, DİKRAN ALTUN, CENGİZ AKTAR, AYŞE GÜL ALTINAY, ALİ BAYRAMOĞLU, TATYOS BEBEK, MEHMET BETİL, CEM BOYNER, AYFER BARTU CANDAN, CÜNEYT CEBENOYAN, ORAL ÇALIŞLAR, TÛBA ÇANDAR, FÜSUN ECZACIBAŞI, EDHEM ELDEM, MEHMET ERBUDAK, TARHAN ERDEM, YILMAZ ERDOĞAN, BÜLENT ERKMEN, SELAHATTİN HAKMAN, DİANA KAMPAROSYAN, ÜMİT KARDAŞ, FUAT KEYMAN, ÇELİK KURDOĞLU, JOOST LAGENDIJK, ETYEN MAHÇUPYAN, ORHAN MİROĞLU, ALİ NESİN, ALPER ÖKTEM, YILDIZ RAMAZANOĞLU, AYŞE SOYSAL, CEMAL UŞAK, BETÜL TANBAY, GÖRGÜN TANER, HİDAYET TUKSAL, GÜNDÜZ VASSAF, SERRA YILMAZ

HRANT DİNK VAKFI
FAALİYET RAPORU
2014

HRANT DINK FOUNDATION
ANNUAL REPORT

İÇİNDEKİLER

CONTENTS

8 **HRANT DİNK VAKFI'NIN YENİ MEKÂNI**
THE NEW BUILDING OF THE HRANT DINK FOUNDATION

10 **TARİH**
HISTORY

12 'TARİHİ AÇMAK VE AŞMAK'
'TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY'
Hrant Dink

14 ANADOLU'NUN ÇOKKÜLTÜRLÜ MİRASI
MULTI-CULTURAL HERITAGE OF ANATOLIA

16 TARİH VE HAFIZA ARAŞTIRMALARI TEŞVİK FONU
HISTORY AND MEMORY RESEARCH FUND

20 ANADOLU ERMENİLERİ SÖZLÜ TARİH PROJESİ
ORAL HISTORY STUDY ON THE ARMENIANS OF ANATOLIA

22 **KÜLTÜR SANAT**
CULTURE AND ARTS

24 'SIRTLAYIP GETİRENLERE...'
'TO THOSE WHO SHOULDERED AND BROUGHT THE BOOKS...'
Hrant Dink

26 VİCDAN FİLMLERİ
FILMS ABOUT CONSCIENCE

30 **TÜRKİYE-ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ**
TURKEY-ARMENIA RELATIONS

33 'İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU (...)'
'TWO CLOSE PEOPLES DISTANT NEIGHBOURS (...)'
Hrant Dink

34 MÜHÜRLÜ KAPI: TÜRKİYE-ERMENİSTAN SINIRININ GELECEĞİ KONFERANSI
THE CONFERENCE SEALED GATE: PROSPECTS OF THE TURKEY-ARMENIA BORDER

42 MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM!
Türkiye-Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı
LET'S PIN DOWN THE HEADLINE AT THE NEIGHBOUR'S!
Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme

48 ERMENİSTAN-TÜRKİYE NORMALLEŞME SÜRECİ DESTEK PROGRAMI
SUPPORT TO THE ARMENIA-TURKEY NORMALISATION PROCESS

52 TÜRKİYE-ERMENİSTAN SEYAHAT FONU
TURKEY-ARMENIA TRAVEL GRANT

56 TÜRKİYE-ERMENİSTAN BURS PROGRAMI
TURKEY-ARMENIA FELLOWSHIP SCHEME

62 KAPALI SINIR...
Türkiye-Ermenistan Sınırı Sosyo-Ekonomik Etkiler Araştırması
THE SEALED BORDER...
Research on the Socio-Economic Impact of the Turkey-Armenia Border

66 GÖNÜLLÜLÜK PROGRAMI
VOLUNTEERING PROGRAMME

68 **DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI**
DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS

70 'DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN!'
'TOUCH! YOU WILL DEMOCRATIZE!'
Hrant Dink

72 MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ
MEDIA WATCH ON HATE SPEECH

76 NEFRET SÖYLEMİ LABORATUVARI ARAŞTIRMA MERKEZİ PROJESİ
THE HATE SPEECH LABORATORY RESEARCH CENTRE PROJECT

80 **ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ**
INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

ARŞİV
ARCHIVE

86 HRANT DİNK ARŞİVİ
HRANT DINK ARCHIVE

87 DİRAN BAKAR ARŞİVİ
DİRAN BAKAR ARCHIVE

88 HAGOP AYVAZ ARŞİVİ
HAGOP AYVAZ ARCHIVE

89 İSTANBUL ERMENİ VAKIFLARI ARŞİVİ
ARCHIVES OF ARMENIAN FOUNDATIONS IN ISTANBUL

90 **YAYINLAR**
PUBLICATIONS

HRANT DİNK ANMALARI
HRANT DINK MEMORIALS

98 'İLAHLARA İLLALLAH'
'ENOUGH WITH THE DIVINITIES'
Hrant Dink

100 HARVARD ÜNİVERSİTESİ
Hrant Dink'i Anma Barış ve Adalet Konferansı
HARVARD UNIVERSITY
Hrant Dink Memorial Peace and Justice Lecture

101 BOĞAZİÇİ ÜNİVERSİTESİ
Hrant Dink İnsan Hakları ve İfade Özgürlüğü Konferansı
BOGAZICI UNIVERSITY
Hrant Dink Memorial Lecture on Freedom of Expression and Human Rights

102 19 OCAK 2014
JANUARY 19TH, 2014

110 BAĞIŞÇILARIMIZ
DONATIONS

112 DESTEKÇİLERİMİZ
SUPPORTERS

113 BAĞIMSIZ DENETİM RAPORU
116 INDEPENDENT AUDIT REPORT

MİMARLAR
ARCHITECTS
EYLEM EFE
MEHMET ERKÖK
HAYDAR KARABEY
EMRE SAVGA
HAYRİYE SÖZEN
LORİ ZAKAR

MÜHENDİSLER
ENGINEERS
NAZAR BİNATLI
HÜSNÜ MALKOÇ

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
ZEYNEP TAŞKIN

HRANT DİNK VAKFI'NIN YENİ MEKÂNI

THE NEW BUILDING OF THE HRANT DINK FOUNDATION

DESTEKÇİ
SUPPORTER

ara mimarlık ofisi / office for architecture

Hrant Dink Vakfı, tarih, kültür-sanat, demokratikleşme alanlarında yürüttüğü Anadolu'nun kültürel zenginliğinin yaşatılması, Türkiye-Ermenistan ilişkilerinin gelişmesi, bu topraklarda yaşayan Ermeni yurttaşların hakları konularındaki çalışmalarını genişleyerek sürdürülebilmek için başlattığı yeni bir mekân yaratma çabasını 2014 yılında da sürdürdü.

Bu amaçla, Harbiye'deki Anarad Hığutyun İlkokulu binasını kirayalan vakıf, etraflı bir tadilata girişti. 9 Haziran 2014 Pazartesi günü düzenlenen bir toplantıyla yeni mekân tanıtıldı ve proje için destek çağrısı yapıldı. Binanın onarımı bu çağırıya yanıt veren çok sayıda kişi ve kurum sayesinde gerçekleşti. Mekânın mimari projesini Haydar Karabey, Lory Zakar, Hayriye Sözen ve Ara Mimarlık'tan Emre Savga, Mehmet Erkök ve Eylem Efe hazırladı; uygulamasını Nazar Binatlı yaptı. Tadilattan önce binanın statik güçlendirme işlemleri tamamlandı, tüm mekânlar yeniden tasarlandı, elektrik, su, ısıtma ve klima tesisatı ile döşemeler ve doğramalar yenilendi, cephe mantolaması yapıldı.

Bir katında Agos'un faaliyet göstereceği binada, Hrant Dink Vakfı'nın hedeflerinden birisi de Ermeni Araştırmaları Enstitüsü kurmak.

Hrant Dink Vakfı, Ermeni tarihi ve kültürel mirasını korumak ve yaşatmak amacıyla sürdürdüğü akademik çalışmalarını ve araştırmalarını, 2015'ten itibaren bir enstitü çatısı altında yürütmek istiyor. Bu süreçte arşiv çalışmalarına yeni bir boyut kazandırılacak, dijital ortamda saklanacak bir bilgi-belge merkezi yaratılacak, bir uzmanlık kütüphanesi kurulacak. Vakıf, sosyoloji, dil, kültür-sanat gibi alanlarda akademik araştırmalara imkân tanımak, bunları teşvik etmek, araştırma sonuçlarını kamuoyuyla paylaşmak, sergiler düzenlemek, Ermeni kültürünün ve dilinin yaşatılması için metotlar geliştirmek, eğitimler organize etmek istiyor. Yeni mekân vakfa, film gösterimleri, atölyeler, seminerler, uluslararası konferanslar, Ermenice dil kursu, Ermeni dili ve kültürü yaz okulu, kitap tanıtımı toplantıları düzenlemek için yeni olanaklar sağlayacak. Vakıf bütün faaliyetlerini, uluslararası akademik çevreler olduğu kadar, tüm Türkiye toplumuna ve özel de Ermeni toplumuna hizmet verecek şekilde tasarlıyor, Türkiye ve çevre coğrafyalarda Ermeni mirasının yaşatılması, geleceğe taşınması ve bu çerçevedeki sorunların çözülmesi süreçlerine katkıda bulunmayı hedefliyor.

Vakfın Halaskargazi Caddesi üzerindeki Hrant Dink'in çalışma odasının da yer aldığı dairenin ise bir vicdan ve hafıza mekânına dönüştürülmesi planlanıyor.

FOTOĞRAFLAR / PHOTOGRAPHS: BERGE ARABIAN

In 2014, the Hrant Dink Foundation continued to make efforts to create a new space to keep alive the cultural heritage of Anatolia; and to work on the rights of Armenian citizens; on culture, art, history, and relations between Turkey and Armenia.

The Foundation rent the building of the primary school Anarad Hığutyun in Harbiye and started an overall re-construction. The new site was presented during a meeting on the 9th of June and project support calls have been made. Many people and institutions responding to this call, contributed in actualizing the restoration and renovation of the building. The architectural project of the place was prepared by Haydar Karabey, Lory Zakar, Hayriye Sözen and Emre Savga, Mehmet Erkök and Eylem Efe from Ara Mimarlık; the implementation was conducted by Nazar Binatlı. Before the renovation, static reinforcement was carried out, all the rooms were re-designed; plumbing electricity, heating and air conditioning systems was renovated. Flooring and joineries are renewed; siding was completed. In this building, where Agos will operate on one of its floors, The Hrant Dink Foundation aims to inaugurate an Armenian Research Institute as well.

From 2015 onwards, the Hrant Dink Foundation will continue its academic researches on Armenian history and cultural heritage under the roof of an institute. During this process, a specialized library, which would bring a new dimension to archival researches and create a digital center for information and document, will be established. The Foundation aims to facilitate the academic researches on domains such as sociology, languages, culture and arts, share the results with public, organize exhibitions, develop methods for the preservation of the Armenian culture and language, and offer workshops. This new site will provide space for film screenings, workshops, seminars, international conferences, Armenian language courses, Armenian language and culture summer schools and book presentations. The Foundation designs all of its activities by taking into consideration the needs of academic circles, Turkey's society but also of Armenian community. The Foundation intends to participate in the process of keeping the Armenian heritage alive, carrying it to the next generations and resolving the concerning issues.

Hrant Dink's office in the building on the Avenue of Halaskargazi will be turned into a site for conscience and memory.

HRANT DİNK VAKFI, TARİH ALANINI,
GEÇMİŞLE YÜZLEŞEREK,
VİCDANA VE BARIŞ DİLİNE YASLANAN
DAHA FARKLI BİR GELECEK
YARATABİLMENİN ANAHTARI OLARAK
GÖRÜR.
GEREK ERMENİ TARİHİNE, GEREK
TÜRKİYE'NİN TARİHİNE
İLİŞKİN PROJELER, TARİH YAZIMINA
RESMİ SÖYLEM DIŞINDAN,
FELSEFİ VE ETİK OLARAK YAKLAŞABİLME
HEDEFİYLE HAZIRLANMAKTADIR.

BU ANLAYIŞ, AYNI ZAMANDA CANLI
VARLIĞIN DOĞAL YAŞAM ALANIYLA
BAĞINI GÖZETMEKTE;
O VARLIĞIN YAŞADIĞI TECRÜBEDEN
YOLA ÇIKARAK, TARİHİ, DONDURULMUŞ,
MESAFELİ BİR ZAMAN DİLİMİ DEĞİL,
BUGÜNKÜ BİLİNCİMİZİN PARÇASI KILMAYI
HEDEFLEMEKTEDİR.
VAKIF OLARAK ORTAK BELLEK
YARATMAYA YÖNELİK
TÜM SÖZLÜ TARİH ÇALIŞMALARINI
DESTEKLERKEN,

TEZLERİN VE SLOGANLARIN BİTTİĞİ
YERDEN BAŞLAYAN,
TOPLUMLARIN BİRBİRİNİ TANIMASINI
SAĞLAYAN VE ELEŞTİREL BAKIŞA
HİZMET EDEN GİRİŞİMLERİ
ÖNCELİĞİMİZ OLARAK BELİRLEDİK.
ÇÜNKÜ VİCDANLI TARİH, UMUTLU
GELECEK YARATIR.

TARİH
HISTORY

THE HRANT DINK FOUNDATION PERCEIVES
THE FIELD OF HISTORY
AS THE PLATFORM WHERE THE PAST CAN
BE CONFRONTED,
AND A DIFFERENT FUTURE BASED ON A
CONSCIENTIOUS
AND PEACEFUL LANGUAGE CAN BE
CREATED.
PROJECTS ON BOTH ARMENIAN HISTORY
AND THE HISTORY OF TURKEY
ARE PREPARED WITH THE AIM OF
PHILOSOPHICALLY AND ETHICALLY

APPROACHING THE WRITING OF HISTORY
FROM OUTSIDE THE OFFICIAL DISCOURSE.
THIS APPROACH TAKES INTO
CONSIDERATION THE BOND BETWEEN
THE LIVING BEING AND ITS NATURAL
LIVING SPACE.
DEPARTING FROM THE EXPERIENCE OF
THIS LIVING BEING,
IT AIMS TO RENDER HISTORY NOT A
FROZEN AND DISTANT STRIP OF TIME
BUT A PART OF OUR AWARENESS IN THE
PRESENT.

THE FOUNDATION SUPPORTS ALL ORAL
HISTORY STUDIES AIMED AT CREATING A
COMMON MEMORY.
PROJECTS THAT BEGIN WHERE THESES
AND SLOGANS END,
HELP SOCIETIES BECOME ACQUAINTED
WITH ONE ANOTHER AND SERVE A
CRITICAL VIEW ARE GIVEN PRIORITY.
BECAUSE, A HISTORY OF CONSCIENCE
CREATES A FUTURE OF HOPE.

TARİHİ AÇMAK VE AŞMAK

TO UNLOCK AND TRANSCEND HISTORY

Türkiye-Ermenistan ilişkilerinde en önemli engel olarak görülen tarih tartışmaları, bugünden yarına iki ülkenin üzerinde uzlaşı sağlayarak altından kalkabilecekleri bir sorun olmaktan şimdilik uzak gözüküyor.
Bu da çok doğal, çünkü karşılıklı algılamalar ve söylemler kilitlenmiş durumda.
Üstelik tarihin asıl sahipleri devletler de değil... Halklar.
O nedenle, Türkiye ile Ermenistan devletlerinin tarihi çözmesi, Türklerin ve Ermenilerin de çözdüğü anlamına gelmiyor. Sonuçta, tarih konusunda devletler, siyasal bir uzlaşıya varsalar da, halklar arasındaki uzlaşı öyle siyasal kararlarla kolay kolay gerçekleşmiyor, zaman içinde üretilecek moral ve etik ilişkilere ihtiyaç duyuluyor.
Halklar arasında varolan buzdağları ancak kurulacak ilişkilerin sıcaklığıyla eriyebiliyor.
Ancak sağlanacak ilişki ve diyalog ortamlarında karşılıklı algılar değişebiliyor.
Dolayısıyla 'tarihin çözülmesi' aslında gerçek bir kavram ve problem de değil.
Tarihin çözülecek bir yanı zaten yok...
Sadece anlaşılacak bir yanı var. Anlama ise, zamana yayılmış bir öğrenme, bilgilenme ve idrak süreci gerektiriyor.
Günübirlik devlet kararlarıyla asla sağlanamıyor.

Tarih, çözülmesi gereken bir problem değil, öğrenilmesi algılanması ve idrak edilerek içselleştirilmesi gereken bir yaşanmışlıktır.
Aslolan, Türkiye'nin tarihsel gerçekliğinin farkına varmasıdır.
Bu da ancak Türkiye'deki demokrasi mücadelesinin gelişmesiyle mümkün olabilecektir.
Şu gerçeği bir kez daha özetlemekte yarar var:
Türkiye'nin bugün önündeki problem ne 'inkâr' ne de 'ikrar' sorunudur.
Türkiye'nin temel sorunu 'idrak'tir.
İdrak sürecinde ise Türkiye'nin ciddi bir şekilde alternatif tarih etüdüne ve bunun için de demokratik bir ortama ihtiyacı var.
İdrak sürecini yaşamakta olan bir toplumun bireylerine inkârı ya da ikrarı siyasal baskılarla ya da yasalarla dayatmak haksızlıktır.
Böylesi bir yöntem idrak sürecine indirilecek en büyük darbedir. İdrak edilmemiş bir inkârın veya ikrarın hiç kimseye yararı da yoktur. Bu idrak sürecinin farkında olmayan veya görmezden gelenlerin iç ya da dış dayatmaları, süreci kısaltacağı yerde uzatmaktadır.

Şu yaşanılan süreçte, Türkiye'den tarihsel gerçekliği kabul etmesini bekleyenlerin ya da reddetmesini dayatanların, Türk toplumunun güncel gerçekliğini iyi okuyabildikleri söylenemez.
Sonuçta, toplum gerçeği biliyor da inkâr ediyor değil, bildiği gerçeği savunuyor.
Bu toplum daha dünkü 'Susurluk Vakası'nı, toprak altından çıkan 'Hizbullah cesetleri'ni hukuk dilinde tanımlamakta, adlandırmakta ve arkasını getirmekte zorlanırken, 90 yıl önceki bir tarihi nasıl sancı çekmeden algılayabilecek ve adlandırabilecek?
Üstelik de yıllarca bu denli karşı bilgi bombardımanına tutulmuşken.
Evet, tarih ve güncel siyaset arasındaki karmaşık ilişki işte yine karşımızda.
Cümlemiz bir kilitlenmenin varlığını kabul ediyoruz.
Ancak şu var ki, bugün Türk-Ermeni ilişkilerine baktığımızda, neyin kilit, neyin anahtar olduğunu da karıştırmış durumdayız.
"Gel önce tarihi çözelim sonra ilişkiye geçelim" diyenlerle, "Gel ilişki kuralım, tarihin çözümünü ilişkinin akışına bırakalım" diyenler karşılıklı olarak inatlaşmış durumda.
Birine göre siyaset kilit, tarih anahtar, diğerine göre tarih kilit, siyaset anahtar.
Bendeniz siyasetin anahtar olduğuna inananlardanım.
Ve nedenleri ne olursa olsun tarihin kilidini açmak ve aşmak hepimizin temel görevi.

HRANT DİNK

AGOS

27 MAYIS 2005

MAY 27TH, 2005

The dispute over history is considered to be the most significant obstacle in Turkey-Armenia relations, and seems - for now - unlikely to be a problem the two countries will strike a compromise over in the immediate future.
This is quite natural, because perceptions and discourses on both sides have reached a deadlock.
Moreover, the real owners of history are not the two states... but the People.
Therefore, a solution by the Turkish and Armenian states regarding history would not mean that the Turks and the Armenians have reached a solution.
Ultimately, even if states manage to reach a political compromise over history, the compromise between the two communities can not be simply achieved through political decisions. Moral and ethical relationships are necessary, and can only be produced over time.
The icebergs that exist between the two societies can only melt with the warmth of the relationships that will be formed.
Perceptions on both sides can only change in an environment of contact and dialogue. Therefore, 'solving history' is not actually a real concept, or a problem. There is nothing to be solved about history anyway... It needs to be understood. And understanding necessitates a process of learning, enlightenment and comprehension, spread out over time. It can never be achieved with save-the-day state decrees.

History is not a problem that needs solving, but an experience that has to be learned, perceived, comprehended and internalized. The essential point lies in Turkey becoming aware of its historical reality.
And this can only be achieved through the development of the struggle for democracy in Turkey.
It is important to summarize the following truth once again:
The problem Turkey faces today is neither a problem of 'denial' or 'acknowledgement'.
Turkey's main problem is 'comprehension'.
And for the process of comprehension, Turkey seriously needs an alternative study of history and for this, a democratic environment.
It is unfair, either through political pressure or laws, to impose denial or acknowledgement upon the individuals of a society who are in the middle of a process of comprehension.
Such a method would be the greatest blow inflicted on the process of comprehension. After all, denial or acknowledgement without comprehension benefits no one. The internal or external impositions of those who are either not aware of or prefer to turn a blind eye to this process of comprehension, extend the duration of the process rather than reducing it.

In the process we are going through, it is impossible to say that, those who expect Turkey to accept historical reality or impose denial on it are reading the current reality of Turkish society well.
After all, it is not that the society knows, or denies the truth; the society is defending the truth it knows.
This society has shown difficulty in defining, naming and doing whatever else is necessary in legal terms regarding the 'Susurluk Case' or the unearthed 'Hizbullah corpses', events that have taken place only yesterday. So how is it to effortlessly and painlessly perceive and define a historical event of 90 years ago? And especially after having been subjected to a bombardment of counter-information for so many years.

Yes, the complex relationship between history and contemporary politics stands before us once again.
We all accept the existence of a deadlock.
However, there is also the fact that in Turkish-Armenian relations today, we are in a state of confusion over where to find the lock and the key.
There is a dogged standstill between those who say, "Let us sort out history first and then establish relations," and those who say, "Let us establish relations and leave the solution of history to the flow of relations."
For one side, politics is the lock and history the key, and for the other history is the lock and politics the key. I am among those who believe politics is the key. And whatever the motivation, it is a fundamental duty that befalls all of us to unlock and transcend history.

ANADOLU'NUN ÇOKKÜLTÜRLÜ MİRASI

MULTI-CULTURAL HERITAGE OF ANATOLIA

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
NORA MILDANOĞLU

ARAŞTIRMACILAR
RESEARCHERS
MUSTAFA BATMAN
EZGİ BERK ÇATAL

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

AÇIK TOPLUM VAKFI

ANADOLU KÜLTÜR

CHREST FOUNDATION

Hrant Dink Vakfı, Anadolu'daki gayrimüslim toplumların, günümüze ulaşabilmiş ya da ulaşamamış, tüm dinî, sosyal ve kültürel yapıları hakkındaki bilgi eksikliğini gidermek ve ayakta kalabilen yapılar hakkında farkındalığı arttırmak amacıyla 2014 yılı başında bir araştırma projesi başlattı.

Araştırma, Anadolu'daki Ermeni, Rum, Süryani ve Yahudi toplumlarına hizmet vermiş ve bu toplumların ihtiyaçlarını karşılamış kilise, sinagog, manastır, şapel, okul, yetimhane, hastane ve mezarlıkların bir envanterinin çıkarılmasının yanı sıra, hakkında bilgi edinilen yapıların internet ortamında Türkiye haritası üzerinde gösterilmesini hedefliyor.

Anadolu'nun ortak mirasının parçası olan bu yapılar, bugün harap ya da tamamen yok olmuş olsa da yapıların hatıraları ve bölge halklarının yaşantılarına etkileri Anadolu halkları tarafından kuşaktan kuşağa aktarıldı. Ancak, günümüze çok azı ulaşabilen bu yapılara ait yeni bilgilerin üretilememesiyle beraber hafızalarda mevcut bilgiler de unutulma tehlikesiyle karşı karşıya kaldı. Anadolu'daki hemen her yerleşim biriminde küçük de olsa bir Ermeni ve/veya Rum okulu ve kilisesi bulunduğu bilinmekle beraber günümüzde, 19. yüzyıl sonu ve 20. yüzyıl başında ayakta olan bu yapıların net sayısı ya da tam yerleri bilinmemektedir.

Türkiye toplumunun tektipleşmesinin önüne geçmek, tarihle yüzleşmek, farklılıklara saygı duyulan ortak bir gelecek inşa edebilmek için farklı toplumların tarihleri ve ürettikleri hakkında bilinci arttırmak büyük önem taşıyor. Bahsi geçen gayrimüslim toplumların geçmişte Anadolu'da inşa ettiği yapılara ait bilgilerin toplum hafızasında canlandırılması farklılıkları koruma yolunda bir adım olmanın yanı sıra söz konusu toplumların bu topraklarda 'yabancı' olmadığını, yüzyıllar boyunca burada kendi kurumlarını kurduklarını ortaya koyacaktır.

Milli tarih yazımının hâlen baskın olduğu ülkemizde tarihe farklı yöntemlerle bakmak, içinde bulunduğumuz dönemin gerekliliklerinden biri haline gelmiştir.

Hrant Dink Vakfı, sistematik uygulamalar sonucu Türkiye toplumunun hafızasından silinmeye yüz tutmuş, gayrimüslimlere ait dini, kültürel ve sosyal yapıların izlerini sürerek tarihe yeni bir bakış sağlamayı bu farklı yöntemlerden biri olarak görüyor.

Araştırma kapsamında 7.388 adet veri girişi yapıldı. Araştırmanın ilk ayağında Ermeni yapılarıyla ilgili daha fazla veri toplandı. 7.388 yapının 4.470 tanesi Ermeni, 1981 tanesi Rum, 111 tanesi Süryani ve 174 tanesi Yahudi toplumları tarafından inşa edilmiş olan yapılardır. Bu uzun soluklu araştırmanın ikinci ayağı Rum, Süryani ve Yahudi yapılarının tespitinin genişletilmesine odaklanacaktır.

At the beginnig of 2014, the Hrant Dink Foundation initiated a research project on the social, cultural and religious structures -both demolished and still standing-of non-Muslim communities in Anatolia, with the aim to provide more information about these structures and raise awareness about the surviving structures.

The research project aims to create an inventory of churches, synagogues, monasteries, schools, orphanages, and hospitals that served the Armenian, Greek, Assyrian and Jewish communities of Anatolia and to show them online on the map of Turkey.

As the integral part of the Anatolian cultural heritage, these structures either went to rack and ruin or they were annihilated but memories of these structures are still alive in the minds of the Anatolian people. Memories of their existence and their effects on the lives of the local populations had passed from one generation to another and yet, new knowledge about these structures could not be reproduced and the memories run the risk of being forgotten. Even though it is well known that almost every village in Anatolia had an Armenian and/or Greek church and school by the late 19th and early 20th centuries, today, neither their exact numbers nor their exact locations are known.

Raising awareness of the history of different communities and of what they produced is essentially important for fighting against the assimilation of the society in Turkey, for confronting the past and for creating a future in which differences are respected. Reviving the memories about these structures built in Anatolia will not only contribute to the preservation of differences but also demonstrate that the communities who built these structures are not 'foreigners' and that they built their own institutions in these lands.

Looking at history with different methods has become a necessity in our times when national historiography still dominates in Turkey. The Hrant Dink Foundation considers tracing the social, cultural and religious structures in Anatolia that are faced with the risk of being erased from the memories due to the systematic applications of various actors, as one of these different methods.

Within the scope of the research, a total of 7,388 items were entered in the database. Majority of the data collected in the first stage of the project is about Armenian structures. Out of 7,388 structures, 4,470 of them are built by Armenians, 1,981 of them are built by Greeks, 111 of them are built by Assyrians and 174 of them are built by the Jewish community. The second stage of this research will focus on widening the identification of the structures belonging to the Greek, Assyrian and Jewish communities.

TARİH VE HAFIZA ARAŞTIRMALARI TEŞVİK FONU

HISTORY AND MEMORY RESEARCH FUND

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
EMİNE KOLİVAR

PROJE ASİSTANI
PROJECT ASSISTANT
KARUN ÖZÇELİK

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

DR. ALPER ÖKTEM

AÇIK TOPLUM VAKFI

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: SEHER SEYLAN

KÜÇÜK ARMIDAN KÖYÜ

1915'e dair yapılan araştırmalar, yakın zamana kadar 'soykırım' kavramı üzerinde yoğunlaşmış; soykırım olduğunu kanıtlamaya veya soykırım olmadığını savunmaya odaklanmıştır. Aynı zamanda bu çalışmalarda 'kurbanlar/mağdurlar' ve 'suçlular/zulmedenler' ikiliğinin sıkça üretildiği görülmüştür. Son yıllarda bu iki eğilim de sorunsallaştırılmaya başlanmıştır. 1915 ve sonrasında Ermenilere ve Ermeni varlığına yönelik şiddet, yok etme, gasp gibi eylemlere ve bu tür emirlere karşı çıkan, yaşananlara karşı duran ve bu konuda sorumluluk, vicdan ve adalet kavramları çerçevesinde (kimi zaman hayatları pahasına) tepki verenlere dair araştırmalar, bu eğilimlerin ötesine geçmek, 'Ermeni vs. Türk' ve 'kurban vs. suçlu/zalim' ikiliklerini aşmak açısından büyük önem taşımaktadır. 1915'te yaşananların insani, toplumsal, ekonomik ve siyasi boyutlarının sonraki nesillerde bıraktığı izler, bu izlerin günümüze yansımaları, 1915'in failleri, tanıkları ve muhalifleriyle günümüz nesillerinin nasıl ilişkilendiği, sınıf, coğrafi konum, etnik/dinsel/mezhepsel aidiyet ve toplumsal cinsiyet gibi eksenlerin 1915'e dair hafızanın şekillenmesindeki etkileri gibi konuları ele alacak çalışmaların; 1915'in anlaşılması, konuşulması ve yüzleşilmesi için taşıdığı önem çok açıktır. Bu araştırmaların gerek derinliklerinin, gerek sayılarının artması için desteğe ihtiyaç duyulmaktadır.

Hrant Dink Vakfı tarafından 2010 yılında hayata geçirilen Tarih Araştırma Teşvik Fonu, 1915'teki vicdanlı davranışların araştırılmasını, o dönemde davranışlarıyla insanlığa örnek olan kişilerin bulunmasını, yaptıklarının paylaşılması, tarihin bir başka yüzünün yansıtılmasına yönelik araştırmaları desteklemeyi ve teşvik etmeyi amaçlamıştı. 2013 yılı itibariyle fonun kapsamı genişletilmiş ve ismi *Tarih ve Hafıza Araştırmaları Teşvik Fonu* olarak güncellenmiştir.

Bu yıl dördüncüsü verilen teşvik fonuyla, planlanmış bir bilimsel çalışma için araştırmacılara burs vermek suretiyle, Türkiye tarihinde, özellikle 1915'te, gizli kalmış vicdani ve insani davranışların araştırılmasını ve gün yüzüne çıkartılmasını sağlamak, 1915'te yaşananların nesillerarası aktarılan izlerinin, özellikle sorumluluk, vicdan ve adalet kavramları etrafında araştırılmasının önünü açmak, her yıl bu alanda bilimsel çalışma yapan araştırmacıları teşvik etmek ve bu çalışmaların kamuoyuna ulaşmasına katkı sağlamak amaçlanmaktadır.

Jürisini Prof. Dr. Taner Akçam (Clark Üniversitesi), Prof. Boğos Levon Zekiyan (Venedik Ca' Foscari Üniversitesi), Prof. Dr. Edhem Eldem (Boğaziçi Üniversitesi), Prof. Raymond Kévorkian (Paris 8 Üniversitesi), Prof. Hans-Lukas Kieser (Zürih Üniversitesi), Prof. Dr. Arus Yumul (Bilgi Üniversitesi) ve Doç. Dr. Ayşe Gül Altınay'ın (Sabancı Üniversitesi) oluşturduğu Teşvik Fonu bu yıl dört çalışma arasında paylaştırıldı.

Adnan Çelik ve Namık Kemal Dinç, 'Yüzyıllık Ah, Kürtlerin 1915 Ermeni Soykırımı'na Dair Sözlü Tarih Anlatılarında Sembolik Yüzleşme ve Vicdan Hikâyeleri';
Arnaud Khayadjanian, 'The Righteous of the Armenian Genocide' (Ermeni Soykırımı'nın Erdemli İnsanları);

Until recently, research about the events of 1915 has focused on the word 'genocide', debating whether it really constitutes genocide. Through these studies, it has become clear that the dichotomy between the victims and the perpetrators is reproduced time and again. Recent years, however, saw the problematization of both concepts. The study about people who opposed the violence against Armenians and Armenian possessions in 1915, who resisted violent orders, who followed their conscience and acted upon their sense of responsibility and justice, sometimes risking their own lives in the process, is important since it would reveal a potential overcoming dichotomies such as Armenian-Turkish or victim-penetrator. Yet, studies in this field are rare. Thus, in order to understand 1915 and to reconcile with it, it is undeniably important to address questions of how the human, social, economic and political dimensions of 1915 affected subsequent generations, how these transnational traces today reverbate, how the current generation relates to the perpetrators, witnesses and dissidents of 1915, how the axes of class, geographical location, ethnic/religious/sectarian belonging and gender shaped the memory of 1915. There is need for support to increase these studies both in number and in depth.

The Fund for the Support of Historical Research, created in 2010, aimed at promoting and supporting research geared towards revealing scrupulous acts of conscience during the 1915 events, finding people who acted as a role model during that era and thus reflecting a facet of history that has not been adequately researched. The Fund was extended from 2013 on and its name has been revised as *History and Memory Research Fund*. In addition to its initial scope, the Fund will also support research on the traces of the events of 1915 and their memory on subsequent generations and the different ways of remembering.

The objective of the Fund, which has been given this year for the 4th time, is to make public hidden acts of conscience and humanity throughout the history of Turkey, especially with regard to 1915; to enable research on the transgenerational effects of 1915, particularly with reference to such notions as responsibility, conscience and justice; to encourage researchers working on the history and memory of 1915, and to contribute to the transfer of research in this field to the greater public.

This year's *History and Memory Research Fund* has been granted to four researchers. The Fund's jury consists of Prof. Dr. Taner Akçam (Clark University), Prof. Boğos Levon Zekiyan (Venice Ca' Foscari University), Prof. Dr. Edhem Eldem (Boğaziçi University), Prof. Raymond Kévorkian (Paris 8 University), Prof. Hans-Lukas Kieser (University of Zurich), Prof. Dr. Arus Yumul (Bilgi University) and Assoc. Dr. Ayşe Gül Altınay (Sabancı University).

Adnan Çelik and Namık Kemal Dinç, 'Yüzyıllık Ah, Kürtlerin 1915 Ermeni Soykırımı'na Dair Sözlü Tarih Anlatılarında Sembolik Yüzleşme ve Vicdan Hikayeleri' (The Cry of a Century: Symbolic Stories of Conscience and Confrontation in Kurdish Oral History Narratives on 1915 Armenian Genocide);
Arnaud Khayadjanian, 'The Righteous of the Armenian Genocide';

Öykü Gürpınar, ‘Anadolu’nun Yitirilen Belleği: 1915’ten Günümüze Erzincan’ın Pokr Armıdan (Küçük Armutlu) Köyü Üzerine Bir Monografi Çalışması’;
Seher Şeylan, ‘Konyalı Ermeniler’.

ADNAN ÇELİK

Dicle Üniversitesi Eğitim Fakültesi’ni 2004’te bitirdi. Ardından, Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Sosyoloji Anabilim Dalı’nda, Diyarbakır Gâvur (Xançepek) Mahallesi’nin çokkültürlülükten gettolaşmaya evrilen sosyal dönüşümü üzerine yüksek lisans yaptı. Sabancı Üniversitesi’nden Leyla Neyzi direktörlüğünde, 2011-2012 arasında yürütülen ‘Türkiyeli Gençler Anlatıyor: Sözlü Tarihin Geçmişle Yüzleşme, Toplumsal Uzlaşma ve Demokratikleşmeye Katkısı’ adlı sözlü tarih projesi kapsamında, Diyarbakır ve Muğla’da yürütülen saha araştırmalarında asistan olarak çalıştı. 2013’ten beri İsmail Beşikci Vakfı tarafından yürütülen ‘1915, Diyarbekir, Kürtler’ adlı sözlü tarih projesinde araştırmacı olarak yer alan Çelik, aynı zamanda 2013’ten beri Paris EHESS Üniversitesi’nde ‘1990’lar Kürdistanı’nda Devlet Şiddeti ve İntra-Kürt Çatışmalarının Sosyo-Antropolojik Boyutları’ başlıklı antropoloji doktorasına devam ediyor.

NAMIK KEMAL DİNÇ

İstanbul Üniversitesi Tarih Bölümü’nden 2008’de mezun oldu. Uzun yıllardır Kürtlerin tarihi konusunda bağımsız araştırmacı olarak çalışmakta. Araştırma konularını; ‘19. ve 20. yüzyıl Kürt tarihi’, ‘Osmanlı Devleti’nden Türkiye Cumhuriyeti’ne iskân politikaları’ ve ‘Dersim ve Alevilik’ başlıkları oluşturmakta. ‘Kürdoloji Çalışmaları Grubu’ bünyesinde ortak imza attığı dört kitabın hazırlanması sürecine katıldı. İstanbul Göç Edenlerle Yardımlaşma ve Kültür Derneği (Göç-Der) bünyesinde, 1990’larda ‘zorunlu Kürt göçü’ nedeniyle İstanbul’a gelen Kürtlerle sözlü tarih projesine katıldı. Bu projenin sonunda üretilen ‘Göç Hikâyeleri’ kitabının editörlüğünü yaptı. Hâlen bir televizyon kanalında tarih programı yapmakta ve araştırmalarına devam etmektedir.

ARNAUD KHAYADJANIAN

Paris Sorbonne Üniversitesi mezunu olan Arnaud Khayadjanian, 2012’de ‘Les Horizons Perdus’ isimli ilk kısa kurgu filmine imza attı. Hâlen ‘Stony Paths’ isimli uzun metraj belgesel filmi üzerinde Adalios ile çalışmaktadır. Film, Ermeni büyük-büyük ebeveynlerinin hikâyesinden esinlenmektedir. Aynı zamanda ‘Arshak’ isimli bir kısa kurgu film üzerinde de çalışmaktadır. Ayrıca, müzisyenler için klip çalışmaları da vardır. Çalışmalarının özündeki konular kimlik, manzara ve ailedir. Eserlerinde Atom Egoyan, James Gray ve Nuri Bilge Ceylan’dan esintiler görülebilir.

ÖYKÜ GÜRPINAR

Lisans derecesini İstanbul Teknik Üniversitesi Şehir ve Bölge Planlama Bölümü’nden, yüksek lisans derecesini de Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Sosyoloji Bölümü’nden aldı. 1915’ten günümüze bir Ermeni ailesinin yaşam deneyimini konu alan tez çalışması çerçevesinde, ‘Türkiye’de Ermeni olma’ deneyimini araştırdı. Ayrıca, Doç. Dr. Şükrü Aslan ve Doç. Dr. Sibel Yardımcı yürütücülüğündeki ‘Türkiye’nin Etnik Coğrafyası’ başlıklı Bilimsel Araştırma Projesi’nde, asistan olarak görev yaptı.

SEHER ŞEYLAN

Lisans eğitimini İstanbul Kültür Üniversitesi İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü’nde tamamladı. Aynı üniversitede medya okuryazarlığı üzerine hazırladığı tez çalışması ile yüksek lisans derecesini aldı. Hâlen Marmara Üniversitesi Radyo TV Bölümü’nde doktora eğitimine devam etmektedir. Diasporik sinema, belgesel, kimlik ve temsil odaklı tez çalışmasını sürdürmektedir.

Dr. Alper Öktem’in kişisel desteğinin yanı sıra, bu yıl Açık Toplum Vakfı’nın da desteğini alan proje kapsamında Mart 2015’te, geçen yıllarda fon alan çalışmaların yer aldığı bir kitap çalışması ve çalışma sahiplerinin sunum yapacakları bir konferans düzenlenecektir. Bu sayede, yapılan çalışmaların kalıcı bir nitelikte araştırmacılarla paylaşılması ve görünür olması hedeflenmektedir.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: SEHER ŞEYLAN

Öykü Gürpınar, ‘Anadolu’nun Yitirilen Belleği: 1915’den Günümüze Erzincan’ın Pokr Armıdan (Küçük Armutlu) Köyü Üzerine Bir Monografi Çalışması’ (The Lost Memory of Anatolia: A Monographic Study on Erzincan’s Pokr Armıdan (Küçük Armutlu) Village from 1915 to Present);
Seher Şeylan, ‘Konyalı Ermeniler’ (Armenians of Konya).

ADNAN ÇELİK

Graduated from Dicle University Faculty of Education in 2004. He continued his graduate studies at Selçuk University, Institute of Social Sciences, Department of Sociology with his thesis on Diyarbakır Gâvur (Xançepek) neighbourhood’s social transformation from multiculturalism to ghettoization. He worked as an assistant in Leyla Neyzi’s (Sabancı University) oral history project ‘Türkiyeli Gençler Anlatıyor: Sözlü Tarihin Geçmişle Yüzleşme, Toplumsal Uzlaşma ve Demokratikleşmeye Katkısı’ (2011-2012) in the field studies of Diyarbakır and Muğla. Since 2013, he is working as a researcher at İsmail Beşikci Foundation’s oral history project, ‘1915, Diyarbekir, Kürtler’ and also working towards his PhD degree in Anthropology at Paris EHESS with his thesis ‘1990’lar Kürdistan’ında Devlet Şiddeti ve İntra-Kürt Çatışmalarının Sosyo-Antropolojik Boyutları’.

NAMIK KEMAL DİNÇ

Graduated from Istanbul University Department of History in 2008. He is currently working as an independent researcher on the history of Kurds. His main interests are ‘Kurdish history in 19th and 20th centuries, settlement policies of the Ottoman Empire and Turkish Republic’, ‘Dersim and Alevism’. He was involved in the making of four books, which he co-signed with ‘Kürdoloji Çalışmaları Grubu’. He also participated in an oral history study of ‘İstanbul Göç Edenlerle Yardımlaşma ve Kültür Derneği’ (Göç-Der) about the Kurds who came to Istanbul during 1990 because of ‘Forced Kurdish Migration’. He edited the book ‘Göç Hikâyeleri’ which contains the narratives of this study. Currently, he is producing a TV Show on history and working as a researcher.

ARNAUD KHAYADJANIAN

A writer and director graduate from the University of Paris Sorbonne, Arnaud Khayadjanian directed ‘Les Horizons Perdus’ in 2012, a fiction short film. He is currently working on ‘Stony Paths’, a documentary feature film in collaboration with ADALIOS. The documentary is inspired by the story of his Armenian great-grandparents. Arnaud Khayadjanian also preparing the fiction short film ‘Arshak’. He also directs music videos for new musicians. Themes of identity, landscape and family are at the heart of his work influenced by Atom Egoyan, James Gray and Nuri Bilge Ceylan.

ÖYKÜ GÜRPINAR

Graduated from Istanbul Technical University Department of Urban Planning and completed her MA at Mimar Sinan University Department of Sociology. Within the framework of her thesis, which focused on the experiences of an Armenian family from 1915 to present, she studied the experience of being an Armenian in Turkey. Besides, she worked as a project assistant for the scientific research project ‘Türkiye’nin Etnik Coğrafyası’, conducted by Assoc. Prof. Şükrü Aslan and Assoc. Prof. Sibel Yardımcı.

SEHER ŞEYLAN

She graduated from Istanbul Kültür University Department of English Language and Literature and earned her MA degree at the same university with her thesis on media literacy. Currently, she is a PhD student at Marmara University Department of Radio, Television and Cinema. She is currently working on her thesis on diasporic cinema, documentaries, identity and representation.

Besides Dr. Alper Öktem’s personal contribution, the project also received support from Open Society Foundation this year. A conference is planned for March 2015, during which previous years’ fund recipients will present their work and a book compiling their work will be published. The goal is to ensure that this research work will gain a more permanent nature with higher visibility.

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
MEHMET FERDA BALANCAR
EMİNE KOLİVAR

PROJE ASİSTANI
PROJECT ASSISTANT
KARUN ÖZÇELİK

ARAŞTIRMACI EKİP
RESEARCH TEAM
BETÜL ALTINTAŞ
SELİN ALTUNKARA
TAİS ARSLAN
İHSAN CAN ASMAN
FERDA BALANCAR
ZEYNEP SERRA BAYAR
EZGİ BERK ÇATAL
HAZAL ÇORAK
CEM MERT DALLI
MARAL DİNK
MASİS SASUN KAP
SASUN KARAPEKMEZ
MATHİLDA KESKİN
EMİNE KOLİVAR
TAMAR NALCI
AYŞEGÜL ÖZADAK
KARUN ÖZÇELİK
EGESU SAYAR
BAHAR ŞENKAZANCI
LİANA TAKICI
MASİS TAŞI
SERRA M. TEZCAN
TİMOTİ TOPARLAK
SELDA TUGAL

ANADOLU ERMENİLERİ SÖZLÜ TARİH PROJESİ

ORAL HISTORY STUDY ON THE ARMENIANS OF ANATOLIA

DESTEKÇİ
SUPPORTER
SWEDEN

Ermeni toplumunun taşıdığı siyasi ve kültürel belleğin izlerini bulmak, kültürel varoluşun sürekliliğini ortaya çıkarmak, Ermeni kimliğine mensup kişilerin kendilerini ve 'ötekiler'i nasıl algıladığını anlamak ve böylelikle Türkiye'de hâlen yaşamakta olan Ermenilerin içinde bulunduğu gerçekliği, siyasi, kültürel ve tarihsel boyutlarıyla yansıtmak amacını taşıyan bu çalışma, İsveç Konsolosluğu ve Fransa Büyükelçiliği'nin desteğiyle devam ediyor.

2011 yılında araştırmacı grubun İstanbul ve Anadolu'nun çeşitli şehirlerinde Türkiyeli Ermenilerle yaptıkları mülakatlarda 40 kişiyle görüşüldü ve proje, yıl sonunda *Sessizliğin Sesi - Türkiyeli Ermeniler Konuşuyor* adıyla kitaplaştırıldı. Türkçe ve İngilizce yayımlanan kitabın ardından, 2012 yılında Diyarbakır'a odaklanıldı ve İstanbul, Diyarbakır, Lübnan, New York, Los Angeles, New Jersey, Montreal, Toronto ve Yerevan'da Diyarbakır kökenli Ermenilerle yapılan mülakatlar *Sessizliğin Sesi* serisinin ikinci kitabı olarak raflardaki yerini aldı. 2013 yılında Ankaralı Ermenilerle çalışılırken, İstanbul, Ankara, Avusturya ve Fransa'da yaşayan Ankara kökenli Ermenilerle mülakatlar yapıldı. Yıl sonunda *Sessizliğin Sesi III - Ankaralı Ermeniler Konuşuyor* kitabı yayımlandı.

Ekim ayında başlatılan sözlü tarih projesi İzmit (Bardizag- Armaş) Ermenilerini konu alıyor. Proje kapsamında gerçekleştirilen mülakatları yapacak olan ekip Araştırmacı Yazar Arsen Yarman'dan aldıkları ilk eğitimlerinde, bölgenin tarihsel sürecine dair bilgilendirildi. Araştırmacı Yazar Zakarya Mildanoğlu tarafından verilen ikinci eğitimde, görsellerle İzmit tarihi ve bu bölgedeki Ermenilerle ilgili yeni bilgiler edinildi. Yıl boyunca, bölge tarihi, Ermenilerin bölgedeki varlıkları, sözlü tarih metodolojisi ve pratik eğitimler devam edecek.

Ermeni olarak doğup yaşamını Ermeni kimliğiyle sürdürenlerin yanı sıra, kimliğini gizleyerek yaşayanlar, Müslümanlaştırılmış Ermeni olarak doğup daha sonra Ermeni kimliğine dönenler ve Müslümanlaştırılmış Ermeni olarak yaşamlarına devam edenlerle yapılacak olan mülakatlar, 2015 Ağustos ayına kadar devam edecek. Yapılan mülakatlardan bazıları 2015 Ekim ayında serisinin dördüncü kitabı olarak yayımlanacaktır.

The aim of the study, which is supported by the Consulate-General of Sweden and Embassy of France this year, was to trace the political and cultural memory carried by the Armenians of Turkey and Diaspora, to reveal the continuum of cultural existence, to find out how people who belong to the Armenian identity and identify themselves as Armenians perceive the 'other' and thus to reflect their 'reality' with its political, cultural and historical aspects.

In 2011, the research group realized interviews with 40 Turkey's Armenians in Istanbul and various Anatolian cities and at the end of the year, these interviews were compiled in a book entitled *The Sounds of Silence - Turkey's Armenians Speak*. After the first book, which was published both in Turkish and English, in 2012 project focused locally on Diyarbakır and *The Sounds of Silence II - Diyarbakır's Armenians Speak* was published, which features inteviews with Armenians of Diyarbakır origin, from Istanbul, Diyarbakır, Lebanon, New York, Los Angeles, New Jersey, Montreal, Toronto and Yerevan. In 2013, we worked on Ankara's Armenians, and made interviews in Istanbul, Ankara, Austria and France with Armenians who have Ankara origin. At the end of the year *The Sounds of Silence III – Ankara's Armenians Speak* was published.

In October 2014, the oral history project started working on Izmit's (Bardizag-Armaş) Armenians. The research group, which will make the interviews within the scope of the project, was informed about the historical background of the area in their first lesson by researcher-writer Arsen Yarman. The research group learned new facts about the history of Izmit and Armenians in Izmit province in their second lesson by researcher-writer Zakarya Mildanoğlu. The lessons about history of the province, the presence of Armenians in the province, the methodology of oral history and practical educations will continue throughout the year.

The interviews to be conducted with people living with the Armenian identity since their birth, people living with hidden identities, people born as Islamized Armenians and turning back to their Armenian identities and people living on as Islamized Armenian will continue until August, 2015. Some of these will be published in October, 2015 as the fourth book of *Sounds of Silence* series.

KÜLTÜR VE SANAT

CULTURE AND ARTS

HRANT DİNK VAKFI,
KÜLTÜR-SANAT ALANINI ÇOĞUL,
KAPSAYICI VE PAYLAŞIMCI BİR PLATFORM
OLARAK DÜŞLÜYOR.
VAKIF, KÜLTÜR-SANAT ALANINDA HAYATA
GEÇİRDİĞİ PROJE VE FAALİYETLERDE,
BU TOPRAKLARIN KÜLTÜRÜNÜ,
DEDELERİMİZİN, NİNELERİMİZİN HEPİMİZE
BIRAKTIĞI KÜLTÜRÜ, HEP BİRLİKTE
SIRTLAYIP, HEP BİRLİKTE YAŞAYIP,
BUNDAN SONRAKİLERE HEP BİRLİKTE
AKTARMAYI HEDEFLİYOR. VAKIF İÇİN
ESAS OLAN, TÜRKİYE'NİN FARKLI
KÜLTÜRLERİNİN BİRER NOSTALJİ UNSURU
OLARAK HATIRLANMAKTAN ÖTE,
BUGÜN DE YAŞAYAN VE KUŞAKLARDAN
KUŞAKLARA DEVROLAN KIYMETLİ
BİRİKİMLER OLARAK GÖRÜLMELERİ.
HER FARKLILIĞIN KATKISI ADI KONARAK
SAĞLANDIĞINDA, BİRLİKTE ÜRETMEK VE
PAYLAŞMAK ÜZERİNDEN EN DOĞAL VE
ANLAMLI ORTAK YAŞAM ALANINI KURMAK
DA MÜMKÜN HALE GELİYOR.
BİZLER, HRANT DİNK VAKFI OLARAK,
İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ AÇISINDAN TÜM
ARAÇLARIN İFLAS ETTİĞİ NOKTADA
BİLE SANATIN SÖYLEYECEK BİR SÖZÜ
OLDUĞUNA İNANIYORUZ VE BU BARIŞÇI
SÖZÜN ARACISI OLMAKTAN GURUR
DUYUYORUZ. SANATIN KAPALI SINIRLARI
DA, DAR ZİHNİYET KALIPLARINI DA
AÇACAK YEGÂNE ANAHTAR OLDUĞUNU
BİLİYORUZ. KÜLTÜR-SANAT PROJELERİ,
KİLİDE ANAHTARINI SOKACAK GİRİŞİMCİ
VE YARATICI EKİPLERİNİ BEKLİYOR.

THE HRANT DINK FOUNDATION
ENVISIONS THE FIELD OF CULTURE AND
ARTS AS A PLURAL, INCLUSIVE
AND SHARING PLATFORM.
IN PROJECTS AND ACTIVITIES REALIZED
IN THE FIELD OF CULTURE AND ARTS,
THE FOUNDATION AIMS TO SHOULDER
THE CULTURE WE HAVE ALL INHERITED
FROM OUR GRANDFATHERS AND
GRANDMOTHERS AND TRANSMIT IT TO
THOSE WHO WILL COME AFTER US.
THE PRINCIPLE FOR THE FOUNDATION
IS THE UNDERSTANDING OF ALL THE
DIFFERENT CULTURES OF TURKEY,
NOT AS AN ELEMENT OF NOSTALGIA,
BUT AS A VALUABLE HERITAGE THAT IS
ALIVE AND WILL BE PASSED ON FROM ONE
GENERATION TO THE NEXT. WHEN THE
CONTRIBUTION OF EACH DIFFERENCE
IS ENABLED BY NAMING IT, THE
ESTABLISHMENT OF THE MOST NATURAL
AND MEANINGFUL COMMON SPACE OF
LIVING BECOMES POSSIBLE THROUGH
PRODUCING AND SHARING TOGETHER.
AT THE HRANT DINK FOUNDATION, WE
BELIEVE THAT ART HAS SOMETHING TO
SAY EVEN AT THE POINT WHERE ALL
OTHER MEANS HAVE FAILED IN TERMS
OF FREEDOM EXPRESSION AND WE ARE
PROUD TO BE THE MEDIATOR OF THIS.
WE ARE AWARE OF THE FACT THAT
ART IS THE ONLY KEY THAT WILL OPEN
CLOSED BORDERS AND NARROW MINDS.
CULTURE AND ARTS PROJECTS AWAIT
ENTERPRENEURIAL AND CREATIVE
TEAMS THAT WILL TURN THE KEY.

SIRTLAYIP GETİRENLERE...

TO THOSE WHO SHOULDERED AND BROUGHT THE BOOKS...

HRANT DİNK
AGOS
18 EKİM 1996
OCTOBER 18TH, 1996

Eskiler anlatırdı. Dedem benim, iyi okurmuş.
Yalar yutarmış her bir şeyi. Yaz güneşinden korunabildiği anlarda, özellikle de avludaki duvar dibinde oluşan asma gölgesine çektiği hasır taburesine oturur, başlarmış kitaplarının sayfalarını bir bir çevirmeye. Havanın nemiyle birbirine yapışmış sayfaları diliyle ıslattığı parmağıyla bir bir çevirip okurken, etrafında oynaşan torunlarının gürültüsünden rahatsız olur, hırsını şark sineklerinden alırmış, cilt kapaklarıyla onları bir bir tepeleyerek.
Ağlaşan bebelere dayanamayıp "Al bu yerde yürüyenleri içeri" diye neneme bağırdığında bilinirmiş ki okuduğu bir şeye çok sinirlenmiş.
Dudaklarından düşürmediği sarma sigaranın son parçası tutkalla dudağına yapışırmış sanki. Kaç kez dudağını yakmış okurken.
Ermenice okurmuş dedem, İngilizce okurmuş.
Babası da öyleymiş dedemin.
Ve derler ki benim dedelerim başlarının üstünde şark sinekleri uçuşup da duvar dibi gölgesinde hasır taburede yazı yalayıp yutarken tüm Anadolu'da dört binden fazla okulumuz varmış.
Geçen hafta Agos'taki Egin yazısı canlı örneğiydi yakın ve geçmiş Anadolu tarihinin. Anadolu'nun hemen her yerinde yaşayan Ermenilerin dört bir yanda bıraktığı kültürün izleri bugün bile hâlâ anlamsız bir şekilde sürdürülen onca çabaya rağmen silinemiyor, satır aralarında da olsa yansıyıp duruyor, pırıl pırıl. Yaşadığı topraklardan sürülen atalarımız neler bıraktılar, neler götürdüler? Bunun envanteri yapılamamış ve belki de hiç yapılamayacak.
Eskiler anlatırdı yine...
"Hadi artık buralardan gideceksiniz" dediklerinde, götürebilecekleri yükü bohçalarken, belki küp küp altınları gömmüşler toprağın altına ama sırtlamışlar kitaplarını Allah ne verdiyse.
Ve götürmüşler götürebildikleri yere kadar.
"Oğlum" derdi büyüklerimiz, "Dedelerimiz altını bıraktılar ama kitabı alıp götürdüler."
Son bir kaç yıldır tatlı bir gelenek yarattı Mıhitaryanlı genç arkadaşlar. Kitap fuarı düzenliyorlar dernek çatısı altında. Kaç tane yazarımız var ki şunun şurasında. Bir elin parmaklarını geçmez belki.
Ama işte o birkaç kişi dahi yaşlarına başlarına aldırmaksızın, sırtlıyorlar kitaplarını, koşuyorlar hemen oraya. Yayıyorlar masaların üzerine. Onların derdi ne o kitapların satışı ne de onlardan gelecek üç-beş kuruş.
Sırtlamak o kitapları, yaymak masanın üzerine.
Oturup izlemek gelen kitapseverleri. Arada bir onlara kitaplarını imzalamak.
Sonra tekrar bohçalamak, sonra tekrar sırtlamak...

Selam olsun... 'küp küp altını terkedip, kitabını sırtlayan dedelerime'.
Selam olsun... sırtından indirmeden bugüne getirenlere.
Ve selam olsun... bundan sonrakilere.

Our elders used to tell me that my grandfather was an avid reader. He used to devour everything he set his eyes on. In moments he could get away from the summer sun, he would sit at his straw stool in the shadow of the grapevine by the wall in the courtyard and begin, one-by-one, to turn the pages of his books. Reading the pages stuck to one another because of the humidity in the air, turning them over one-by-one with a thumb he had licked with his tongue, he would be disturbed by the noise of his grandchildren playing around him, and vent his spleen on the sandflies, swatting them with the dust jackets of the books.
When he could not stand the whining babies any more, calling out "Take these floorwalkers in," to my grandmother inside, one would know that he was very angry with something he had read.
The roach of the tobacco roll-up he was never seen without would seem to stick to the tip of his lower lip. He always used to scorch his lip.
He could read in Armenian, my grandfather, and in English too.
His father was the same.
And they say that when my grandfathers, sandflies flying around their heads, devoured books on the straw stool in the shadow by the wall-side, we had more than four thousand schools across all Anatolia.
The report on Egin in last week's Agos was the most vivid example of the recent past history of Anatolia. The traces of the culture left in all quarters by Armenians who lived almost everywhere across Anatolia cannot be erased despite all the efforts still senselessly perpetuated even today; and these traces continue to shine brightly even though they may remain between the lines. What did our forefathers who were driven out from the land they lived on leave behind, and what did they take with them? An inventory could not be kept, and perhaps never will be.
Again, the elders used to tell the stories...
After they had been told, "Off now, you are leaving this place," whilst bundling up as much as they could carry, they did perhaps bury vats of gold in the ground, but they shouldered as many books as they could.
And took them as far as they could take.
"My son," the elders used to tell me, "Our grandfathers left the gold, but they took the books."
Young friends from Mıhitaryan have created a sweet new tradition in the last few years. They are organizing a book fair at the association. How many writers do we have anyway? Their number probably does not exceed the fingers on two hands.
But those few people disregard their age, shoulder their books and run to be at the fair. They spread their books out on the tables. They are not bothered either by book sales or the few pennies they will get for them.
Shouldering those books and spreading them out on the table. Sitting and observing book lovers who come to visit. Every now and then, signing their books for them.
And then bundling them back up, and then shouldering them again...
I salute... 'my grandfathers who abandoned vats of gold and shouldered their books'.
I salute... those who brought those books to the present day without leaving them behind.
And I salute... the ones of the future.

VİCDAN FİLMLERİ

FILMS ABOUT CONSCIENCE

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
ÖZGE KANTARCI

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
AYŞE GÜL ALTINAY
SİBEL ASNA
LUSİN DİNK
ÇİĞDEM MATER
MELEK TAYLAN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.vicdanfilmleri.org
www.filmsaboutconscience.org

facebook.com/vicdanfilmleri
twitter.com/vicdanfilmleri

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

İBRAHİM BETİL

YAPIMLAB

sinaps iletişim

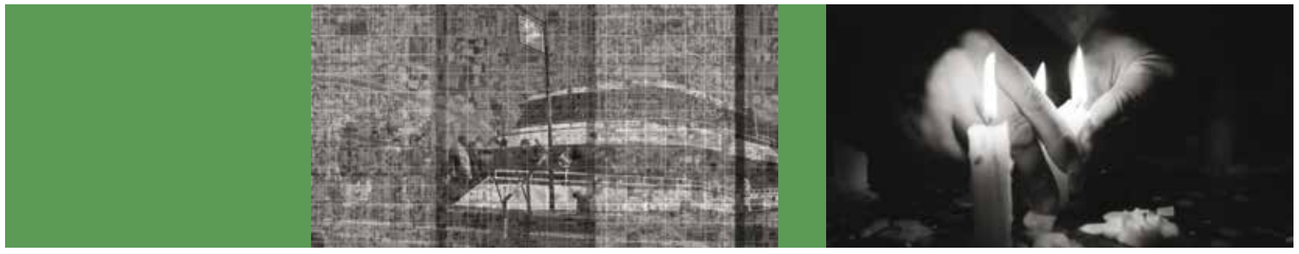
Vicdan Filmleri, amatör veya profesyonel uluslararası katılımcıların çektikleri kısa filmlerle vicdanın farklı yüzlerini görünür kılmayı hedefliyor. Hrant Dink'in "Gelin, vicdanımızla bakalım" sözünden yola çıkarak, herkesi vicdana dair en fazla beş dakikalık filmler çekmeye davet eden *Vicdan Filmleri*, 2010 yılından bu yana www.vicdanfilmleri.org internet sitesi aracılığıyla 322 kısa filme, yedi binden fazla üyeye ve her yıl binlerce ziyaretçiye ev sahipliği yapıyor. 2014 yılı itibariyle projeye, her yıl değişecek yeni bir tema eklendi. Proje, 2014 yılında '*Vicdan Filmleri* sokakta' sloganıyla, sokağın vicdanını görünür kılmayı hedefledi. 2015 yılı çağrısı yeni bir temayla yapılacaktır.

2014 yılı filmleri, *Vicdan Filmleri*'nin 2013 yılında sonuçlanan dördüncü döneminin jüri üyeleri Ahmet Boyacıoğlu, Cem Mansur, Petros Markaris, Rakel Dink, Susanna Harutyunyan, Thomas Balkenhol ve Yeşim Ustaoğlu'nun oylarıyla belirlendi. Belirlenen 21 film, 10 Aralık 2013 Dünya İnsan Hakları Günü'nde açıklandı. Seçilen 21 filmden 20 tanesi DVD'de toplanıp Uluslararası İstanbul Film Festivali, Gaziantep Uluslararası Zeugma Film Festivali, Uluslararası Van Gölü Film Festivali, Ayvalık Film Festivali, Uluslararası İzmir Kısa Film Festivali, Yerevan Altın Kayısı Film Festivali ve üniversite ve çeşitli yerlerde yapılan özel gösterimlerle birçok izleyiciyle buluştu.

Vicdan Filmleri, 2013 yılında, İstanbul Film Festivali gösteriminin ardından, İstanbul Kültür Sanat Vakfı ile ortak düzenlenen etkinliğe ev sahipliği yaptı. İstanbul Film Festivali kapsamında Cezayir Restoran'da düzenlenen 'Happy Hour' etkinliklerinden birine temasını veren *Vicdan Filmleri*, jüri üyelerinin ve yönetmenlerin de katıldığı toplantıyla kutlandı.

Vicdan Filmleri'nin 31 Mart tarihinde başlayan beşinci dönemi ise, 10 Aralık Dünya İnsan Hakları Günü'nde sonuçlandı. www.vicdanfilmleri.org sitesine, 31 Mart - 30 Kasım tarihleri arasında, Türkiye ve dünyadan 59 'vicdan' konulu kısa film yüklendi. Dünyanın pek çok ülkesinden binlerce insan siteyi ziyaret edip yüklenen filmleri izledi; siteye ücretsiz üye olup oy kullandı, yorumladı ve paylaştı. 2014 döneminin jüri üyeleri Amat Escalante, Azize Tan, Ercan Kesal, Jay Weissberg, Rakel Dink, Şebnem İşigüzel, Tuğrul Eryılmaz ve Zeynep Özbatur Atakan'ın oylamaları sonucunda ilk 20 film seçildi. Seçilen filmler 10 Aralık Dünya İnsan Hakları Günü'nde duyuruldu. Bu sonuçlar yazılı ve görsel medyada da yankı buldu. Seçilen filmler arasından Burkay Doğan'ın 'Şem' adlı kısa filmi, jürinin en fazla oyunu aldı.

Gezi Direnişi, çocuk hakları, iş cinayetleri, direniş odakları, katı atık işçileri, militarizm, toplumsal cinsiyet, vicdan, sınır gibi birçok farklı konunun işlendiği çeşitli türlerden 20 film aşağıdaki gibi belirlendi. Seçilen filmler bir DVD'de toplanacak ve uluslararası festivallerde gösterilecek. *Vicdan Filmleri*'nin tüm dönemlerine ait kısa filmlerini internet sitesinden izlemek mümkün.



Films about Conscience aims to expose the different colours of conscience via short films produced by both amateurs and professionals. *Films about Conscience* hosts 322 short films, more than 7,000 members and thousands of visitors every year since 2010 through the website www.filmsaboutconsience.org, and invites everyone who can grab a camera to shoot a short film for five minutes at most, with Hrant Dink's motto, "Let's take a look through our conscience." It is the first time, the project has added new theme that will change every year in 2014. The project aimed to look at our conscience from the street with new motto '*Films about Conscience* takes to the street!' For fifth period of the project, it will be announced with new theme in 2015.

In 2013, in the fourth year of the project, 21 films were selected by Ahmet Boyacıoğlu, Cem Mansur, Petros Markaris, Rakel Dink, Susanna Harutyunyan, Thomas Balkenhol and Yeşim Ustaoğlu. 20 short films were put together in a DVD. All these films were announced on Human Rights Day, December 10th. They were screened at the International Istanbul Film Festival, Gaziantep International Zeugma Film Festival, Lake Van International Film Festival, Yerevan International Film Festival, International Izmir Short Film Festival, Short Film Festival in Ayvalık and many universities.

In 2013, the films also hosted an event as part of the International Istanbul Film Festival, in cooperation with Istanbul Foundation for Culture and Arts. *Films about Conscience* was celebrated at an Happy Hour organised at the Cezayir Meeting Hall within the framework of the Festival and brought together many directors, jury members as well as the guests of the International Istanbul Film Festival.

The fifth period of the project started on March 31st, and ended on December 10th, on Human Rights Day. From March 31st to November 30th, a total of 59 conscience-themed short films were uploaded on www.filmsaboutconscience.org website by producers and filmmakers from Turkey and abroad. Between these dates, thousands of people from all over the world watched the uploaded films and most of them rated, commented and shared these films. The international jury, comprising of Amat Escalante, Azize Tan, Ercan Kesal, Jay Weissberg, Rakel Dink, Şebnem İşigüzel, Tuğrul Eryılmaz and Zeynep Özbatur Atakan evaluated the films as well. The top 20 films selected by the votes of the international jury were announced on December 10th. The results were shared with the print and broadcast media. Additionally, Burkay Doğan who directed 'Şem' about politic-experimental short film will be awarded with a cinema scholarship.

Top 20 films listed below put under their lens the issues of Gezi Resistance, children rights, labour murders, solid waste worker, militarism, gender, conscience, border and many others. The selected films will be collected in a DVD and meet viewers in various festivals. You can see current and previous film submissions on the website of *Films about Conscience*.

2014
VİCDAN FİLMLERİ
2014
FILMS ABOUT CONSCIENCE

ŞEM
(BURKAY DOĞAN)

HALI
THE CARPET
(DOĞAN KARAKAYA)

NÖTR
(GÜNEY EKER)

PERPEROK
(MERT DAŞ)

LOSING COLORS
(ORÇİN UZUN)

MINNIE KORU BENİ
PROTECT MINNIE
(UĞUR GÜNAY YAVUZ)

SOMA
(VEYSEL ÇELİK)

SALPA
(RAMAZAN KIZILIRMAK)

KÜÇÜK SUÇLAR HAPİSANESİ
PRISON FOR PRETTY CRIME
(EŞREF YILDIRIM)

BÖLME İŞLEMİ
DIVISION
(FURKAN TEZCAN)

SABAHA UYANIŞ
MORNING AWAKENING
(SEMİH GÜZELAY)

SİBER
CYBER
(HASAN KILIÇ)

BUGÜN GÜNLERDEN AYNI
(GÜLER AŞIK)

S.O.S
(UFUK ERDEN)

NOTHINGNESS
(HATEM HADAWY)

ÖLÜ OĞULLAR ÜLKESİ
DEAD SONS COUNTRY
(BİLAL ÇAKAY)

HAFIZA SİLME MERKEZİ
MEMORY ERASING CENTER
(HARUN BAYSAN)

SINIRSIZ
UNLIMITED
(FURKAN YAZGEÇ)

İNŞA
CONSTRUCTION
(EŞREF YILDIRIM)

KURBAN
THE VICTIM
(MEHMET YAMAK)

We invite everyone to display different faces of conscience via short films produced by both amateurs and professionals.

LET'S LOOK AT THE STREET THROUGH OUR CONSCIENCE

GELİN Submission deadline: November 30th, 2014
www.filmsaboutconscience.org

VİCDANIMIZLA SOKAĞA BAKALIM

Son başvuru tarihi: 30 Kasım 2014
www.vicdanfilmleri.org

herkesi vicdanın sokakta ifade bulan yüzlerini kısa filmlerle anlatmaya davet ediyoruz.

JÜRİ 2014 JURY
Amat Escalante
Azize Tan
Ercan Kesal
Jay Weissberg
Rakel Dink
Şebnem İşigüzel
Tuğrul Eryılmaz
Zeynep Özbatur Atakan

HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION

İbrahim Betil ve ZeynoFilm / YAPIMLAB Bursu katkılarıyla. Supported by İbrahim Betil and ZeynoFilm/YAPIMLAB Scholarship

2014 VİCDAN FİLMLERİ
DUYURU AFİŞİ
2014 FILMS ABOUT CONSCIENCE
ANNOUNCEMENT POSTER

TÜRKİYE-ERMENİSTAN İLİŞKİLERİ

TÜRKİYE'NİN, 'EN UZAK' KOMŞUSU ERMENİSTAN'LA İLİŞKİLERİNİN NORMALLEŞMESİ VE GELİŞMESİNİ AMAÇLAYAN TÜM VAKIF ÇALIŞMALARI, 'SINIR KAFADA AÇILIR' İLKESİNE DAYANIR. HRANT DİNK VAKFI OLARAK, SİYASİ GELİŞMELERDEN BAĞIMSIZ, SİVİL TOPLUMLA İŞBİRLİĞİ İÇİNDE, İKİ ÜLKE ARASINDA HER ALANDA DOĞRUDAN TEMASI TEŞVİK EDİYORUZ. GEÇMİŞ TECRÜBELERDEN HAREKETLE, SİVİL TOPLUMUN, İLİŞKİLERİN DİNAMİĞİNDEKİ ASIL BELİRLEYİCİ UNSUR OLDUĞUNU BİLİYOR VE BU SİVİL GÜCÜN PEKİŞTİRİLMESİNİ ÖNGÖRÜYORUZ. BU AMAÇLA, İKİ ÜLKE ARASINDA DOĞRUDAN TEMASLARIN VE HAREKETLİLİĞİN ARTMASI, HER KONUDA ORTAK ALANLARIN OLUŞTURULMASI VE İLİŞKİLERİN DAHA İLERİ NOKTALARA TAŞINMASI İÇİN İNİSİYATİFLER OLUŞTURMAK TEMEL HEDEFİMİZ. İKİ HALK ARASINDA 'ORTAK BİR DİL' OLUŞMASININ, İKİ ÜLKE HALKI ARASINDA KURULACAK TEMAS VE KARŞILAŞMALARDAN GEÇTİĞİNE İNANARAK, VAKIF OLARAK FARKLI FAALİYET ALANLARIMIZDAKİ TÜM PROJELERDE ERMENİSTAN'IN KATILIMINI ÖZEL OLARAK TEŞVİK EDİYORUZ.

TURKEY-ARMENIA RELATIONS

THE NORMALISATION AND DEVELOPMENT OF TURKEY'S RELATIONS WITH ITS 'MOST DISTANT' NEIGHBOUR ARMENIA IS THE AIM OF THE FOUNDATION.
THE FOUNDATION'S WORK IN THIS FIELD IS BASED ON THE PRINCIPLE THAT CAN BE DESCRIBED AS 'THE BORDER FIRST OPENS IN OUR MINDS'.
AS THE HRANT DINK FOUNDATION, WE ENCOURAGE DIRECT CONTACT IN ALL FIELDS BETWEEN THE TWO COUNTRIES IN COLLABORATION WITH THE CIVIL SOCIETY OF BOTH COUNTRIES, INDEPENDENT OF THE POLITICAL DEVELOPMENTS. WE BELIEVE THAT CIVIL SOCIETY IS THE REAL DETERMINING ELEMENT IN THE DYNAMICS OF THE RELATIONS AND WE FORESEE THE CONSOLIDATION OF THIS CIVIC PRESSURE. TO THIS END, IT IS OUR MAIN TARGET TO INCREASE DIRECT CONTACT AND MOBILITY BETWEEN THE TWO COUNTRIES, THE FORMATION OF COMMON WORKING AREAS IN ALL FIELDS AND THE CREATION OF INITIATIVES FOR THE FURTHER DEVELOPMENT OF RELATIONS.
A 'COMMON LANGUAGE' CAN BE FORMED WITH CONTACTS AND ENCOUNTERS BETWEEN THE PEOPLES OF THE TWO COUNTRIES, AND THEREFORE WE PARTICULARLY ENCOURAGE ARMENIA'S PARTICIPATION IN ALL OUR PROJECTS IN VARIOUS FIELDS.

Tarihin yazılmış sayfaları yaşanmışlıklara, beyaz sayfaları ise yaşanacaklara tekabül eder.

Türk-Ermeni ilişkileri açısından da işte, asırlardan gelen ve asırlara gidecek olan ortak yazgımız bir kez daha önümüzde.

Atalarımız geçmişte kendilerine düşen sayfaları iyi-kötü doldurdular.

Asıl sorun bugün bizim bu beyaz sayfaları nasıl dolduracağımız.

Geçmişte yaşanan büyük felaketin sorumluları gibi mi davranacağız, yoksa o yanlışlardan ders alarak yeni sayfaları bu kez uygar insana yakışır bir şekilde mi yazacağız?

Bu, önümüze konmuş en büyük sorumluluk.

Bu sorumluluğun gereğini yerine getirmekten kaçınanlar ya da hâlâ kötü ve acı yaşanacaklarla doldurmak isteyenler, aslında geçmişte yaşanan o acıların sorumlularından hiç de aşağı kalmayanlardır.

Biz, sorumluluk hissedenler ise onlara izin vermemeli ve bu sayfaların aynı şekilde yazılmasını onların tekeline bırakmamalıyız.

...

HRANT DİNK
İKİ YAKIN HALK İKİ UZAK KOMŞU
5 KASIM 2005
TWO CLOSE PEOPLES DISTANT NEIGHBOURS
NOVEMBER 5TH, 2005

The full pages of history stand for past events, whereas the blank ones correspond to what is yet to be experienced.

And now once again, our common fate in Turkish-Armenian relations, with a centuries-long past and a centuries-long future ahead, is before us.

Sometimes well, sometimes not, our forefathers filled the pages they were given.

The real issue is how we will fill these blank pages today.

Will we act like those responsible of the great catastrophe of the past, or will we learn from those mistakes and write new pages worthy of civilized humanity?

This is the greatest responsibility placed before us.

Those who refrain from acting on this responsibility, or who want to fill these pages with malign and painful experiences are in actual fact no less terrible than those responsible of the painful experiences of the past.

And we, those who feel the responsibility, must not allow them and not leave the writing of these pages in the monopoly of those who will fill them up in the same manner as the past.

...

MÜHÜRLÜ KAPI: TÜRKİYE-ERMENİSTAN SINIRININ GELECEĞİ KONFERANSI

THE CONFERENCE SEALED GATE: PROSPECTS OF THE TURKEY-ARMENIA BORDER

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
BURCU BECERMEN
EMİNE KOLİVAR

PROJE ASİSTANI
PROJECT ASSISTANT
KARUN ÖZÇELİK

PROJE ORTAĞI
PROJECT PARTNER

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Sovyetler Birliği'nin çöküşü ile Türkiye uzun süre göz ardı ettiği doğu komşusu Ermenistan'ı yeniden keşfetti. Türkiye, her ne kadar Ermenistan'ın bağımsızlığını ilk tanıyan ülkelerden biri olsa da Ermenistan'la diplomatik ilişki kurma konusunda isteksiz kaldı. Leninakan/Gümrü ve Kars arasında haftada bir sefer yapan yolcu treni dışında, Türkiye-Ermenistan sınırı Sovyetler döneminde dahi hep kapalı kaldı. Türkiye, 1992'de Avrupa'dan gönderilen buğday yardımını Ermenistan'a ulaştırmak için demiryolunun kullanılmasına müsaade etti. 1993'te ise Dağlık Karabağ savaşına tepki olarak sınırı tamamen ve tek taraflı kapattı. Kars-Gümrü tren seferleri durduruldu. O günden beri, iki ülke arasında doğrudan ticaret yapılamıyor; bölge halkının sınır ötesi faaliyetleri engelleniyor. Kapalı sınır politikası günümüzde de devam ediyor.

Sınır kapılarının mühürlenmiş olması her iki yakadaki insanların hayatını ciddi anlamda etkiliyor. Dahası, bu durum sadece iki komşu ülkeyi değil, önemli bir Ermeni nüfusun yaşadığı savaş halindeki Suriye de dahil, bütün bölgeyi etkiliyor. Mühürlü kapının, ekonomik, sosyal, siyasi ve çevresel alanlardaki etkileri her yerde görünür bir şekilde hissediliyor. Sınırın kapalı olması, kapıları kapatma gerekçesi olan Dağlık Karabağ sorunun çözümüne katkı sağlamadığı gibi bu sorunun çözümünü daha da karmaşık bir hale getirmiş durumda.

Hrant Dink Vakfı'nın Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi İktisat Bölümü işbirliği ve Chrest Foundation, Danimarka Dışişleri Bakanlığı MyMedia programı, Friedrich-Ebert-Stiftung Derneği Türkiye Temsilciliği, German Marshall Fund Black Sea Trust ve İsviçre Büyükelçiliği destekleriyle Ankara Üniversitesi Cebeci Kampüsü Aziz Köklü Salonu'nda gerçekleştirdiği konferansta 'kapalı sınır politikası', siyasi, ekonomik, çevresel, insani ve bölgesel yönleriyle etraflıca ele alınarak Kafkasya'da barışı inşa etmenin olanakları incelendi. Türkçe, İngilizce ve Ermenice dillerinde simültane çeviri yapılan konferansta Türkiye'den ve yurt dışından 28 araştırmacı tebliğ sundu. www.hrantdink.org adresinden Türkçe, İngilizce ve Ermenice dillerinde canlı olarak yayınlanan konferans Ankara dışından da binlerce kişiye ulaştı.

Hrant Dink Vakfı Başkanı Rakel Dink, Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi İktisat Bölümü Başkanı Prof. Dr. Onur Özsoy ve Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi Cengiz Aktar'ın açılış konuşmalarıyla başlayan konferansın ilk gününde yerel ve küresel bağlamda 'kapalı sınır' teması ele alındı. Rakel Dink açılış konuşmasında, "İnsanları tutsak kılan, vicdandan uzaklaştıran her tür sınırları aşmak istiyoruz" derken, Cengiz Aktar, Hrant Dink Vakfı olarak bugüne kadar yaptıkları bilimsel araştırma ve sempozyumların hafıza, vicdan ve akla davete odaklandığını, Mühürlü Kapı Konferansı'nın da ufuk açıcı ve yol açıcı nitelikte olduğunu vurguladı. Prof. Dr. Onur Özsoy ise 'istikrar ve barış için sınırı açalım' konulu bir konuşma yaptı.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: EREN AYTUĞ

With the collapse of the Soviet Union, Turkey rediscovered its long neglected eastern neighbour, Armenia. Although Turkey was among the first countries to recognize Armenia's independence, it was reluctant to establish diplomatic ties with it. Even during Soviet times, with the exception of a passenger train that ran between Leninakan/Gyumri and Kars, the border between Turkey and Armenia remained closed. In 1992, Turkey allowed food aid from Europe to be delivered via this line. But in 1993 Turkey unilaterally and formally sealed its land border with Armenia in response to the Nagorno- Karabakh conflict. The Kars-Gyumri rail connection was halted, and direct trade and cross-border activities between locals have been blocked ever since. To this date, the policy of closed borders remains in force.

The sealed border continues to have a significant impact on the lives of people on both sides of the border and on the wider region, including on war-torn Syria, which is home to a sizeable population of ethnic Armenians. The economic, political, social, and environmental effects of the blockade are considerable. If the goal of the sealed border was to help resolve the Nagorno-Karabakh conflict, it has arguably had the opposite effect.

Sealed Gate: Prospects of the Turkey-Armenia Border conference, organised by the Hrant Dink Foundation and Ankara University, Faculty of Political Science, Department of Economics with the support of the Chrest Foundation, Embassy of Switzerland, Friedrich-Ebert-Stiftung Turkey Office, German Marshall Fund Black Sea Trust, Ministry of Foreign Affairs of Denmark MyMedia Program, was held in Ankara University Cebeci Campus Aziz Köklü Conference Hall. The conference addressed the 'policy of closed border' with its political, economic, social, environmental, humanitarian and regional aspects as well as the prospects for peace-building in the Caucasus. During the conference, 28 researchers and experts from Turkey and abroad presented their papers with simultaneous interpretation into English, Turkish and Armenian. The conference was live streamed in English, Turkish and Armenian on the Foundation's website: www.hrantdink.org and reached out to thousands of people beyond the conference participants in Ankara.

The conference *Sealed Gate: The Prospects of the Turkey-Armenia Border* was opened with the welcoming addresses by the Hrant Dink Foundation President Rakel Dink, Foundation's Board Member Cengiz Aktar and the Chair of the Department of Economics, Faculty of Political Science of Ankara University Prof. Dr. Onur Özsoy. The first day of the conference was dedicated to the theme of 'sealed border' in the local and global context.

In her welcoming address, Rakel Dink noted, "We want to overcome all borders that take people hostage and keep them away from their conscience." Cengiz Aktar underlined that all the scientific researches and symposiums undertaken by the Hrant Dink Foundation up until now had focused on memory and conscience

Konferansın ilk gününde kapalı sınırın tarihi, sınıra dair insan hikâyeleri ve Ermenistan-Türkiye arasındaki normalleşme sürecinin önünde bir engel olarak 'Karabağ sorunu', öne çıkan konulardı.

'Kapalı Sınırlara Genel Bir Bakış' adını taşıyan ve Gerard Libaridian'ın başkanlığını yaptığı ilk panelde Sezai Yazıcı 'Açılıştan Kapanışa bir Sınırın Öyküsü', Lale Yaçın Heckmann 'Güney Kafkasya'da Sınır Bölgelerinin Tarihi ve Anlamları', Florian Mühlfried 'Yumuşak Güç Sertleşirse: Son Dönemde Gürcistan- Rusya Sınırı', Naif Alibeyoğlu 'Mühürlü Kapıdan Kafkasya Kapısına: Kars Deneyimi' başlıklı makalelerini sundular.

Öğle yemeğinin ardından gerçekleşen ikinci panel 'Kapalı Sınır Hikâyeleri' başlığını taşıyordu. Oturum başkanlığını H. Neşe Özgen'in yaptığı oturumda Vahram Danielyan 'Romanlarda Bir Can Sıkıntısı Metaforu Olarak Kars: Yeğişe Çarents- Nairi Ülkesi ve Orhan Pamuk - Kar', Fabio Salomoni 'Kars ve Iğdır: Bir Sınır Bölgesinde Çelişik Anılar ve Kimlikler', Sayat Tekir 'Ermenistan Sınırından Türkiye'ye Bakmak', Manuk Avedikyan 'Ermenistan Ezidilerinin Kapalı Türkiye-Ermenistan Sınırına Bakışı' konulu makaleleri ile yer aldılar.

Ahmet İnsel'in yönettiği 'Kapalı Sınır ve Komşular' ve ardından Soli Özel'in başkanlık ettiği 'Kapalı Sınır ve Küresel Bağlam' oturumlarında, Azerbaycan'la Ermenistan arasındaki Karabağ meselesi ele alınırken, sorunun Türkiye-Ermenistan normalleşme sürecine etkileri tartışıldı. 'Kapalı Sınırlar ve Komşular' oturumunda Vicken Cheterian ve Vahram Ter-Matevosyan tebliğlerini sundular.

Hrant Dink Vakfı tarafından Türkçeye kazandırılan *Karabağ: Barış ve Savaş Süreçlerinde Ermenistan ve Azerbaycan* kitabının yazarı, Carnegie Uluslararası Barış Vakfı Kafkasya Uzmanı Thomas de Waal, "Ermenistan'ın iki ülkeyle arasındaki sınırı kapatan Karabağ konusu, donmuş bir mesele değil, aksine, hâlâ insanların uğruna hayatını kaybettiği bir sorun. Eğer barış sağlanmaz ve bir gün tansiyon daha da yükselirse sonuçları çok yıkıcı olacaktır" dedi. Dördüncü panelin ikinci konuşmacısı Brookings Institute'dan Fiona Hill ise 'Rusya ve Avrasya Birliği: Kafkasya'da Yeni Sınırlar mı Çiziliyor' konusunu ele aldı.

Konferansın ikinci gününde, Türkiye-Ermenistan sınırının sunacağı kalkınma ve ekonomik işbirliği fırsatları ve sosyo-ekonomik etkileri tartışıldı. Kemal Kirişçi'nin yönettiği 'Açık Sınırlar, Açık Pazarlar' oturumunda söz alan Türkiye Ekonomi Politikaları Araştırma Vakfı'ndan (TEPAV) Ussal Şahbaz, sınırın açılması halinde girişimcilerin önünde ne gibi fırsatların bulunduğunu açıkladı. Bahçeşehir Üniversitesi Ekonomik ve Toplumsal Araştırmalar Merkezi'nden (BETAM) Zümrüt İmamoğlu ise Hrant Dink Vakfı, BETAM ve Sosyal Araştırmalar Merkezi (SAM) tarafından yürütülen *Türkiye-Ermenistan Sınırının Sosyo-Ekonomik Etkileri* başlıklı araştırmanın bulgularını paylaşarak, iki ülke arasındaki kapalı sınırın bölge üzerindeki olumsuz sosyo-ekonomik etkilerini gözler önüne serdi.

Konferansın ikinci günü gazeteci Amberin Zaman ve Kalust Gülbenkyan Vakfı Ermeni Toplumu Direktörü Razmik Panossian'ın moderatörlüğünde yapılan 'Açık Sınırlar, Açık Zihinler' panellerinde, sınır bölgesinin kültürel çeşitliliğini gösteren, dil ve müzik temalı tartışmalarla başladı. Amberin Zaman'ın başkanlık ettiği ilk panelde Zeynep Aktüre, Özlem Şendeniz, Tamar Arieli sunum yaparken, Razmik Panossian başkanlığındaki aynı başlıklı ikinci panelde Pınar Karakılçık, Araz Kojayan, Stefan Williamson Fa ve Ben Wheeler sunum yaptılar.

Asaf Savaş Akat'ın yönettiği 'Sınırları Aşanlar' oturumundaysa, kapalı sınır bağlamında Türkiye-Ermenistan arasındaki sivil toplum diyaloğu ve halk diplomasisinin neler vaat ettiği tartışıldı. Milena Abrahamyan 'Sınır Tanımayan Kadınlar: Hikâyelerimizi Buluşturmak', Urban Jaksa 'Görünen Sınırı Geçmek,

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: EREN AYTUĞ

FOTOĞRAFLAR / PHOTOGRAPHS: EREN AYTUĞ

calling for reason and that this particular conference was also a platform to open eyes and channels to move forward. In his welcoming address, Prof. Dr. Onur Özsoy made an appeal and said "Let us open borders for peace and stability."

The historical background of the sealed border, the stories of people living in the border regions, and the 'Nagorno-Karabakh conflict' - a barrier before the Turkey-Armenia normalisation process - were amongst the topics that were discussed in the first day of the conference.

The first panel entitled 'Taking Stock of Sealed Borders' was chaired by Gerard Libaridian and Sezai Yazıcı 'From the Opening to he Closing: The Story of a Border', Lale Yaçın Heckmann 'Histories and Meanings of Borderlands in the South Caucasus', Florian Mühlfried 'When Soft Turns Hard:The Georgian-Russian Border in the Past Decades' and Naif Alibeyoğlu 'From Sealed Gate to Gateway to Caucasus: The Experience of Kars' presented their papers.

The second panel 'Sealed Border Accounts' took place after the lunch break and was chaired by H. Neşe Özgen. At the second panel of the conference, papers were presented by Vahram Danielyan 'Boredom as a Metaphor for a Karsian Existence in the Novels: Land of Nairi by Yeghishe Charents and Snow by Orhan Pamuk', Fabio Salooni 'Kars and Iğdır: Ambivalent Memories and Identities in a Border Region', Sayat Tekir 'Looking at Turkey from the Armenian Border', Manuk Avedikyan 'The Yezidi Armenian Community's Perspective Towards the Closed Armenian-Turkish Border'.

The panel 'Sealed Border and Neighbours' chaired by Ahmet İnsel as well as the panel 'Sealed Border Beyond Neighbours' chaired by Soli Özel focused on the Nagorno-Karabakh conflict between Armenia and Azerbaijan and discussed the implications of the conflict on the Turkey-Armenia normalisation process. During the third panel, Vicken Cheterian and Vahram Ter-Matevosyan presented their papers.

Thomas de Waal, senior associate at the Carnegie Endowment for International Peace and the author of the book *Black Garden: Armenia and Azerbaijan Through Peace and War* published in Turkish by the Hrant Dink Foundation Publications, pointed out the importance of the conflict noting, "The Nagorno-Karabakh conflict which sealed Armenia's border with two neighbouring countries is not a frozen conflict. On the contrary, it is a living conflict which continues to claim lives even today. If there is no peace deal and if the tension escalates further, the conflict will have destructive consequences." At the same panel, Fiona Hill of Brookings Institute addressed the question 'Russia and the Eurasian Union: Creating New Borders in the Caucasus?'

In its second day, the conference discussed possible cross-border economic cooperation opportunities as well as the socio-economic impact of the Turkey-Armenia border. The panel 'Open Borders, Open Markets' chaired by Kemal Kirişçi featured a presentation by Ussal Şahbaz from the Economic Policy Research Foundation of Turkey (TEPAV) who presented the opportunities open borders offer for entrepreneurs. Zümrüt İmamoğlu from Bahçeşehir University Center for Economic and Social Research (BETAM) presented the findings of the *Research on the Socio-Economic Impact of the Turkey-Armenia Border* conducted by the Hrant Dink Foundation, BETAM and Social Research Center (SAM) and elaborated on the negative socio-economic impact of the sealed border in the region.

The following panels 'Open Borders, Open Minds' chaired by the journalist Amberin Zaman and the Director of the Armenian Communities of the Calouste Gulbenkian Foundation Razmik Panossian shed light on the cultural diversity of the border regions including their language and music. At the panel chaired by Amberin Zaman, papers were presented by Zeynep Aktüre, Özlem Şendeniz and Tamar Arieli. The panel was followed by a second session chaired by Razmik Panossian, which hosted the presentations by Pınar

Görünmeyeni Yıkmak: Ermenistan Türkiye Sivil Toplum Diyaloğunda Gençler', Philip Gamaghelyan 'Kapalı Sınır Siyaseti Bağlamında Sivil Toplum Diplomasisi Neler Vaat Ediyor?' konulu sunumları yaptılar.

Son oturum, Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu'nun başkanlığını yapmış olan, Carnegie Uluslararası Barış Vakfı'nda uzman olarak çalışmalarına devam eden Marc Pierini tarafından yönetildi. 'Açık Sınırlar İçin Nasıl Bir Gelecek?' başlıklı panelde, sınır ötesi potansiyeli hayata geçirebilecek yerel kalkınma hamleleri ve Kafkasya'daki uyuşmazlıkların çözümü için olasılıklar değerlendirildi. Panelde, ayrıca Burcu Gültekin Punsmann ve James Derounian'ın sunumları yer aldı.

Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu Üyesi Cengiz Aktar ile Ermenistan merkezli düşünce ve medya kuruluşu Civilitas Vakfı Yönetim Kurulu Başkanı Salpi Ghazarian'ın değerlendirmeleriyle sona eren konferansta, kapalı olan Türkiye-Ermenistan sınırının geleceği derinlemesine ele alındı.

Konferansta sunulan tebliğler, 2015 yılı içinde Hrant Dink Vakfı Yayınları tarafından yayımlanacak.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: EREN AYTUĞ

Karakılçık, Araz Kojayan, Stefan Williamson Fa and Ben Wheeler.

The panel 'Beyond Open Borders' chaired by Asaf Savaş Akat discussed the prospects of civil society dialogue and track two diplomacy between Turkey and Armenia in the context of the sealed border. The panel hosted the presentations 'Women Beyond Borders: Linking our Stories' by Milena Abrahamyan, 'Crossing the Visible Border, Breaking Down Invisible Borders: Armenian and Turkish Youth in Civil Society Dialogue' by Urban Jaksa, 'The Prospects of Track Two Diplomacy Work in the Political Context of Closed Borders' by Philip Gamaghelyan'.

The last panel session of the conference was chaired by Marc Pierini, former head of the Delegation of the European Union to Turkey who is currently a visiting scholar to Carnegie Europe. The panel 'The Prospects for Open Borders?' elaborated on the possibilities of local development initiatives that could help the region to realise its cross-border potential as well as possibilities for settlement of conflicts in the Caucasus. The panel included the presentations by Burcu Gültekin Punsmann and James Derounian.

The conference ended with an evaluation session that featured assessments on the prospects of the sealed Turkey-Armenia border by Cengiz Aktar, Board Member of the Hrant Dink Foundation and Salpi Ghazarian, the President of the Board of Directors of Civilitas Foundation - a think tank and media organisation based in Armenia.

Papers presented during the conference will be published in the form of conference proceedings by the Hrant Dink Foundation Publications in 2015.

MÜHÜRLÜ KAPI: TÜRKİYE-ERMENİSTAN SINIRININ GELECEĞİ KONFERANSI AFİŞİ

THE CONFERENCE SEALED GATE: PROSPECTS OF THE TURKEY-ARMENIA BORDER POSTER

Closed Border Hurting Eastern Turkey More than Armenia, Says New Hrant Dink Foundation Study

Anna Muradyan

10:50, December 9, 2014

According to a recent study enti[tled] "Research on the Socio-Economi[c] Impact of the Turkey-Armenia B[order]" commissioned by the Hrant Dink Foundation it would appear that closed border between the two neighboring countries is hurting [...] on the Turkish side more than th[e] Armenian.

On page 73 of the study we rea[d]:

The TRA2 region (Kars, Iğdır, Ağ[rı,] Ardahan),a majority of which is located right on the border with Armenia, cannot benefit fro[m] opportunities offered by free trade agreements – unlike the other regions of Turkey – due to [the] sealed border. The region also cannot benefit from the indirect trade between Armenia and T[urkey] as the border is closed and these goods get shipped from regions close to Georgia or Iran bo[rders.] Besides, since the existing trade with Armenia is not legal and comes at a high transit cost, [...] the sealed land border, the volume of the existing trade remains very limited.

According to Zümrüt İmamoğlu, a Research Associate at Bahcesehir University's Center for Ec[onomic] and Social Research, Turkey's opening the border with Armenia would not only mean economic[...]

"People say that their lives end at the border and that they want to change that end point ar[...] feel free. There are those who say that Turkey, by keeping the border closed, is penalizing th[e] residents of Kars and not Armenia," says İmamoğlu, who presented the conclusions of the stu[dy at the] two day conference held in Ankara on November 22 and 23.

The study also concludes that despite the small scale of Armenia's economy, opening the bor[der] would benefit the eastern regions of Turkey substantially.

On page 75, we read:

It is estimated that employment in the border region will increase approximately by fifty per[cent] within a period of five years in case of opening up of the Armenia border. Retail trade, accommodation and transportation sectors are amongst those that are expected to grow. T[he] study findings suggest that the opening of the border will not only increase transit trade but also have real impact on the regional economy.

The study notes that residents of the Kars Province (located in Turkey's TRA2 development zo[ne,] the least developed in Turkey) have been migrating. Fourteen years ago the region had a popu[lation] of 325,000. That number now stands at 78,000.

09.12.2014 / HETQ

Mühürlü Kapı

20.12.2014 / CUMHURİYET

[T]ürkiye ile Ermenistan arasında bulunan sınır kapılarının kapalı olmasının her iki ülke ve [b]ölgedeki diğer ülkeler açısından olumsuz ekonomik, politik ve sosyal etkileri vardır.

[P]ROF. DR. ONUR ÖZSOY *Ankara Üniversitesi İktisat Bölüm Başkanı*

Hrant Dink Vakfı ve Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi İktisat Bölümü tarafından 22-23 Kasım 2014 tarihleri arasında **"Mü[h]ürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan Sınırı[nı]n Geleceği"** başlıklı bir konferansı dü[z]enlendi. Bu konferansta Türkiye ile Er[me]nistan arasında bulunan sınır kapıları[nın k]apalı olmasının her iki ülkenin eko[nomil]eri, dış politikaları ve bölgedeki di[ğer ül]keler üzerindeki sosyo-politik ve eko[nomi]k etkileri değerlendirildi.

[Tü]rkiye ile Ermenistan arasında bulu[nan sı]nır kapıları, Ermenistan ile Azerbay[can] arasında 1993 yılında yeniden alev[lenen] Dağlık Ka[rabağ ...] [Azer]baycan'a de[...] [k]apatılmıştır[...] [...]ize kıyısı [...]

[...]miye sahiptir. Türkiye ile Ermenistan arasındaki sınır kapılarının açılması hem Ermenistan, hem Türkiye hem de bölgedeki diğer ülkeler açısından çok önemlidir. Şu anda Ermenistan'ın karayolu ile dış dünya bağlantısı Gürcistan ve İran üzerinden sağlanmaktadır. Bu durum taşıma maliyetlerinin yüksek olmasına neden olmaktadır. Kapıların açılması ile birlikte taşımacılıkta zaman kısalacak ve maliyetler düşecek, Akdeniz ve Karadeniz'de bulunan limanlar aracılığı ile Ermenistan'ın ihracat yapabilme potansiyeli ve kabiliyeti artacaktır. Bunlara ek olarak, Ermenistan'ın Azerbaycan ile arasındaki sorunları çözmesi halinde, kuzeyden Orta Asya pazarına doğ[...]

Conference on Turkey-Armenia Border Takes Place in Ankara

24.11.2014 / ARMENIAN WEEKLY

By Rupen Janbazian on November 24, 2014 in Featured, Headline, News

The poster of the conference

ANKARA, Turkey (A.W.)—Nearly 200 participants filled an auditorium at the Faculty of Political Science at Ankara University from Nov. 22-23, for a two-day conference entitled, "The Sealed Gate: Prospects of the Turkey-Armenia Border." Organized by the Hrant Dink Foundation, the conference aimed to address the policy of closed borders and its political, economic, social, environmental, humanitarian, and regional aspects, along with prospects for peace-building in the Caucasus.

Opening remarks were made on behalf of the foundation by Rakel Dink, wife of the late Hrant Dink, and Cengiz Aktar, who for the first time announced the formation of an Armenian Research Center that will be launched in the coming months by the Hrant Dink Foundation. Dr. Onur Ozsoy, chair of the department of economics, welcomed participants on behalf of Ankara University, and reiterated his belief that the border between Turkey and Armenia should eventually be opened in order to ensure peace, stability, and cooperation in the region.

The first session of the conference entitled, "Taking Stock of Sealed Borders," was chaired by Prof. Gerard J. Libaridian, and examined the historical aspects of the closed border between Turkey and Armenia. Sezai Yazici, a former telecom general director of Kars, presented an overview of the history of the Turkish-Armenian border before its closing in 1993, with a focus on the Kars-Gyumri border. Lale Yalcin Heckmann explored the history of borderlands in the South Caucasus. Florian Mühlfried, a research fellow at the Max Plank Institute for Social Anthropology, drew on his experiences in Georgia to present a recent history of the Georgian-Russian border. The story of a sealed border leading to cooperation was presented by former Kars mayor Naif Alibeyoglu, who shared his experiences in trying to bridge the peoples of Kars and Gyumri. Alibeyoglu initiated the "Statue of Humanity" project, which was dedicated to the friendship between Turks and Armenians—and which was famously called a "monstrosity" by then-Turkish Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan, and ordered to be dismantled.

A scene from the conference

"Sealed Border Accounts" was the title of the second session, chaired by Professor Ozgen H[...] Nese. Vahram Danielyan, a literary critic and professor of modern Armenian literature[...] the closed border from a literary point of view, exploring boredom as a metaphor for [...] experience in the novels *Land of Nairi* by Yeghishe Charents and *Snow* by Orhan Pa[muk ...] Salomoni of Koc University spoke about the memories and identities of those from the borderlands of Kars and Igdir, and explored the idea of borderlands as a dis-homoge[...] Graduate student Sayat Tekir, who visited the Armavir region of Armenia and conduc[ted] interviews with residents there, presented the perceptions of looking at Turkey from t[he] border, while Manuk Avetikyan, a graduate from the American University of Armenia, [...] Yazidi-Armenian community's perspective of the closed border.

Turkish political choices in regards to the sealing of the Armenian border and the sh[...] Nagorno-Karabagh conflict was presented by journalist and political analyst Vicken C[...] Vahram Ter Matevosyan, a senior research fellow at the department of Turkish studi[es ...] Armenian National Academy of Sciences, presented the strategic partnership betwee[n ...] Georgia, and its implications on Armenia and the region. The two panelists were part [of the] session entitled, "Sealed Border and Neighbors," chaired by Turkish economist and [...]

'Mühürlü Kapı'nın geleceği: Zor ama asla imkânsız değil

MARAL DİNK
maraldink@gmail.com
LORA SARI
lorasari@agos.com.tr
FOTOĞRAFLAR • EREN AYTUĞ

Hrant Dink Vakfı, 22-23 Kasım'da Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi'nde, 'Mühürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan Sınırının Geleceği' adlı bir konferans düzenledi. Türkiye ve yurtdışından siyasetçi, akademisyen, aktivist ve araştırmacılar, iki gün boyunca, sınırı, sosyal, ekonomik, tarihsel ve güncel bağlamlarıyla tartıştılar.

Türkiye-Ermenistan sınırı, 1993 yılında Karabağ savaşı öne sürülerek Türkiye tarafından kapatıldı. Bu 'mühürlü kapı'nın ne Türkiye'ye, ne Ermenistan'a, ne de iki halkın ilişkilerine yararı var. Öte yandan, Karabağ sorunu dolayısıyla Azerbaycan'ın sınır meselesine dahil olması, sınırın kısa vadede açılmasının hiç de kolay olmadığını gösteriyor. Üstelik 2015'te soykırımın yüzüncü yıldönümü nedeniyle gerilmesi muhtemel olan ilişkilerin ve Türkiye'de yapılacak olan genel seçimin sınırın açılma ihtimalini daha da zorlaştıracağı tahmin ediliyor.

Tüm bu olumsuzluklara karşın, sınırın kapalı kalmasının hiçbir rasyonel açıklaması olmadığı da açık. İki ülke halkları arasında bu mühürlü kapının artık açılması gerektiğine inanan hiç de azımsanmayacak bir kitle var. Hal böyleyken, devletler arasında sıkışmış ilişkileri yumuşatabilmek için halk diplomasisine her [...]

Sınır en çok bölge halkına kapalı

Sınır konferansının dikkat çeken konularının başında, şüphesiz, sınırda yaşayanların hikâyeleri geliyordu. Kars, Iğdır, Ardahan'da yaşayanlarla, Ermenistan'ın sınır köylüleri, çoğunlukla sınırın açılmasını istiyor. İki tarafın farklı çekinceleri var, yine iki taraflı bir merak ve özlem var. Iğdır Üniversitesi Siyaset Bilimi ve Kamu Yönetimi Araştırma Görevlisi Özlem Şendeniz'in Iğdır'da, araştırmacı Sayat Tekir'in ise Ermenistan sınır köylerinde yaptıkları saha çalışmaları, sınır insanlarının birbirlerini algılayış biçimlerine ışık tutuyor. Şendeniz ve Tekir'le yaptığımız görüşmelerin ardından söylediklerini, onların ağzından aktarıyoruz.

Özlem Şendeniz:
'Kürtler ve Azeriler farklı düşünüyor'

Iğdır'da yaşayan 17 kişiyle uzun mülakatlar yaparak geride kalan halkın Ermeni ve Ermenistan algılarının oluşum sürecini inceledim. Iğdır'da 20.yy'ın başında Rus işgalinden önce Ermeniler, Azeriler, Yezidi Kürtler ve Müslüman Kürtler yaşıyordu. Şimdi sadece Azeriler ve Müslüman Kürtler kalmış. Peki bu insanların gittiği yerler nasıl dolduruldu? Kimlik inşası sürecinde insanlar ulus devletle bir pazarlığa oturuyor. Azeriler arasında 'Türkiye Cumhuriyeti'ne bağlıyız, Türk'üz' söylemi yüksek. Iğdır, Türk tezinin ilk ve son kalesi. Halkın belleğini canlı tutmak için anıtlar var. Azeriler kendi ölülerinin daha fazla olduğunu söyleyerek karşı duruyorlar. Öte yandan, Kürt hareketiyle birlikte Kürtlerin devleti sorgulaması, dolayısıyla resmi tezi sorgulamaları var. Ermeni hattı üzerinde böylece iki farklı görüş oluşuyor. Ararat örneği var. Azeri biri Ağrı der, Kürt'e sorduğunuzda karşısında Azeri varsa Ararat der. Ben komşuluğun üzerinde durmaya çalıştım. Dedesinin Ermeniler tarafından öldürüldüğünü söyleyen bir Azeri, babasının ise bir Ermeni evine sığınmasını anlatıyor. Acılar da, özlemler de iç içe.

Sayat Tekir:
'Sınırların aslında sanal'

Ermenistan tarafında kalan Yervandaşad ve Bagaran sınıra en yakın iki köy. Özellikle Bagaran köyü ile, Türkiye tarafındaki sınıra en yakın H[...] sadece Arpaçay ayırıyor. Sınıra gidince, sınırların ne kadar sanal [...] sonra Ermenistan tarafına kaçıyorlar, oradan Yerevan'a yerleştiriliyorlar. Kendi tabirleriyle buraya pek uyum sağlayamıyorlar, Yere[van ...] tekrar Arpaçay'ın kenarına geliyorlar – tabii bu sefer sınırın Ermenistan tarafına – ve şimdi-[...]

28.11.2014 / AGOS

'Hatırlamayan hayal kuramaz'

23.11.2014 / EVRENSEL

Birkan BULUT
Ankara

HRANT Dink Vakfının çağrısıyla uluslararası katılımla gerçekleşen Türkiye-Ermenistan sınırı konulu konferansta iki ülke arasındaki sınırın derhal açılması çağrısı yapıldı. Hrant Dink Vakfının ve Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi İktisat Bölümünün iş birliğiyle düzenlediği "Mühürlü Kapı: Türkiye Ermenistan Sınırının Geleceği" başlıklı konferansta, 1993 yılından beri kapalı olan Türkiye-Ermenistan sınırı tarihi ve geleceği konuşuldu. Birçok üniversiteden, kurumdan, vakıftan araştırmacıların yanı sıra bölgedeki yerel yöneticilerin de katıldığı bilimsel toplantı, bugün de devam edecek.

Toplantının açılış konuşmasını yapan Hrant Dink Vakfı Başkanı Rakel Dink, eski Roma'da sınırları belirleyen taşların kutsal kabul edildiğini ve sınırlar için kurbanlar kesildiğini söyledi. Hrant Dink Vakfı adına konuşan Cengiz Aktar, vakfın çalışmalarının hafıza, akıl ve vicdanla özetlenebileceğini dile getirdi. Bugün Ermenistan nüfusunun yarısının Anadolu kökenli olduğunu belirten Ak[tar, ...] tanlarına gidememelerinden dolayı mağdur olduklarını söyledi. Aktar, "Harvard Üniversitesinde yapılan çalışmalarda, hatırlama ve hayal kurmanın beynin aynı bölümünde gerçekleştiği tespit edilmişti. Kısaca diyebiliriz ki hatırlamayanlar, hayal de kuramazlar. Kapalı sınırda tarih ile güncel arasındaki bağ da aslında bu" diye konuştu. Ankara Üniversitesi İktisat Bölümünden Prof Dr. Onur Özsoy, 1993 yılından beri kapalı tutulan sınırın artık açılması gerektiğini söyledi. Bunun sadece iki halk için değil tüm coğrafya için gerekli olduğunu vurgulayan Özsoy, "Tarihi yeniden yazamayız ama geleceği istediğimiz gibi şekillendirebiliriz. Hep birlikte bölgede istikrar ve barışı sağlayalım" dedi. Ermenistan ilk başbakanının danışmanlığını yapan Tarihçi Prof. Dr. Gerard Jirair Libardian'ın başkanlığını yaptığı oturumda, Sovyetler Birliği dağılmadan önce Türkiye Ermenistan sınırından çarşamba günleri geçişlerin serbest olduğunu hatırlattı. 1999-2009 yılları arasında Kars Belediye Başkanlığı yapan Naif Alieyoğlu ise halklar arasında bir sorun olmadığını ancak emperyalistler ve devletlerin kendi çıkarları için halkları birbirine karşı kışkırttığını dile [...]

Mühürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan sınırı

"Mühürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan Sınırının Geleceği" konulu konferans başladı. Merkezi otoritelerin sınır hattının kullanımı hakkında [...] söz hakkı vermesi gerektiği vurgulanan konferansta, [...e]konomik gelişimi anlatıldı.

[...] / 22 Kasım 2014 Cumartesi, 18:35

[Hrant D]ink Vakfı, "Mühürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan Sınırının [Geleceğ]i", Ankara Üniversitesi Cebece Kampüsü Aziz Köklü [...]ştiriliyor. İki gün sürecek konferansta, sınırın kapalı [...a]rka planı ve bugünkü nedenleri üzerine tartışmalar [...]

[...]'ın oturum başkanlığını yaptığı "Kapalı Sınıra Genel Bir Bakış [...]a, Kafkasya bölgesindeki sınır hatlarının kullanımının tarihsel [...]e alındı. Bu oturumda söz alan Sezai Yazıcı, Kars sınır [...]an Cumhuriyet dönemine kullanım seyrini ve ekonomik [...]anlattı. Lale yalçın Heckmann, Dağlık Karabağ bölgesinin sınır [...] etkilerini anlattı. Florian Mühlfried ise son dönemlerde [...]nırının gelişim seyri hakkında bilgi verdi.

[...]Başkanı Naif Alibeyoğlu, belediye başkanlığı döneminde [...]a anektodları paylaştı. Alibeyoğlu, sınırların emperyalistler [...], devletlerin statükocu olduğunu ve sınırın açılması için [...]netimlere verilmesi gerektiğini söyledi. Merkezi yönetimin [...] engellediğini anlatan Alibeyoğlu, bir sınır belediyesinin [...]zilasyon işleriyle ilgilenemeyeceğini, barışı tesis etmede de rol [...]urguladı.

[Lib]aridian da, sınırı kapalı tutan Türkiye'nin çözümün değil [...]duğunu söyledi. Sınır kapısının açılmasının ekonomik olarak [...]n bir getiri sağlayacağını da vurgulayan Libaridian, sorunun [...]

22.11.2014 / ETHA

'İktidarlar 'sınırlar'dan besleniyor'

Rakel Dink

ANKARA (Cumhuriyet Bürosu) - Türkiye ile Ermenistan sınırının geleceğinin tartışılması amacıyla Ankara Üniversitesi'nde düzenlenen bir konferansa katılan **Hrant Dink**'in eşi **Rakel Dink**, **"Eski Roma'da sınır taşları kutsal sayılırmış. Sınır taşlarının altında kurbanlar kesilerek taşların altına gömülürdü. Sınırlara kurban verme adeti artık yok ama sınırları korumak için verilen kurbanlar insanlar oldu. Ne yazık ki iktidarlar bu sınırların çoğalmasından besleniyor. Her sınır hayat alanımızı daraltır"** dedi.

Hrant Dink Vakfı "Mühürlü Kapı: Türkiye-**Ermenistan Sınırının Geleceği"** adlı konferansı Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi'nde düzenledi. Konferansta, Türkiye Ermenistan sınırının geleceğine ilişkin öngörüler ve sınırda bugün yaşananlar konuşuldu. Türk ve Ermeni konuşmacıların katıldığı oturumda, Kafkasya'da barış inşa etmenin olanakları tartışıldı. Konferansın açılış konuşmasını, öldürülen gazeteci yazar Hrant Dink'in eşi Rakel Dink yaptı. Dink konuşmasına, katılımcıları Ermenice, Türkçe ve Kürtçe selamlayarak başladı.

Konuşmasının başında **"sınır deyince içimiz daralıyor"** diyen Rakel Dink, **"Siyasal Bilgiler ile işbirliği yapmak çok önemli ve çok güzel. Bazı sözcüklerin çağrışımları en başından olumsuzdur. Sınır da böyle bir sözcük. Eski Roma'da sınır taşları kutsal sayılırmış. Sınır taşlarının altında kurbanlar kesilerek taşların altına gömülürdü. Sınırlara kurban verme adeti artık yok ama sınırları korumak için verilen kurbanlar insanlar oldu. Ne yazık ki iktidarlar bu sınırların çoğalmasından besleniyor. Sınır sorununa çözüm aramak için bir araya geldik. Bizi diğerinden ayıran her sınır hayatımızı daraltır. Sınırlar bizi yönetenlerin bizlere bir dayatmasıdır"** dedi.

23.11.2014 / CUMHURİYET

TALKING CLOSED BORDERS

CENGİZ AKTAR
c.aktar@todayszaman.com

Over the weekend, at Ankara University's Faculty of Political Science, the famous Mülkiye, the Hrant Dink Foundation hosted an international academic conference titled "Sealed Gate: The Prospects of the Turkey-Armenia Border." A total of 27 papers and many participants who were present at the venue or via the Internet, from both Turkey and abroad, focused on "how could a border still be closed nowadays and how it might be opened up again."

Ever since states started to draw borders, people have, in a way, been taken hostage inside or outside of these lines. Simultaneously with the drawing up of borders, people (and all moving beings) have always been rebelling against this fait accompli and penetrating them. The history of activities termed as illegal and smuggling are synchronous with the history of borders.

In a globalized world, borders have become rather irrelevant. For decades we have already had the European Union, where most internal borders between nation-states have been lifted -- a first of its kind in the history of humanity. The borders created on the European continent by the bipolar world that emerged after World War II disappeared overnight. In spite of such a trend, the land we live on is still noted for its borders, not to mention [...] the border with Armenia. A border that is closed describes well the limits of those politicians ruling the country in solving the problems.

"Closed consciousness" is used to refer to [...]

[...] its border with its neighbor, is also in a consciousness coma about the Armenians on the other side of that border. There is no awareness about how the neighbors live, what they feel and think. As for those Armenians living on our side of the closed border, the information is no more abundant.

The things that people can do to open a closed border that cannot be opened are both few and many in number. The de facto and de jure opening of the border with Armenia is incumbent on the state that sealed the gate in 1993. As a matter of fact, the Zurich Protocols -- which were signed in 2009, though not ratified and hence not implemented -- were the first indicators of a constructive state attitude about such a serious matter. Alas, they yielded no concrete result. As for society, it cannot [real]ly do much for the opening of the border other than opposing the current situation. Currently, there exists a network of connections that is as inconvenient as it is absurd. The circulation of goods and people flows via Georgia. However, this makes [...]

even less in human relations. As a ma[tter ...] know today that the region roughly [...] Kars-Ardahan-Iğdır is isolated from [...] because it cannot be crossed freely. T[...] nificant economic, social and human [...] sides of the border. Let us not forget [...] Iğdır are among Turkey's least-devel[oped ...] Hence, since 1993, many grassroots [...] anating from Kars demanded that [...] opened by departing from this asse[...]

The papers presented at the A[...] ence focused deeply on the vast da[...] by the sealing off of the Arme[nian] border. We have seen time and ti[me ...] borders are often not only physic[al ...] cretized by a military presence an[d ...] but that they are also red lines dra[wn ...] Despite this, we witness the na[...] tional nature of border regions an[d ...] made by people to transcend the [...] drawn around and between them. [...] Cold War era, news from villag[es ...] Turkish-Armenian border line we[...] to the other side in the form of folk[...] locals were working on their land[...]

The lack of vision and politic[...] shown by governments of border[...] leave those pushing for the openi[ng ...] with a unique alternative: to identi[fy ...] to deepen modes of communication [...] ple through cross-border activities, [...] nomic interaction, despite all the od[ds ...]

27.11.2014 / TODAY'S ZAMAN

Հրանդ Տինք հիմնարկի կազմակերպած «Կնքուած դուռը» աշխատաժողովին լոյսին տակ Թուրք հրապարակագիրին իրատես մեկնաբանութիւնները

26.11.2014 / HAYERN AYSOR

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
FATİH GÖKHAN DİLER
NAYAT KARAKÖSE
NANEÉ-MALEK STANIANS

MANŞETİ KOMŞUDA ATALIM!

TÜRKİYE-ERMENİSTAN GAZETECİ DİYALOG PROGRAMI

LET'S PIN DOWN THE HEADLINE AT THE NEIGHBOUR'S!

TURKEY-ARMENIA JOURNALISTS' DIALOGUE PROGRAMME

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Hrant Dink Vakfı'nın 2009'dan beri yürüttüğü *Türkiye-Ermenistan Gazeteci Diyalog Programı*'nın altıncısı, Danimarka Dışişleri Bakanlığı'nın 'My Media' programı desteği ile gerçekleşti. Program, Türkiye ve Ermenistan'daki gazeteciler arasındaki bağları kuvvetlendirmeyi ve iki ülke arasındaki haber alma ağlarının doğru yollardan kurulmasına katkıda bulunmayı amaçlıyor.

Programın ilk ayağında, Türkiye'den dokuz kişilik gazeteci grubu 14-20 Temmuz tarihleri arasında Ermenistan'ı ziyaret etti. Kültür ve sanat alanından gazeteciler, Ermenistan'ın en önemli kültürel etkinliklerinden olan Altın Kayısı Uluslararası Film Festivali haftasında komşu ülkede festival etkinliklerine katılarak izlenimlerini okuyucularına ve izleyenlerine aktardı.

Açık Radyo, Agos, Altyazı, BirGün, CNN Türk, Habertürk, Milliyet, Radikal ve Zaman'dan Ermenistan'a ilk ziyaretlerini gerçekleştiren gazeteciler, Ermenistan Devlet Televizyonu H1, ArmNews TV ve CivilNet gibi medya kuruluşları ile yaptıkları görüşmelerde, Ermenistan'daki meslektaşları ile tanışma ve iki ülkede medyanın durumu ile ilgili görüşlerini paylaşma imkânı buldular. Gazeteciler, aynı program kapsamında Kasım 2013'te Türkiye'yi ziyaret eden Ermenistanlı gazetecilerle akşam yemeğinde buluştu.

Ziyaretleri sırasında, Ermenistan Kültür Bakanı Hasmik Poghosyan ile yaptıkları görüşmede, Ermenistan'ın kültürel mirası ve kültür politikaları hakkında bilgi edinen gazeteciler, Sergei Parajanov Müzesi, Cafesjian Müzesi, Ermenistan Çağdaş ve Deneysel Sanatlar Merkezi (NPAK) gibi önemli kültür-sanat merkezlerini ve sergilerini görme fırsatı buldu. NPAK'ın kurucusu Edward Balassanian'la yaptıkları sohbette, Ermenistan'ın en eski çağdaş sanat merkezinin kuruluşunun ayakta kalma hikâyesini öğrenerek Ermenistan'daki deneysel sanat akımını konuştular.

Ermeni Devrimci Federasyonu Taşnaksutyun Partisi Uluslararası Sekteri Giro Manoyan ile yaptıkları görüşmede, partinin geçmişi ve bugünü hakkında bilgi alarak, iki halkın ortak geçmişinin daha aydınlık bir geleceğe nasıl taşınması gerektiğini ve bu doğrultuda ortak sorunların nasıl çözülebileceğini konuştular. Soykırım Müzesi Enstitüsü Direktörü Hayk Demoyan'a restore edilmekte olan müze ile ilgili sorularını yönelten gazeteciler, 2015 hazırlıkları hakkında bilgi edindi.

Avrupa Birliği Ermenistan Delegasyonu'nda Büyükelçi Traian Hristea ile yaptıkları görüşmede, AB-Ermenistan ilişkileri, Ermenistan'da uygulanan AB programları ve Türkiye-Ermenistan ilişkilerinde AB'nin rolü hakkında bilgi aldılar. Gazeteciler ayrıca, AB desteği ile iki ülkeden sekiz sivil toplum kuruluşu tarafından hayata geçirilen *Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı*'nın Yerevan'da düzenlenen bilgilendirme toplantısına katıldı.

Program kapsamında Kars ile sınırı olan Gümrü gezisi sayesinde, Ermenistan'ın ikinci büyük şehrindeki günlük hayat ve insanların beklentileri hakkında fikir edindiler. Gümrü'de Berlin Art Otel'i ziyaret

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: EREN AYTUĞ

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: HAYK BARSEGHYAN

Turkey-Armenia Journalists' Dialogue Programme, carried out by the Hrant Dink Foundation since 2009, was organised for the sixth time with the support of the Ministry of Foreign Affairs of Denmark within the framework of the My Media programme. The programme aims at strengthening ties between journalists from Turkey and Armenia and contributing to establishment of direct and accurate means of exchanging news sources.

A group of nine journalists from Turkey – culture and art reporters - visited Armenia from July 14th to 20th, during the Golden Apricot International Film Festival - one of the most prominent cultural events in Armenia. The participating journalists attended screenings, met cultural actors and shared their impressions about Armenia with their readers and viewers. Journalists from Açık Radyo, Agos, Altyazı, BirGün, CNN Türk, Habertürk, Milliyet, Radikal and Zaman paid their first ever visits to Armenia and thanks to their meetings with various media outlets such as Armenian Public TV H1, Arm News TV and CivilNet, they got to know their colleagues in Armenia and exchanged their opinions about media landscape in both countries. The group also came together in a dinner with former programme participants from Armenia who visited Turkey in November 2013.

During the visit, the journalists had an exclusive meeting with the Minister of Culture Hasmig Poghosyan and learnt about the culture agenda and cultural heritage of Armenia. They visited cultural hubs such as Sergei Parajanov Museum, Cascade, Cafesjian Center for the Arts and NPAK Armenian Center for Contemporary Experimental Art. NPAK's founder Edward Balassanian shared with the group the story of NPAK as well as the contemporary art scene in Armenia.

The journalists also met the International Secretary of Armenian Revolutionary Federation Dashnaktsutyun Giro Manoyan. They were informed about the history and the present of the party and discussed how to carry the shared history of the two people towards a better future and how to solve the common problems in this light. In their visit to the Genocide Museum-Institute, the journalists asked questions to the Director Hayk Demoyan and learnt about the Institute's plans and preparations for 2015.

The group was hosted by the Head of the EU Delegation to Armenia, Ambassador Traian Hristea and discussed EU-Armenia relations, EU programmes implemented in Armenia as well as the EU's role in Turkey-Armenia relations. Journalists learnt about the EU-funded programme *Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process*, implemented by a consortium of eight civil society organisations from both countries, during programme's public presentation in Yerevan.

Thanks to the day trip to Gyumri, the group had the opportunity to learn about the daily lives and expectations of the people living in Gyumri, the second biggest city of Armenia which shares a border with Kars. In Gyumri, the group visited Berlin Art Hotel, met the sculptor Albert Vardanyan and learned about

eden gazeteciler, heykeltıraş Albert Vardanyan'dan, Ermenistan'ın ve Gümrü'nün kültür ve sanat hayatı hakkında bilgi aldılar. Ermenistan'ın alternatif müzik gruplarından Bambir'in kurucularından Jag Barseghyan ile grubun stüdyosunda buluşan gazeteciler, grubun tarihçesi ve Ermenistan'daki müzik dünyasını konuştular. Gümrü'de ayrıca, 1993'te sınırın kapatılması ve Kars-Gümrü tren seferlerinin durdurulmasına kadar, Kars'tan önceki son istasyon olan Akhuryan Tren İstasyonu'nu da ziyaret ettiler.

Gazeteciler, Ermenistan'da bir hafta boyunca Altın Kayısı Uluslararası Film Festivali kapsamında gerçekleşen film gösterimleri ve etkinliklere katıldı. Gazeteciler, Ermenistan-Türkiye Sinema Platformu'nun basın toplantısı ve Türkiyeli yönetmenler Devrim Akkaya'nın 'Diyar' ve Derya Durmaz'ın 'Ziazan' filmlerinin prömiyerlerinin yanı sıra, festivalin Opera Binası'ndaki kapanış törenini izlediler. Festival komitesinden Susanna Harutyunyan ve Gor Baghdasaryan ile görüşerek festivalin tarihçesi ve Türkiye ve Ermenistan'dan sinemacıların işbirliğine verilen destek hakkında bilgi edindiler. Bir haftalık program kapsamında, katılımcılar, başkent Yerevan ve Gümrü'nün dışında, Etchmiadzin Kilisesi'nde Pazar ayinine katıldılar ve Sevan Gölü'nü ziyaret ettiler.

Gazeteci Diyalog Programı'nın ikinci ayağında, Ermenistan'dan yedi, ABD, Fransa ve Kanada'dan üç kişiden oluşan gazeteci grubu, 17-23 Kasım 2014 arasında Türkiye'yi ziyaret etti. Program kapsamında Ermenistan, ABD, Fransa ve Kanada'dan gelen 41 başvuru arasından seçilen 10 gazeteci, İstanbul ve Ankara'daki bir haftalık programa davet edildi. A1 TV, Ankakh Weekly, Arm News TV, AZG Daily, Ermenistan Devlet Televizyonu H1 TV, Kentron TV, Nouvelles d'Arménie Magazine, Shant TV Gyumri, The Armenian Reporter ve The Armenian Weekly'den gazeteciler, program vesilesiyle Türkiye'ye ilk ziyaretlerini gerçekleştirdi. Programın ilk gününde Hrant Dink Vakfı'nı ziyaret eden gazeteciler, Ermeni dünyasının tanınmış şarkıcılarından Tata Simonyan'ın İstanbul konserine giderek, İstanbul Ermeni toplumuyla tanışma fırsatı buldular.

Program boyunca 24 TV, CNN Türk, HaberTürk, NTV ve Star Gazete gibi gazete ve televizyonların haber odalarını ve stüdyolarını ziyaret eden katılımcılar, tanıştıkları meslektaşları ile Türkiye basınının durumu, iki ülke arasındaki ilişkiler ve Türkiye'nin gündemindeki meseleler hakkında fikir alışverişinde bulundu. Bağımsız Gazetecilik Platformu P24 ziyaretlerinde, Türkiye'deki gazetecilerin yaşadığı sorunlarla ilgili bilgi alarak platformun desteklediği araştırmacı gazetecilik projelerini ilk ağızdan dinlediler.

Program kapsamında, Agos, Aras Yayıncılık, Getronagan Lisesi ve Gedikpaşa Ermeni Protestan Kilisesi ziyaretlerinde Türkiyeli Ermenilerle bir araya gelen grup, Türkiye'deki Ermeni toplumu hakkında bilgi edindi. Merkezi İstanbul'da bulunan Karadeniz Ekonomik İşbirliği Teşkilatı nezdindeki Ermenistan Daimi Temsilcisi Michael Vardanian'ı ziyaret eden grup, temsilciliğin faaliyetleri hakkında bilgi edindi.

Halkların Demokratik Partisi Eşbaşkanı Selahattin Demirtaş ile Türkiye Büyük Millet Meclisi'ndeki makamında görüşen gazeteciler, Demirtaş ile Türkiye'deki Kürt meselesi, Kürt siyasi hareketi, 1915 ve Türkiye-Ermenistan arasındaki kapalı sınır gibi meselelere yaklaşımı hakkında sohbet etti. Gazeteciler, Ankara'da, Avrupa Birliği Türkiye Delegasyonu Politika Birimi Şefi Ireneusz Fidos ile görüşüp, Türkiye-AB ilişkileri, Türkiye'nin dış politikası ve Avrupa Birliği tarafından finanse edilen *Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı* hakkında detaylı bilgi aldı. Ankara'da, Hrant Dink Vakfı tarafından Ankara Üniversitesi Siyasal Bilgiler Fakültesi İktisat Bölümü'nün işbirliğiyle, 22-23 Kasım'da düzenlenen *Mühürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan Sınırının Geleceği Konferansı*'na katılan gazeteciler, ayrıca Vakfın, Avrupa Birliği desteğiyle hayata geçirdiği *Türkiye-Ermenistan Burs Programı* ile Türkiye'de bulunan Ermenistanlı bursiyerlerle akşam yemeğinde bir araya geldi.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: HAYK BARSEGHYAN

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: EREN AYTUĞ

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: EREN AYTUĞ

artistic and cultural life in Armenia and Gyumri. They visited the studio of well-known Armenian folk rock band Bambir, met with the founder Jag Barsegyan and discovered Armenian music and the history of Bambir. The journalists also visited Akhuryan train station, which used to be the last train stop before Kars until the land border was closed in 1993 and Kars/Gyumri trains were stopped.

During the week, the journalists took part in various events and screenings of the Golden Apricot International Film Festival. The group attended the press conference of the Armenia Turkey Cinema Platform, the premiere of the films by Devrim Akkaya and Derya Durmaz from Turkey, and festival's closing ceremony at the Opera. They met Susanna Harutyunyan and Gor Baghdasaryan from the festival crew and learnt about the history of the festival and its support to the cooperation between directors of Turkey and Armenia. As part of the one-week visit, apart from the capital Yerevan and the city of Gyumri, the group also made excursions to Etchmiadzin and Sevan Lake.

In the second part of the Journalists' Dialogue Programme, a group of 10 journalists, 7 from Armenia and three from Canada, France, and the U.S. visited Turkey from November 17th to November 23rd. 10 participants from Armenia, Canada, France and the U.S. were selected out of 41 applicants and were invited to take part in a one-week programme in Istanbul and Ankara to gain a better understanding of Turkey and the Armenian community in the country.

Journalists and reporters from A1 TV, Ankakh Weekly, Arm News TV, AZG Daily, H1 Public TV of Armenia, Kentron TV, Nouvelles d'Arménie Magazine, Shant TV Gyumri, The Armenian Reporter and The Armenian Weekly visited Turkey and found out about the current situation of media and journalists in the country. On their first day, the journalists visited the Hrant Dink Foundation and were invited to the Istanbul concert of Tata Simonyan - a well-known singer for the Armenians across the world, where they also met many figures from the Armenian community of Istanbul.

During the week, the journalists entered the newsrooms of media outlets such as 24 TV, CNN Türk, HaberTürk, NTV, Star Gazete and had the chance to meet their colleagues and discuss bilateral relations as well as the state of media. They paid a visit to P24, learnt about independent journalism projects supported by the platform and major problems of journalism in Turkey. During the programme, the group also visited the Agos newspaper, Aras Publishing, Getronagan High School and Gedikpaşa Armenian Protestant Church and received information about the Armenians in Turkey. They were able to learn about the mandate of the Permanent Representation of Republic of Armenia to BSEC - Black Sea Economic Cooperation in Istanbul from the Head of the Mission Michael Vardanian.

After their meetings in Istanbul, the participating journalists travelled to Ankara and met Selahattin Demirtaş, the co-chair of the People's Democratic Party (HDP) who also ran as a presidential candidate in the recent presidential elections. During the meeting at Demirtaş's office at the Grand National Assembly of Turkey, the journalists got a deeper insight into Turkey's democratisation process as well as the Kurdish political movement in Turkey and its approach to the mass killings and deportations in 1915. Counsellor Ireneusz Fidos, the Head of Section of Political Affairs, Press and Information of the Delegation of European Union to Turkey, hosted ten journalists in his office in Ankara and gave a detailed briefing on EU-Turkey relations as well as the EU-funded programme *Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process*. The group attended the international conference *Sealed Gate: Prospects of the Turkey-Armenia Border* in Ankara on November 22-23, organised by the Hrant Dink Foundation in cooperation with the Ankara University, Faculty of Political Science, Department of Economics. They also met and listened to the experiences of the Armenian fellows that were living in Istanbul as part of the *Turkey-Armenia Fellowship Scheme*.

Bir bienal depremin yıkıntılarını süpürebilir mi?

25.07.2014 / AGOS

LORA SARI

9. Gümrü Bienali 22 Ağustos'ta başlıyor. Bir ay sürecek bienale katılacak olan yerel sanatçılar, bir önceki bienalde açığa çıkan daha içsel meselelere yönelerek, şu sorunun cevabını arayacaklar: Gümrü'de bir bienal yapmaya gerçekten de ihtiyaç var mı? Bienalin bu yılki koordinatörlerinden Gümrülü sanatçı Gohar Smoyan'la Gümrü sokaklarında dolaşırken, bu konu etrafında, Gümrü'de sanatı ve sanatçı olmayı konuştuk. Smoyan'a kalırsa, depremin sebep olduğu yıkıntıların tozlarını henüz üzerinden atamayan Gümrü'nün iyileşmesi için bir bienal, en azından sanat şart.

"Nazim'in izleri Almanya'nın Kassel şehrindeki devasa sanatsal faaliyetlerle silinmeye çalışılmış; biz de depremin yıkıntılarını bienal sayesinde süpürebilir istedik. Gümrü Bienali, bir sanat terapisi formu bizim için; şehri iyileştiren, yenileştiren ve dönüştüren bir yanı var."

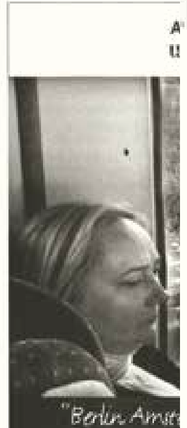
Bienale şenlenen Gümrü

Gümrü Bienali ne kadar gerekli?

04.12.2014 / AZG DAILY

Kavuşulan ve kavuşturan şehir Yerevan

NAYAT KARAKÖSE



18.07.2014 / AGOS

46 **BASINDAN** PRESS CLIPPINGS

10 Դեկտեմբերի 2014 - 19:09 10.12.2014 / ARM NEWS TV

Ժխտողականությունը քողարկող նոր միտում Թուրքիայում

Թուրք հասարակությունը 2015 թվականն է մտնում Հայոց ցեղասպանության հարցում բևեռային կարծիքներով:

Թուրքական կուսակցությունը կայցելի Հայաստան

Թուրքիայի ժողովուրդների դեմոկրատական դաշինք կուսակցությունը ծրագրում է 2015 թվականին այցելել Երևան:

15.12.2014 / ARM NEWS TV

Başlarken **Dağlık Karabağ sorunu, camdan duvar**

02.08.2014 / MİLLİYET

ERMENİSTAN Ağrı'nın ardındaki uzak komşu

Burcu Karakaş

Komşuyuz ilişkiler iyi olmalı

Erivan sokaklarında, Türkiye-Ermenistan ilişkileri hakkında nabız yokluyoruz. Cumhuriyet Meydanı'nda karşılaştığımız gençlerin çoğu, 1915 olaylarına ilişkin taziye mesajından habersiz. Normalleşme için ortak kanı, 1915'in tanınması...

'Gitsin, bir daha dönmesin'

'Zararlarımız tazminat'

CEM ERCİYES

2015'e doğru Ermenistan: 'Soykırım' demeden asla

21.07.2014 / RADİKAL

Hayastan* izlenimleri

Erivan'ın merkezi herhangi bir Avrupa ülkesi gibi modern ve zengin. Belki de yoksul bir şehir bekliyordum, öyle duymuştum

18.07.2014 / BİRGÜN

CÜNEYT CEBENOYAN

*Hayastan veya Hayastan Ermenistan'ın Ermenice'deki adı.

ERMENİSTAN-TÜRKİYE NORMALLEŞME SÜRECİ DESTEK PROGRAMI

SUPPORT TO THE ARMENIA-TURKEY NORMALISATION PROCESS

İLETİŞİM KOORDİNATÖRÜ
COMMUNICATION COORDINATOR
BURCU BECERMEN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.armenia-turkey.net

facebook.com/armenia.turkey
twitter.com/Armenia_Turkey

DESTEKÇİ
SUPPORTER

KONSORSİYUM ORTAKLARI
CONSORTIUM PARTNERS

Ermenistan ve Türkiye'den sekiz sivil toplum kuruluşundan oluşan bir Konsorsiyum tarafından Avrupa Birliği'nin İstikrar Aracı altındaki finansmanı ile hayata geçirilen *Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı* 2014 yılında başladı.

Türkiye-Ermenistan ilişkilerinin normalleşmesine ve kapalı sınırın açılmasına yönelik sivil toplum faaliyetlerini desteklemek için geliştirilen program, iki ülke halkı arasındaki temasların artırılması, ekonomi ve iş dünyası arasında bağların güçlendirilmesi, eğitim ve kültür faaliyetlerinin teşvik edilmesi ve her iki toplumda tarafsız bilgiye erişimin kolaylaştırılmasını hedefliyor.

Programı yürüten Konsorsiyum, Ermenistan'dan Civilitas Foundation (CF), Eurasia Partnership Foundation (EPF), Public Journalism Club (PJC), Regional Studies Center (RSC); Türkiye'den Anadolu Kültür, Türkiye Ekonomi Politikaları Araştırma Vakfı (TEPAV), Helsinki Yurttaşlar Derneği (hYD) ve Hrant Dink Vakfı'ndan oluşuyor.

Programın başladığı Ocak 2014'ten itibaren, Konsorsiyum üyeleri her iki ülkenin birbirini daha iyi anlamasına katkı sunan medya ürünleri ürettiler; gençler, öğretmenler, gazeteciler, girişimciler, sanatçılar, yönetmen ve yapımcıların katılımıyla eğitimler, atölye çalışmaları ve değişim programları düzenlediler. Program kapsamında sunulan seyahat fonu ve burs imkânları, sınır ötesi temas ve işbirliği ağlarının kurulmasına, kurumsal ortaklıkların oluşmasına katkı sağladı.

Programın en önemli önceliklerinden biri kapsayıcılık; diyalog sürecine yeni aktörlerin katılımını teşvik etmek ve desteklemek oldu. Bu doğrultuda, Konsorsiyum, Türkiye ve Ermenistan'dan Konsorsiyum üyeleri dışındaki birey ve sivil toplum kuruluşlarını desteklemek amacıyla bir Hibe Programı oluşturdu. Eurasia Partnership Foundation tarafından Hrant Dink Vakfı ile işbirliği halinde yürütülen Hibe Programı kapsamında Mayıs ve Eylül 2014'te iki kez proje teklif çağrısı yapıldı. Hibe Programı, her iki ülkeden çok çeşitli konu ve çalışma alanlarından toplam 130 başvuru aldı. Hibe Programına gelen başvuruların nicelik ve niteliği, Ermenistan-Türkiye normalleşme sürecine sivil toplumun verdiği desteğin de göstergesi oldu.

Ermenistan'dan Yerevan, Armavir, Gümrü, Sisian, Vanadzor; Türkiye'den İstanbul, Ankara, Afyon, Ağrı, Batman, Diyarbakır, İzmir, Kocaeli, Mersin, Muğla, Sakarya, Siirt, Şanlıurfa ve Tokat'tan gelen 130 başvuru içinden seçilen 11 proje Hibe Programı ile desteklendi. iki milyon Avro bütçeye sahip çerçeve programın %10'luk bütçesi 200 bin Avro bu şekilde yeni aktörlere dağıtıldı. Hibe Programı yararlanıcıları Türkiye'den IMC TV, Nar Photos, Yeryüzü Derneği, Ferzan Özyaşar, Okan Üniversitesi; Ermenistan'dan Forum Theatre, Urban Foundation, Journalists' for the Future, Legal Gender Cultural Association LIZA, Caucasus Research Resource Center ve Versus Studio, 2014 yılında proje fikirlerini hayata geçirmeye başladılar.

In January 2014, a consortium of eight civil society organisations from Armenia and Turkey announced the launch of the programme *Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process* funded by the European Union under the Instrument for Stability.

The programme aims to promote civil society efforts towards the normalisation of relations between Turkey and Armenia and towards an open border by enhancing people-to-people contacts, expanding economic and business links, promoting cultural and educational activities and facilitating access to balanced information in both societies.

The Consortium includes Civilitas Foundation (CF), Eurasia Partnership Foundation (EPF), Public Journalism Club (PJC), Regional Studies Center (RSC) from Armenia; and Anadolu Kültür, the Economic Policy Research Foundation of Turkey (TEPAV), Helsinki Citizens' Assembly (hCa), and Hrant Dink Foundation from Turkey.

Since the programme kick off in January 2014, members of the Consortium carried out a number of activities ranging from media products contributing to better mutual understanding to trainings, workshops and exchanges for young people, teachers, journalists, businesses, artists and film-makers. The programme offered travel support and fellowship opportunities, thus contributing to direct contacts, cooperation and institutional partnerships across the border.

One of the main pillars of the Programme is inclusiveness – to engage and support new actors in the dialogue process. To this end, the Consortium created a Grant Scheme and invited individuals as well as civil society organisations from Armenia and Turkey - other than the Consortium members - to propose and implement their own project ideas. Administered by the Eurasia Partnership Foundation in liaison with the Hrant Dink Foundation, two open calls were issued for the Grant Scheme in May and September 2014. The Grant Scheme received 130 applications in total from both countries on diverse topics - a clear indication of the civil society interest in Armenia-Turkey normalisation process.

Out of 130 applicants from Yerevan, Armavir, Gyumri, Sisian, Vanadzor as well as Istanbul, Ankara, Afyon, Ağrı, Batman, Diyarbakır, İzmir, Kocaeli, Mersin, Muğla, Sakarya, Siirt, Şanlıurfa and Tokat, 11 projects were supported by the Grant Scheme, which allocated 10% of the overall programme budget - in other words € 200,000 out of € 2,000,000 - to new actors. The Grant Scheme beneficiaries IMC TV, Nar Photos, Earth Association, Ferzan Özyaşar, Okan University from Turkey and Forum Theatre, Urban Foundation, Journalists' for the Future, Legal Gender Cultural Association LIZA, Caucasus Research Resource Center and Versus Studio from Armenia have all started implementing their projects in 2014.

Hrant Dink Vakfı, çerçeve programın iletişim faaliyetlerinin koordinasyonunu üstlenerek 2014 yılında, konsorsiyum üyeleri ile işbirliği içinde, İstanbul, Yerevan ve Ankara'da bilgilendirme toplantıları düzenledi. Bu etkinliklere sivil toplum kuruluşları, akademisyenler, medya organları, uluslararası kuruluşlar ve diğer bağışçı kuruluşlardan 200'i aşkın kişi katıldı. Yerevan ve Ankara'daki toplantılarda AB Delegasyonu Başkanları da hazır bulunarak açılış konuşmalarını yaptı.

Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı kapsamında gerçekleşen bütün faaliyetler, Ermenice, Türkçe ve İngilizce olarak programın internet sitesi üzerinden paylaşılıyor. Public Journalism Club tarafından tasarlanan ve yönetilen üç dilli sitede proje faaliyetleri bir harita üzerinde görseller ve videolar eşliğinde sunuluyor. Temmuz 2014'te yayına giren internet sitesi, Google Analytics Report verilerine göre yıl sonuna kadar 31 bin ziyaretçi aldı.

Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı, çeşitli faaliyetlerle Haziran 2015'e kadar devam edecek. Program kapsamında bugüne kadar elde edilen sonuçlar ve önümüzdeki dönemde gerçekleşecek faaliyetler, üç dilli internet sitesi www.armenia-turkey.net üzerinden paylaşılmaya devam edecek.

Having assumed the coordination of communication activities of the overall programme, in 2014 the Hrant Dink Foundation organised outreach meetings and public events in Istanbul, Yerevan and Ankara in liaison with all members of the Consortium. All these events were attended by more than 200 people mostly civil society organisations, members of the press, academia, international organisations and other donors as well as the head of the EU Delegations of Armenia and Turkey who delivered opening remarks in the Yerevan and Ankara events.

Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process has a dynamic website which provides news and updates about all the activities taking place within the framework of the programme in Armenian, Turkish and English. Designed and managed by the Public Journalism Club, the programme website features a trilingual map that tracks the locations of all key project activities as well as an image and video gallery.

According to the Google Analytics Report, the website received around 31,000 visitors since its launch in July 2014.

The overall Programme will continue with a variety of activities until the end of June 2015. The trilingual website of the programme www.armenia-turkey.net continues to provide up-to-date information about the programme achievements and upcoming activities.

BASINDAN
PRESS CLIPPINGS

Turkish, Armenian NGOs move to heal ties

LAMİYA ADİLGIZI İSTANBUL

Eight civil society organizations from Turkey and Armenia have launched a Support Program for the Armenia-Turkey Normalization Process in an effort to make progress in moving forward with Armenian-Turkish ties, which are now completely suspended.

The Support Program, financially backed by the European Union, aims to encourage the cooperation of civil society organizations from both Armenia and Turkey with the goal of normalizing Turkish-Armenian ties and opening the closed border by strengthening business ties and joint cultural activities and thus increasing cross-border and inter-communal communication so that the nations can get to know each other more effectively.

The Support Program started in January and will continue for 18 months under the auspices of a consortium established by the Civilitas Foundation, the Eurasia Partnership, the Regional Study Center and the Public Journalism Club working in Armenia and Anadolu Kültür, the Economic Policy Research Foundation of Turkey (TEPAV), the Helsinki Citizens' Assembly and the Hrant Dink Foundation from Turkey.

PHOTO ▫ TODAY'S ZAMAN

A support program for Turkish-Armenian normalization convened in Istanbul on Wednesday.

"The most important priority of the program is inclusiveness and the involvement of new actors in the dialogue process between the two nations," Burcu Becermen, the public relations coordinator of the consortium, said in an interview with Today's Zaman. Becermen says the launch of the Support is critically important, particularly at of Turkish-Armenian ties, adding t definitely contribute to the start of

09.05.2014 / TODAY'S ZAMAN

The Support Program has been launched amid an intensive political initiative from the Turkish government after Prime Minister Recep Tayyip Erdoğan delivered Turks' condolences a day before the 99th anniversary of the 1915 killings of Anatolian Armenians. Erdoğan's description of the 1915 events as "inhuman" has been interpreted as the first reconciliatory step towards Armenians in Turkish history.

Ties between Armenians and Turks have been strained because of a disagreement about the mass killings perpetrated in eastern Anatolia in 1915, the final years of Ottoman rule. Turkey accepts that many Armenians died in clashes but denies that up to 1.5 million were killed by the Ottomans and that this was an act of "genocide," a term used by many Armenians, Western historians and foreign states' parliaments.

Turkey closed its border with Armenia and cut off diplomatic communication

grams in various areas, a move that will help civil society organizations mobilize for the normalization of ties between Armenia and Turkey, which in turn will help both nations understand each other better.

As part of the program, young people, professionals, artists and architects will be able

23.10.2014 / TODAY'S ZAMAN

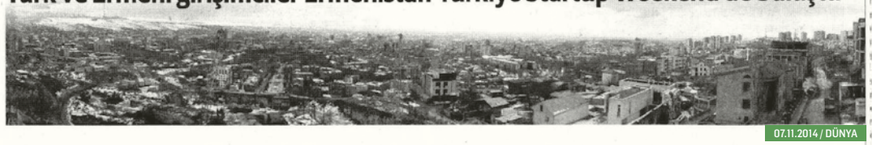
Members of civil society, local and international partner organizations and mass media representatives from Turkey and Armenia were present at the "Support for the Armenia-Turkey Normalization Process."

Turkish-Armenian CSOs hopeful about normalization process

TEPAV Executive Director Güven Sak opened the "Support for the Normalization Process" program by highlighting that there is a need for new avenues and the creation of win-win projects to reinforce normalization between Armenia and Turkey. Sak also noted that the normalization process actually started with football diplomacy in 2009

AB FİNANSMANLI DESTEK PROGRAMI KAPSAMINDA

Türk ve Ermeni girişimciler Ermenistan-Türkiye Startup Weekend'de buluştu



07.11.2014 / DÜNYA

ÖZÜM ÖRS - ERİVAN

AB finansmanlı "Ermenistan Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı" kapsamında gerçekleştirilen Ermenistan-Türkiye Startup Weekend

ramı" kapsamında uygulanan Değişim Programı, Erivan ve Gümrü şehirlerinde pek çok etkinlik, ziyaret ve tartışma oturumundan oluşuyor.

Değişim Programı'na, Ermenistan ve Türkiye'den açık çağrıyla yapılan başvuru sonucunda seçil-

bir melek yatırımcı da katılıyor. Türkiye ve Amerika'dan delegeler, Ermenistan Ulusal Mühendislik Laboratuarları, Microsoft İnovasyon Merkezi, PixArt ve TUMO gibi bilişim kurum ve merkezlerini ziyaret edecek.

katılma şansı bulacak. Hakathon (Yan) 2014 ve USAID destekli Girişimcilik Çalıştayı, InnoWeekend ismi altında girişimcileri bir araya getirecek. Girişimciler Değişim Programı'nın ikinci ayağı ise aralıkta İstanbul'da düzenlenecek.

'Normalleşme' için AB fonu

10.05.2014 / SOL

Türkiye ve Ermenistan'dan sekiz sivil toplum kuruluşu, "Türkiye-Ermenistan Normalleşme Süreci Destek Programı" kapsamında dağıtılacak hibeler için başvuru çağrısı yaptı. Program için gerekli finansal destek Avrupa Birliği (AB) tarafından sağlanıyor.

"İki ülke arasındaki ilişkilerin normalleşmesi" ve sınır kapılarının açılması için yapılacak "sivil toplum" faaliyetlerine parasal destek verilecek. Programa sadece Ermenistan ve Türkiye vatandaşları ile Ermenistan ve Türkiye'de resmi ikameti olan bireyler başvurabiliyor.

Başbakan Erdoğan'ın, 1915 yılında yaşanan Ermeni

26.10.2014 / ZAMAN

Ermeni meselesinde çözüm halkta

OSMAN ÜNALAN

Medya Otobüsü, dördüncü kez Türkiye ve Ermenistan turu yaptı. Turda gazeteciler taraflarla bir dizi temaslarda bulundu. Edinilen ortak kanaat; Ermeni meselesinde çözümü halklar geliştirecek.

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
MURAT GÖZOĞLU
MÜGE YAMANYILMAZ
ANNA YEGHOYAN

SEÇİCİ KURUL ÜYELERİ
SELECTION COMMITTEE
DİKRAN ALTUN
ANAHIT MINASSIAN
GAYANE MKRTCHYAN
NESLİHAN ÖZGÜNEŞ
FERAY SALMAN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.armtr-beyondborders.org

youtube.com/beyondbordersarmtr

TÜRKİYE-ERMENİSTAN SEYAHAT FONU

TURKEY-ARMENIA TRAVEL GRANT

DESTEKÇİ
SUPPORTER

PROJE ORTAKLARI
PROJECT PARTNERS

Hrant Dink Vakfı, *Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu*'nu iki komşu ülke halkı arasında doğrudan temasların artırılması ve her alanda işbirliklerinin teşvik edilmesi amacıyla oluşturdu. *Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı* kapsamında Avrupa Birliği desteğiyle hayata geçen Seyahat Fonu, Mart 2014 – Mayıs 2015 arasında, en az 200 kişinin Türkiye ve Ermenistan arasında seyahat etmesini hedefledi. Vakıf, Seyahat Fonu'nu Civilitas Foundation ortaklığında, Toplum Gönüllüleri Vakfı (TOG) ve Gümrü merkezli Youth Initiative Center (YIC) işbirliğiyle yürütüyor.

Hrant Dink Vakfı, *Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu* için ilk dönem başvurularını 10 Mart 2014'te açtı. Mart 2014'ten Aralık 2014 sonuna kadar, dört dönemde Türkiye ve Ermenistan'ın farklı kentlerinden 700'ü aşkın başvuru alan Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu, Aralık 2014 itibariyle Türkiye ve Ermenistan'dan 189 kişiyi destekledi. Nisan-Aralık 2014 döneminde 84 kişi komşu ülkeye olan ziyaretini gerçekleştirdi.

84 ziyaretin niteliği, Seyahat Fonu yararlanıcılarının profili, gerçekleştirdikleri faaliyet türleri ve çalışma alanları bakımından oldukça çeşitliydi. Yaşları 17 ile 63 arasında değişen *Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu* yararlanıcılarının belirlenmesinde cinsiyet dengesi gözetildi.

2014 yılının Nisan ayında başlayan bu seyahatlerle iki ülkeden 30'u aşkın kentten gençler, üniversite öğrencileri, lise öğrencileri, üniversite kulüpleri, sivil toplum kuruluşları, meslek örgütleri, akademisyen ve araştırmacılar, gazeteciler, yayıncılar, yazarlar, sanatçılar, film yapımcıları, insan hakları savunucuları, kendi belirledikleri amaçlarla komşu ülkeyi ziyaret etme fırsatı buldu. Vakıf, Seyahat Fonu ile Ermenistan ve Türkiye'den sivil toplum, gençlik politikaları, insan hakları ve demokrasi, eğitim, çevre, tarih, kültür-sanat, kalkınma, spor, bölgesel işbirliği ve Avrupa entegrasyonu gibi çeşitli temalar çevresinde gerçekleştirilen işbirliklerine katkı sunmaya çalıştı.

Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu, komşu ülkede ortak bulma ve ağ kurma faaliyetleri, fizibilite ziyaretleri, sınır ötesi işbirliği projeleri, proje hazırlık toplantıları, değişim programları, eğitim ve dil öğrenme, akademik işbirliği, araştırma ve tez yazımı, kültür ve sanat alanında ortak üretimler ve bu tematik alanlarda toplantı, panel, seminer, konferans, atölye, sergi, konser ve benzeri etkinliklerin organizasyonu ve bu etkinliklere katılım amaçlı faaliyet türlerini destekledi. Bütün bu süreçte, Hrant Dink Vakfı'nın İstanbul ve Yerevan'daki proje ekibi üyeleri, 50'yi aşkın kişiye çalışma alanlarında komşu ülkeden ortak ve irtibat kişisi bulma konusunda yardımcı olarak birbirleriyle tanışmalarını sağladı.

2014 yılı boyunca, Türkiye ve Ermenistan'ın Adana, Ankara, Dilijan, Diyarbakır, Eskişehir, Gyumri, Goris, İstanbul, İzmir, Van, Vanadzor, Yeghegnadzor ve Yerevan kentlerinde düzenlenen 32 bilgilendirme toplantısı ile *Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu* 600'ü aşkın kişiye ulaştı. Sivil toplum kuruluşları, üniversite

The Hrant Dink Foundation launched the *Turkey-Armenia Travel Grant* with a view to increase direct contacts and to promote cooperation between the peoples of the two neighbouring countries. Turkey-Armenia Travel Grant aims to support the travels of at least 200 individuals from March 2014 to May 2015 thanks to the financial assistance of the European Union within the framework of the programme *Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process*. The Hrant Dink Foundation administers the Travel Grant in partnership with the Civilitas Foundation in Armenia and with the support of Community Volunteers Foundation (TOG) based in Turkey and the Youth Initiative Center (YIC) based in Gyumri, Armenia.

The Hrant Dink Foundation launched the first call for the Travel Grant on March 10th, 2014. During the four application rounds in 2014, *Turkey-Armenia Travel Grant* has received over 700 applications from different cities of both countries; 189 individuals from Turkey and Armenia received the support of the Travel Grant and 84 of them realised their visits to the neighbouring country within 2014.

The nature of the visits is rather diverse in terms of the profile of the visitors, their interests, and types of activities. The age of grantees ranges from 17 to 63 years old, keeping in mind the gender balance.

Since April 2014, civic initiatives and individuals coming from 30 cities of Armenia and Turkey including young people, university students, university clubs, civil society organisations, professional organisations, high school students, academics and researchers, journalists, publishers, writers, artists, film makers, human rights defenders and businesses had the chance to visit the neighbouring country for the purposes they identified themselves. Thanks to the Travel Grant, the Foundation could contribute to joint initiatives and partnerships between the two countries in various thematic fields including civil society, youth, human rights and democracy, education, environment, history, culture and arts, development, sports, regional cooperation and European integration.

The *Turkey-Armenia Travel Grant* has so far supported a multitude of activities such as partnership building and networking, feasibility visits, cross-border cooperation projects, project preparation meetings, exchange programmes, education and language-learning, academic cooperation, research and dissertation, joint productions in culture and arts, organisation of and participation in meetings, panels, seminars, conferences, workshops, exhibitions, concerts and similar events. Throughout this process, the Hrant Dink Foundation project team members in Istanbul and Yerevan assisted over 50 individuals to find partners in the neighbouring country and they connected people across the border.

Throughout 2014, the Travel Grant reached out to more than 600 people who took part in the 32 outreach meetings organised in different regions of Armenia

öğrencileri, akademisyenler, meslek örgütleri, gazeteciler ve sanatçıların Seyahat Fonu'na erişimini kolaylaştırmak ve Seyahat Fonu ile komşu ülkeyi ziyaret etmiş yararlanıcıların deneyimlerini yaygınlaştırmak amacıyla düzenlenen bu toplantıların katılımcılarından da Seyahat Fonu'na önemli sayıda başvuru geldi.

Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu'ndan yararlanmak için yapılan başvurular, her iki ülkeden toplam beş üyenin görev yaptığı bağımsız bir Seçici Kurul tarafından değerlendirildi ve seçim sonuçları 'Sınırları Aşıyoruz Türkiye-Ermenistan' internet sitesi www.armtr-beyondborders.org üzerinden duyuruldu.

Seyahat Fonu'ndan yararlanan birey, grup ve kuruluşların komşu ülke ile ilgili izlenim ve deneyimleri, seyahat sonrası internet sitesinin 'Sınırları Aşanlar' sayfası www.armtr-beyondborders.org/sinirlari-asanlar üzerinden paylaşılıyor.

Seyahat sonrası yararlanıcıların paylaştığı faaliyet raporları ve proje ekibinin yaptığı video görüşmeleri aracılığıyla alınan geribildirimlerde, desteklenen seyahatlerin karşılıklı ziyaretler, uzun vadeli ortaklık girişimleri ve 'ortak bir gelecek' vizyonunun ifadesi şeklinde açık bir güven ve işbirliği mesajı öne çıktı.

Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu 2015 yılında da farklı kent ve çalışma alanlarından birey, grup ve kuruluşların komşu ülkeye ziyaretlerini desteklemeye devam edecek.

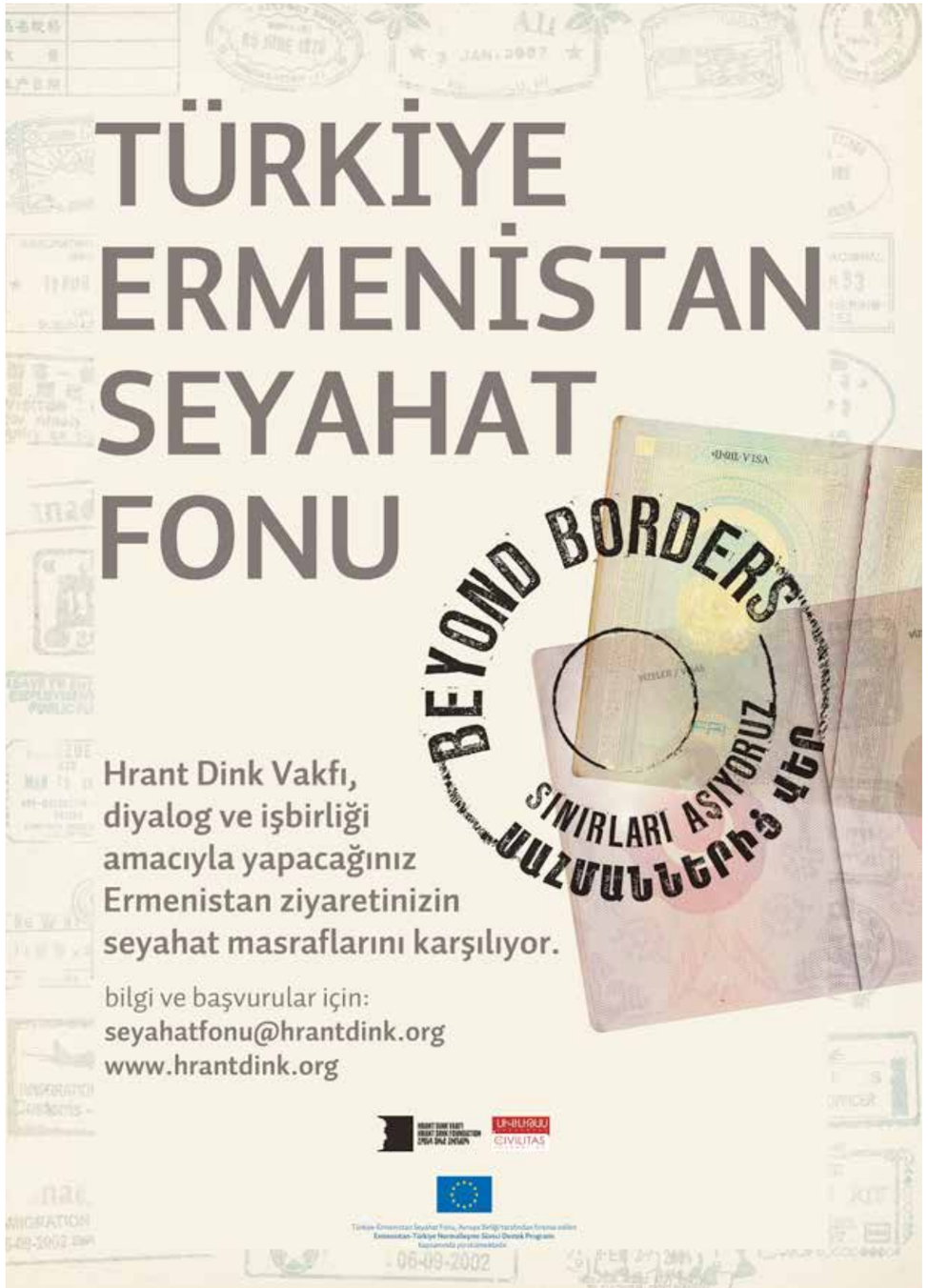
and Turkey such as Adana, Ankara, Dilijan, Diyarbakır, Eskişehir, Gyumri, Goris, Istanbul, Izmir, Van, Vanadzor, Yeghegnadzor and Yerevan. The participants of these outreach meetings ranged from students to civil society groups, from academics, journalists, artists to professional organisations. After these meetings, quite some participants submitted their applications. The outreach meetings were instrumental in facilitating people's access to the Travel Grant and sharing the experiences of the former grantees.

The applications submitted to the *Turkey-Armenia Travel Grant* were assessed by an independent Selection Committee made up of five competent individuals from both countries. The selection results were announced on the 'Beyond Borders Turkey-Armenia' website www.armtr-beyondborders.org.

After their visits, *Turkey-Armenia Travel Grant* beneficiaries' experiences and impressions about the neighbouring country are shared with public on the 'People Beyond Borders' section of the website www.armtr-beyondborders.org/en/people-beyond-borders/.

After the travels, the project team made with your interviews with the Travel Grant beneficiaries and received their activity reports. Their feedback gives clear messages of trust and cooperation and shows us that the supported travels emerge into reciprocal visits, long-term cooperation and a more often voiced vision of 'common future'.

In 2015, the *Turkey-Armenia Travel Grant* will continue to support individuals, initiatives and organisations from different disciplines and different cities of Turkey and Armenia.



TÜRKİYE-ERMENİSTAN SEYAHAT FONU AFİŞİ
TURKEY-ARMENIA TRAVEL GRANT POSTER

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
ANUSH BABAJANYAN
CAN ZEYNEP SUNGUR

SEÇİCİ KURUL ÜYELERİ
SELECTION COMMITTEE
İBRAHİM BETİL
SEMA KILIÇER
AREVIK SARIBEKYAN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.armtr-beyondborders.org

youtube.com/beyondbordersarmtr

TÜRKİYE-ERMENİSTAN BURS PROGRAMI

TURKEY-ARMENIA FELLOWSHIP SCHEME

DESTEKÇİ
SUPPORTER

Hrant Dink Vakfı, *Türkiye-Ermenistan Burs Programı*'nı iki komşu ülkeden profesyonellerin sınır ötesi işbirliği ağları kurmalarını teşvik etmek amacıyla oluşturdu. Avrupa Birliği tarafından finanse edilen *Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı* kapsamında hayata geçirilen Burs Programı, Ermenistan ve Türkiye'den toplam 18 profesyonele dört ila sekiz ay boyunca komşu ülkede yaşama ve belirli bir Ev Sahibi Kuruluş bünyesinde özel bir işbirliği programına katılma imkânı sağladı. Program, Türkiye ve Ermenistan arasında uzmanlık paylaşımı ve kalıcı işbirliğine en çok ihtiyaç duyulan akademi, sivil toplum, basın, kültür-sanat, çeviri-dil eğitimi, hukuk ve benzeri alanlardaki faaliyetleri desteklemeyi hedefledi.

Aralarında her iki ülkenin farklı kentlerinden üniversiteler, araştırma merkezleri, sivil toplum kuruluşları, medya kuruluşları, kültür-sanat merkezleri ve müzelerin de bulunduğu Türkiye'den 63, Ermenistan'dan 25 farklı kuruluş, Burs Programı kapsamında komşu ülkeden gelecek profesyonelleri ağırlamak ve işbirliği yapmak için program önerilerinde bulundu. Ev Sahibi Kuruluşların önerdiği program teklifleri dışında, kendi proje fikirlerini komşu ülkede hayata geçirmek isteyen adaylar da başvurularını sundu. Haziran 2014'te başvuruya açılan Burs Programı, Türkiye'den 36, Ermenistan'dan 55 başvuru aldı.

Program için gelen başvurular, Burs Programı Yönetmeliği'nde belirtilen seçim süreci uyarınca, Hrant Dink Vakfı tarafından ilgili Ev Sahibi Kuruluşlara ve bağımsız Seçici Kurul'a iletildi. Yönetmelikte belirtilen seçim kriterleri ve önceliklerine göre seçilen bursiyerler Ekim ayında duyuruldu. Hrant Dink Vakfı'nın İstanbul ve Yerevan'daki proje ekibi üyeleri tarafından düzenlenen oryantasyon toplantılarına katıldıktan sonra, Ekim 2014 - Mayıs 2015 döneminde her iki ülkeden toplam 18 profesyonel, komşu ülkeye gelerek programlarına başladılar.

Ermenistan'dan programa katılan bursiyerlerin bir kaçı Hrant Dink Vakfı'nın 22-23 Kasım tarihlerinde Ankara'da düzenlediği *Mühürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan Sınırının Geleceği Konferansı* için Ankara'ya seyahat ettiler. Ermenistan'da Yerevan şehrindeki bursiyerler, Kasım ayının sonlarında Gümrü'yü tanımak ve ev sahibi kuruluşlardan Gallery 25'i ziyaret etmek için Gümrü'ye seyahat ettiler.

Burs Programı ile Ermenistan'dan Türkiye'ye giden bursiyerler ve kurumları:

Anna Muradyan - Yuva Derneği, Sona Dilanyan - Boğaziçi Üniversitesi Barış Eğitimi Uygulama ve Araştırma Merkezi, Ruzanna Baghdasaryan - Anadolu Kültür, Sargis Khandanyan - Change.org, Astghik Igityan - CNN Türk, Daniel Khachatryan - Türkiye Ekonomik ve Sosyal Etüdler Vakfı, Sona Mnatsakanyan - Kadir Has Üniversitesi Yaşam Boyu Eğitim Merkezi, Seda Shekoyan -İstanbul Modern Sanat Müzesi, Hayarpi Hovhannisyan - Yıldız Teknik Üniversitesi Sanat ve Tasarım Fakültesi, Marianna Hovhannisyan - Salt Research, Sofya Manukyan - İstanbul Bilgi

The Hrant Dink Foundation established the *Turkey-Armenia Fellowship Scheme* with a view to promote cross-border affiliation and cooperation of professionals from the two neighbouring countries within the framework of the programme *Support to the Armenia-Turkey Normalisation Process* financed by the European Union. The Fellowship Scheme offered 18 professionals from Armenia and Turkey the opportunity to live and follow a special programme at a specific Host Organisation in the neighbouring country for 4 to 8 months. The Fellowship Scheme aimed at enabling cross-border learning opportunities in areas where further exchange of expertise and lasting cooperation has been much needed such as academia, civil society, media, culture and arts, translation and interpreting/ language-learning and law.

63 organisations from Turkey and 25 from Armenia including universities, research centres, civil society organisations, media outlets, culture and arts centers and museums from different cities of both countries offered fellowship opportunities to host professionals from the neighbouring country and to get engaged in cooperation with them. Individuals who proposed their own project ideas other than the fellowship opportunities offered by the listed Host Organisations did also apply with their project ideas in the neighboring country. The Fellowship Scheme launched its call for applications in June 2014 and received 36 applications from Turkey, 55 from Armenia.

In line with the selection process outlined in the Fellowship Scheme Regulation, applications were forwarded to the corresponding Host Organisations and to the independent Selection Committee. The Fellows were chosen in accordance with the selection criteria and priorities specified in the Regulation and the selection results were announced in October. After attending to the pre-departure orientation meetings organised by the Hrant Dink Foundation project team members in Istanbul and Yerevan, the 18 professionals from both countries travelled to the neighbouring country and started their fellowships for the period October 2014 – May 2015.

Several of the fellows from Armenia in Istanbul travelled to Ankara on November 22-23 for the international conference *The Sealed Gate: Prospects of the Turkey-Armenia Border* organised by the Hrant Dink Foundation. Fellows in Yerevan travelled to Gyumri, Armenia, in late November to visit and get to know Gyumri and Gallery 25, one of the host organisations.

Fellows who travelled from Armenia to Turkey with the Turkey-Armenia Fellowship Scheme:

Anna Muradyan - YUVA Association, Sona Dilanyan - Boğaziçi University Peace Education, Application and Research Centre, Ruzanna Baghdasaryan - Anadolu Kültür, Sargis Khandanyan - Change.org, Astghik Igityan - CNN Türk, Daniel Khachatryan - Turkish Economic and Social Studies Foundation (TESEV), Sona Mnatsakanyan - Kadir Has University Lifelong

Üniversitesi İnsan Hakları Merkezi, Haroiut Marachlian - İstanbul Şehir Üniversitesi Modern Türkiye Çalışmaları Merkezi.

Burs Programı ile Türkiye'den Ermenistan'a giden bursiyerler ve kurumları:

Gaye Coşar - Civilitas Foundation, Suzan Rosita Meryem - Gallery 25, Candan Badem - Institute of Oriental Studies National Academy of Sciences, Nil Delahaye - Women's Resource Center, Meltem Naz Kaşo - PINK Armenia, Emine Onaran İncirlioğlu - Caucasus Research Resource Center.

Bursiyerler, program kapsamında Ev Sahibi Kuruluşlarla işbirliği halinde gerçekleştirdikleri projelerinin yanı sıra, komşu ülkenin dilini öğrenmek amacıyla dil kurslarına gidiyor; her iki ülkedeki sivil toplum kuruluşları ve üniversiteler tarafından düzenlenen çeşitli etkinliklere katılıyor.

Burs Programı bursiyerlerinin Ermenistan'da ve Türkiye'de uzun süre kalması, ev sahibi kuruluşlarla uzun soluklu işbirlikleri geliştirilmesine, bilgi, deneyim paylaşımına ve kültür alışverişine olanak sağlayacak.

Türkiye-Ermenistan Burs Programı ile komşu ülkedeki çalışmalarına 2015 yılında da devam edecek bursiyerlerin faaliyetleri, çalışmaları, izlenim ve deneyimleri, 'Sınırları Aşıyoruz Türkiye-Ermenistan' internet sitesi www.armtr-beyondborders.org üzerinden paylaşılıyor.

Arkadaşımız Gaye Coşar'ı kaybettik...

Çok üzgünüz...

Hrant Dink Vakfı Türkiye-Ermenistan Burs Programı katılımcılarından, arkadaşımız, gazeteci ve çevirmen Gaye Coşar'ı Ermenistan'ın başkenti Yerevan'da geçirdiği bir trafik kazası sonucunda kaybettik.

Gaye Coşar, Burs Programı kapsamında, Civilitas Vakfı'na gazeteci olarak katkıda bulunmak üzere Kasım ayından beri Yerevan'da yaşıyordu. 26 Aralık 2014'te geçirdiği trafik kazasının ardından 12 gün hastanede kalan Gaye'yi, 7 Ocak Çarşamba sabaha karşı kaybettik.

Gaye Coşar'ın cenaze töreni, ailesinin isteği üzerine, 12 Ocak Pazartesi günü Kütahya-Simav Demirciköy'de öğle namazını takiben yapılıp, Demirciköy Mezarlığı'na defnedildi.

Gaye'nin yaşam mücadelesinde kendisine her türlü tıbbi yardımda bulunan ve hiçbir desteği esirgemeyen Saint Gregory The Illuminator Medical Center'a ve doktorlarına çok teşekkür ederiz.

Çok üzgünüz, güzel gülüşlü arkadaşımızı unutmayacağız...

Ailesine ve tüm sevenlerine başsağlığı diliyoruz.

Education Centre, Seda Shekoyan - Istanbul Museum of Modern Art, Hayarpi Hovhannisyan - Yıldız Technical University Art & Design Faculty, Marianna Hovhannisyan - Salt Research, Sofya Manukyan - Istanbul Bilgi University Human Rights Law Research Centre, Haroiut Marachlian - Istanbul Şehir University Centre for Modern Turkish Studies.

Fellows who travelled from Turkey to Armenia with the Fellowship Scheme:

Gaye Coşar - Civilitas Foundation, Suzan Rosita Meryem - Gallery 25, Candan Badem - Institute of Oriental Studies National Academy of Sciences, Nil Delahaye - Women's Resource Center, Meltem Naz Kaşo - PINK Armenia, Emine Onaran İncirlioğlu - Caucasus Research Resource Center.

During their fellowship, our fellows do not only work on their projects in cooperation with their Host Organisations, but they also learn the language of the neighbouring country and take part in various activities organised by civil society organisations and universities in both countries.

The long-term presence of the fellows in Turkey and Armenia will allow them and their host organisations to establish a lasting cooperation, exchange of knowledge, work experience and culture.

In 2015, the fellows of the *Turkey-Armenia Fellowship Scheme* will continue their fellowship activities in the neighbouring country. Their activities, projects, experiences and impressions will be shared with public on the 'Beyond Borders Turkey-Armenia' website www.armtr-beyondborders.org.

We lost our friend Gaye Coşar...

We are full of sorrow...

We have lost Gaye Coşar - journalist, translator, our dear friend and one of the fellows of the Turkey-Armenia Fellowship Scheme of the Hrant Dink Foundation. Gaye passed away in Yerevan, Armenia due to a tragic traffic accident.

Within the framework of the Fellowship Scheme, since November Gaye Coşar was living in Yerevan and was contributing as a journalist to the Civilitas Foundation. After the traffic accident on December 26th, 2014, Gaye stayed in the hospital for 12 days and left us on January 7th early in the morning.

Gaye Coşar's funeral ceremony took place on January 12th, Monday in Kütahya, Simav, Demirciköy Turkey. Following the noon prayer, as decided by her family she buried in her final resting place Demirciköy Cemetery.

We would like to thank the Saint Gregory The Illuminator Medical Centre as well as its doctors for their medical assistance and exceptional efforts in Gaye's struggle for life.

We are full of sorrow. Our dearest friend with a beautiful smile will never be forgotten...

We extend our sincere condolences to Gaye's family and her beloved ones.

In the coming days, we will provide further information about the funeral ceremony as decided by the family.

60 BASINDAN
PRESS CLIPPINGS

ELİF AKGÜL ERİVANDA

Pasaportumdaki İlk Damga: Ermenistan

Yurtdışına ilk seyahatim Ermenistan'ın başkenti Erivan'a. Bu komşu ama uzak kentte kalabalıklar, araç enflasyonu, koca koca apartmanlar yok. Ağrı Dağı'nın/Ararat'ın gölgesindeki ilk günüm.

22.04.2014 / BİANET

Ermenistan benim pasaportumdaki ilk damga.

28 yaşımdayım. İki gün öncesine kadar Misak-ı Milli sınırlarını bir santim bile geçememiştim.

Bu "sınır lanetini" kırmanın belki de en güzel yolu, yine sınırları kapalı olan bir ülkeye geçmekti. "Gidemezsin" diyenlere, "sınır fetişlerine" inat kapalı sınırlardan geçmek.

Erivan'a 21 Nisan sabaha karşı 3.00'te geldim. Gece, arabanın penceresinden baktığımda bir sürü ağaç, alçak binalar, geniş yollar gördüm.

KÖŞEMEN
Metin CELÂL

Hem En Yakın, Hem En Uzak

Erivan'dan baktığınızda Ağrı Dağı'nı görürsünüz. Sanıyorum Iğdır'dan bakıldığında da Erivan'ın tepeleri görülebilir. Haritada da iki şehir birbirlerine çok yakın görünüyorlar. Ama Iğdır'dan Erivan'a gitmek isterseniz arabayla yüzlerce kilometre kat edip 10 saatten fazla bir yolculuğu göze almanız gerekiyor. Çünkü Türkiye - Ermenistan sınırı 1993'ten beri kapalı. Ermenistan'a Gürcistan üzerinden ulaşılabiliyor. Alican Sınır Kapısı açık olsaydı herhalde 1 - 1.5 saatte Iğdır'dan Erivan'a gidilebilirdi. *"Hem en yakın, hem en uzak"* dememin ilk nedeni bu.

Ermenistan'la Türkiye'nin birbirine *"en uzak"*'ta olmasının çok daha önemli nedenleri var. En önemli neden *"1915"*. İster soykırım, ister tehcir, mukatele, kırım densin ortada bir gerçek var ve bu konuda adımı Türkiye'nin atması gerekiyor.

26.11.2014 / CUMHURİYET

... çok daha fazla olduğunu düşünüyorum. Türkler ve Ermeniler daha doğrusu Anadolu halkları yüzyıllarca bir ... gelenekleri, görenekleri, ... ünümleri birbirlerine çok ... en yakını olmuşlar. ... Avrupa Birliği'nin (AB) ... ülke halkı arasında ... artırılması ve her ... teşvik edilmesi amacıyla ... *Seyahat Fonu"* açmış. ... sürede 200 kişi Türkiye-... seyahat edecek. Bu ... destiklecek buluşmalarda ... ye'den sivil toplum, ... k politikaları, insan ... i, eğitim, çevre, tarih, ... a, spor, bölgesel ... ntegrasyonu gibi çeşitli ... gerçekleştirilecek işbirliklerine katkı sunmak hedefleniyor.

"Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu" ile dört günlüğüne Erivan'a gittik. Amacımız Ermeni yayıncılık sektörünü tanımak, işbirliği olasılıklarını araştırmaktı. Yayınevlerini, kitabevlerini, kütüphaneleri ziyaret ettik, sektör temsilcileri ile toplantılar yaptık.

Ermenistan için Sovyetler Birliği'nin dağıldığı 1990 bir milat. Kitap dünyası için de 1990 yayıncılık sektörünün sıfırlanıp yeniden kurulduğu bir tarih olmuş. Sovyetler döneminde her şey gibi yayıncılık sektörü de ...

Hrant Dink

AB destekli Türkiye Ermenistan burs programı başlıyor

07.08.2014 / MİLLİYET

Popüler Ekonomi
Songül Hahsaru

Sınırlar dostluğu sınırlayabilir mi? Peki acılar?.. Aynı coğrafyanın çocukları dostça sarılmak istiyorlarsa birbirlerine, bunun önünde kim durabilir!

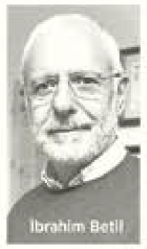
Hrant Dink Vakfı, iki komşu ülke Ermenistan ve Türkiye arasında yeni bağlar kurmak için çalışıyor. Vakıf, AB'nin desteğiyle iki ülkeden profesyonellerin sınır ötesi işbirliği ağları örmeleri için bir burs programı başlattı. AB'nin 125 bin euro finansman sağladığı, 'Türkiye-Ermenistan Burs Programı', kalıcı ve kurumsal işbirliği arayışındaki uzmanların, komşu ülkede bulunan bir kuruluş bünyesinde gerçekleştireceği ortak çalışmaları destekleyecek. Burs, konaklama, aylık harcırah, seyahat masrafları, sigorta masrafları ve dil kursu masraflarını da kapsayacak.

8 ay komşuya misafir

Burs Programı Seçici Kurul Üyesi İbrahim Betil, programın iki ülke arası diplomatik ilişkilerin kurulamamış olmasına rağmen akademi, sivil toplum, sanat ve basın yayın alanında kalıcı bağların ve kurumsal işbirliğinin oluşturulmasını hedeflediğini söylüyor. Bursiyerler, eylül ayı itibariyle karşılıklı olarak gidecekleri ülkede 4 ila 8 ay kalarak projelerini yürütecek.

63 kurum katkı veriyor

Türkiye'den aralarında Boğaziçi Üniversitesi, Ankara Üniversitesi, CNN Türk, Mor Çatı, SALT, Uçan Süpürge, İKSV, İstanbul Modern, AB&B İletişim, Diyarbakır Büyükşehir Belediyesi gibi kurumların bulunduğu 63 kurum Ermenistan'dan gelecek profesyonellere kapılarını açıyor. Ermenistan tarafından ise aralarında American University of Armenia, TUMO Center for Creative Technologies, Child Development Foundation, Helsinki Citizens, Peace Dialogue, Women's Resource Center, Armenian Center For Contemporary Experimental Art, Golden Apricot Fund for Cinema Development, Modern Art Museum'un bulunduğu 25 kuruluş bursiyer ağırlamak için başvurdu...



İbrahim Betil

Başvuruları 31 Temmuz'da sona eren burs kapsamında 18 bursiyer seçilecek. Burs programı, AB tarafından finanse edilen 'Ermenistan-Türkiye Normalleşme Süreci Destek Programı' kapsamında hayata geçmiş. AB tarafından ilk kez açılan bu çerçeve program, iki ülke arasında gerçekleşecek projeleri destekliyor.

Betil süreci şöyle anlatıyor: "İnsan hakları, kadın, çocuk, çevre, kalkınma, barış gibi çeşitli alanlarda faaliyet gösteren STK'ların önerdikleri köprüler, iki ülke arasında kalıcı köprüler kurulmasına katkı sağlayacak. Mutfak kültürü, edebiyat, tasarım, sanat dallarında iki komşu ülke sanatçılarının etkileşimi, üretimi ve kültürlerin buluşması için fırsatlar yaratacak."

Ermenistan artık çok daha yakın

Türkiye Ermenistan Seyahat Fonu kapsamında akademisyenler, gazeteciler, öğrenciler ve araştırmacıların çalışmalarına destek veriliyor.

UYGAR GÜLTEKİN

Merve Temiz ve Cansu Atılgan Seyahat Fonu'yla Ermenistan'a gitti

Türkiye ile Ermenistan arasında sivil toplum köprüleri kurulmaya devam ediyor. Akademik çalışmalar, araştırmalar, görüşmeler yapmak üzere Ermenistan'a gitmek veya Ermenistan'dan Türkiye'ye gelmek isteyenler için Hrant Dink Vakfı önemli bir fırsat yarattı. İki ülke arasında diplomatik ilişki olmaması, sınırın halen kapalı olması, ulaşım olanaklarının sınırlı ve masraflı hale getiriyor. Hrant Dink Vakfı'nın başlattığı Türkiye-Ermenistan Seyahat Fonu, bu ...

Ayşe Devrim Başterzi'nin Ermenistan izlenimleri;
'Nasıl kıskanmayız sizi?'

20.06.2014 / AGOS

BEYOND BORDERS
SINIRLARI AŞIYORUZ

Türkiye-Ermenistan arası burs programı

DHA photo

HRANT Dink Vakfı, iki komşu ülke Ermenistan ve Türkiye'den profesyonellerin sınır ötesi işbirliği ağları kurmalarını teşvik etmek amacıyla Türkiye-Ermenistan Burs Programı'nı başlattı. Program, iki komşu ülke arasında uzmanlık paylaşımı ve kalıcı işbirliğine en çok ihtiyaç duyulan akademi, sivil toplum, basın, kültür-sanat, çeviri-dil eğitimi, hukuk ve benzeri alanlardaki faaliyetleri destekleyecek.

KALICI İŞBİRLİKLERİ KURULACAK

Türkiye'den 63, Ermenistan'dan 25 kuruluş, program kapsamında komşu ülkeden gelecek profesyonellere kapılarını açıyor. İstanbul, Ankara, İzmir, Çanakkale, Kars, Van ve Diyarbakır'dan üniversiteler, araştırma merkezleri, basın-yayın organları, sanat merkezleri ve çeşitli alanlarda faaliyet gösteren sivil toplum kuruluşları kendi faaliyet alanlarında Ermenistan'dan gelecek uzmanlarla kalıcı işbirliklerine imza atmaya hazırlanıyor.

Ermenistan'ın başkenti Yerevan ile Gümrü ve Vanadzor şehirlerinde çeşitli alanlarda faaliye... Sahibi Kuruluş da Türkiye'den gelecek profesyonellere ve sanatçılara ev sahipliği yapacak. Ayrıntılı bilgi hrantdink.org.tr adresinde.

21.07.2014 / BİRGÜN

A placard commemorates journalist Hrant Dink, who gave the foundation its name, on the seventh anniversary of his murder.

Foundation to unite Armenians, Turks

09.07.2014 / HÜRRİYET DAILY NEWS

ANKARA

The Hrant Dink Foundation has established a fellowship scheme with a view to promote cross-border affiliation and cooperation among professionals from the two neighboring countries within the framework of the Support to the Armenia-Turkey Normalization Process program financed by the European Union.

Executives from the foundation as well as the Delegation of the European Commission to Turkey gathered with representatives of civil society organizations, as well as individu-...

Boğaziçi University Department of History; Sabancı University Faculty of Arts and Social Sciences; the Union of Chambers and Commodity Exchanges Economic and Technology University (TOBB ETU) Department of International Relations; Foundation for Political, Economic and Social Research (SETA) Foreign Policy Program; Diyarbakır Institute for Political and Social Research (DİSA); daily BirGün; CNNTürk; Radikal.com.tr; Kalem Literary Agency; and Diyarbakır Metropolitan Municipality are some of those partners in Turkey.

Anush Babajanyan

'Closed Armenian-Turkish border urges me to take action for dialogue'

MELTEM NAZ KAŞO YEREVAN

Anush Babajanyan, a 31-year-old Armenian photojournalist whose work focuses on cross-cultural relations between Armenia and Turkey, met with me to explain what motivates her work and why she endures in doing it despite criticism.

Three minutes before our scheduled appointment, I see Anush on the other side of Abovyan Street. Her trademark look -- beige boots, light olive green winter jacket and skinny jeans -- makes her easily identifiable. I remove my headphones to silence the Turkish rhythm that is emanating from them, raise my hand and shout, "Barev, Anush jan!"

Apart from being a part-time project coordinator at the Hrant Dink Foundation, a nongovernmental organization based in İstanbul founded in the memory of assassinated Turkish-Armenian journalist Hrant Dink, Babajanyan is a prominent and promising figure in modern Armenian photography. One of her focuses is on cross-cultural projects between Armenia and Turkey.

We enter into the Chinese-style teahouse, pass the counters and take a seat. "Je veux" from Zaz is playing in the background. I order ginger tea. Anush goes for an Earl Gray. Our location has been chosen for convenience -- Anush only has an hour, so we dive straight into her story. Anush was 23 when she started photojournalism. Back then, she was a student of journalism and mass communications at the American University in Bulgaria and took classes on the subject. Six years ago, Anush took part in the "Merhabarev" project -- a joint collaboration between Armenian and Turkish photographers to build a bridge of understanding between these two divided nations -- organized by her deceased mentor Ruben Mangasaryan. In 2011, Anush applied to the Hrant Dink Foundation for the "Beyond Waiting" Multimedia for Dialogue project, again to contribute to dialogue between Armenia and Turkey and experiment with new forms of storytelling. Currently, she is documenting the lives of two female labor migrants from Armenia who are domestic workers in Turkey. In her words, this project is about these migrants' work, their dreams and aims and aims to help us understand why exactly they left their families in Armenia to live and work alone in Turkey.

"Do you face any discrimination from your people because of your work?" I ask before sipping my tea. Many say that until recently, the word "Turk" was often used in Armenia to mean a hostile enemy. Conducting cross-cultural work with Turks, by definition, might still not be welcome among Armenians.

Anush's face creases into a mixed look, both puzzled and defensive. She says no, never. Only after repeating the same question five times, using different words, do I receive an answer, "Now that you mention it, I remember that I faced some discrimination for working on cross-cultural projects between Armenia and Turkey." Anush laughs, "In general, I don't really remember bad stuff."

She admits that before the Yerevan exhibition for the "Beyond Waiting" project, she had an interview with CivilNet, an advocacy news and journalism agency from Armenia. Her video was posted on YouTube and it received harsh comments, causing it to be removed by CivilNet.

21.12.2014 / TODAY'S ZAMAN

... plain that?" I inquire.

"Well, let me tell you," Anush says, pressing her fingers into the sugar cubes that came with our Chinese teapots. "Because Armenia and Turkey are in conflict, the borders are closed and the genocide has not been recognized, many Armenians would be against running any projects together with people from Turkey."

«Սեւ երանգներ»

20.06.2014 / AGOS

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
BURCU BECERMEN

ARAŞTIRMA DANIŞMANI
RESEARCH ADVISER
ASAF SAVAŞ AKAT

ARAŞTIRMA EKİBİ
RESEARCH TEAM
ZÜMRÜT İMAMOĞLU
CENAP NUHRAT
H.NEŞE ÖZGEN
BARIŞ SOYBİLGEN

KAPALI SINIR...

TÜRKİYE-ERMENİSTAN SINIRI
SOSYO-EKONOMİK ETKİLER ARAŞTIRMASI

THE SEALED BORDER...

RESEARCH ON THE SOCIO-ECONOMIC
IMPACT OF THE TURKEY-ARMENIA BORDER

ARAŞTIRMACI KURUMLAR
RESEARCH BY

Betam

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

TÜSİAD

IPC ISTANBUL POLICY CENTER SABANCI UNIVERSITY STIFTUNG MERCATOR INITIATIVE

FRIEDRICH EBERT STIFTUNG

Türkiye-Ermenistan sınırının 1993'ten beri kapalı tutulması, her iki yakadaki insanların refahını hiçe sayarken, sosyal kalkınma, ekonomi ve çevre gibi alanlarda da hem sınır bölgelerinde, hem de bölge genelinde olumsuz etkilere sahip. Sınırın yıllar boyu kapalı kalması, Türkiye'nin kapıları kapatma gerekçesi olan Dağlık Karabağ sorununda arzu edilen herhangi bir ilerleme sağlamadığı gibi, Türkiye'nin ekonomik ve sosyal kalkınma göstergelerinde en alt sıralarda yer alan sınır illerinde de ciddi bir izolasyona sebep oldu.

İstanbul-Yerevan uçuş koridoru açık olmasına rağmen, kara sınırının kapalı olması ve 1993 öncesi faaliyet gösteren Kars-Gümrü tren seferlerinin durdurulmuş olması, bölge illeri için ciddi bir ekonomik potansiyel taşıyan Ermenistan'la doğrudan ticarete imkân vermiyor, bölgesel düzeyde işbirliği ve diyaloğun önünü kesmeye devam ediyor. Ticaret, turizm, sağlık, eğitim ve diğer pek çok sebeple sınır kapılarının açılmasını isteyen ama hareket alanı kısıtlanan bölge insanı, sorunlarını çeşitli vesilelerle dile getiriyor.

2005'te 50 bin Karslı imza toplayıp sınır kapılarının açılması yönündeki ortak taleplerini hükümete iletmiş olmasına rağmen, bu girişimden bir sonuç alınamadı. 1993'ten beri sınırın açılması için en somut adım olan ve 2009'da iki ülke arasında imzalanan protokoller de hâlâ onaylanmadıkları için, Türkiye-Ermenistan sınırı kapalı kalmaya devam ediyor.

Vakıf olarak, 1993'ten beri kapalı olan Türkiye-Ermenistan sınırının bölge üzerindeki ekonomik ve sosyal etkilerini ölçmek, bölgede kaçırılan fırsatları görünür kılmak ve bölgenin geleceğine dair potansiyelleri ortaya çıkarmak amacıyla bilimsel bir araştırmaya ihtiyaç duyduk.

Prof. Dr. Asaf Savaş Akat'ın danışmanlığında, Bahçeşehir Üniversitesi Ekonomik ve Toplumsal Araştırmalar Merkezi (BETAM) ve Sosyal Araştırmalar Merkezi (SAM) işbirliğiyle 2012-2013 yıllarında gerçekleştirdiğimiz *Türkiye-Ermenistan Sınırının Sosyo-Ekonomik Etkileri* başlıklı araştırmamızı tamamladık.

BETAM tarafından Suriye ve Irak gibi farklı sınır bölgeleriyle karşılaştırmalı bir ekonometrik analiz gerçekleştirilerek, sınırın açılması durumunda bölgede istihdam, farklı sektörlerde yaşanacak gelişmeler ve sosyal yaşama etkileri incelendi. Çalışmanın, SAM tarafından yürütülen kalitatif kısmında ise Kars, Iğdır ve Ardahan illerindeki odalar, yerel yönetimler, kalkınma ajansı temsilcileri, baro temsilcileri, akademisyenler ve sivil toplum kuruluşları da dahil 70 kişi ile derinlemesine görüşmeler yapılarak sanayi ve hizmet sektörü, tarım-hayvancılık, sağlık, gençlik ve eğitim gibi alanlarda veriler toplandı.

Araştırma bulguları, iki ülke arası potansiyel ticaret hacminin 300 milyon ABD Doları olduğunu; sınır kapılarının açılması durumunda sınır bölgesinde özel sektörde beş yıl içinde üçte bir oranında büyüme gerçekleşeceğini; farklı sektörlerde reel canlanma yaşanacağını gösteriyor. "Kapı sadece bize kapalı" diyen esnaf ve işadamları, mevcut ticaret Kars-Ardahan-Iğdır bölgesinden yapılamadığı için bölgenin cezalandırıldığını; diğer sınır bölgelerinin serbest ticaret

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: ANUSH BABAJANYAN

The Turkey-Armenia border, sealed in 1993, completely disregards the interests and welfare of people on both sides, and negatively impacts social development, economy and environment of border cities and the region as such. The border remaining closed for two decades did not bring any desired settlement in Nagorno-Karabakh, which was the justification for the sealing of the border. Yet, it caused a significant level of isolation in the border cities, which remain to be the most underdeveloped cities in Turkey in economic and social indicators.

Even though the air traffic is allowed between Istanbul and Yerevan, the land border remains sealed and the Kars-Gyumri trains operating before 1993 were stopped long time ago. This situation prevents the border cities to have direct trade with Armenia, which carries a significant potential for them and it curbs all forms of regional, cross-border cooperation initiatives and means of dialogue. The people in the region, who currently have very limited mobility, wants open borders for trade, tourism, health, education and other purposes and they voice their demands on various occasions.

In 2005, 50,000 inhabitants of Kars signed petitions for open borders and submitted their common demand to the government. Despite this initiative and the protocols signed by the two governments in 2009, which was the most concrete step taken towards open borders since 1993 yet failed before ratification, the Turkey-Armenia borders remains sealed to this date.

This being the case, the Hrant Dink Foundation felt the need for a scientific study with a view to measure the socio-economic impacts of the sealed border on the local population, to make visible the missed opportunities in the region and to uncover the potential and prospects.

As a result, the *Research on the Socio-Economic Impact of the Turkey-Armenia Border* was commissioned to independent researchers and was carried out in the years 2012-2013 under the supervision of the research adviser Prof. Dr. Asaf Savaş Akat and with the support of TÜSİAD (Industry and Business Association of Turkey), Istanbul Policy Center of Sabancı University and Friedrich-Ebert-Stiftung Turkey Office.

The research consisted of an econometric analysis that made comparisons with other border regions as well as a qualitative field study. Bahçeşehir University Center for Economic and Social Research (BETAM) conducted the econometric study, which analysed the commercial and economic potential of open border for the region in comparison with the cities bordering Syria and Iraq. By means of in-depth interviews Social Research Center (SAM) took the current picture of the region and examined people's demand about their future, about the potential of open borders as well as existing barriers to overcome. For the qualitative field study, the researches organised joint site visits to the provinces of Kars, Iğdır and Ardahan bordering Armenia, and held in-depth interviews with about seventy respondents

anlaşmaları sayesinde elde etmiş olduğu fırsatlardan yararlanamadıklarını düşünüyor. Kalitatif çalışma bulguları, Ermenistan sınırının sadece Ermenistan'la ilgili olmadığını, bölgedeki kapalılık de dışlanmışlık algısının da bir parçası olduğu gösteriyor. Sonuç bölümünde bölge için bir dizi politika önerileri de sunan araştırma raporu, sınır kapılarının açılması ve Kars-Gümrü Demiryolu'nun kullanılır hale getirilmesi gerektiğinin altını çiziyor.

Her iki çalışmanın da bulgularını derleyen araştırma raporu, Kasım ayında Hrant Dink Vakfı Yayınları tarafından Türkçe ve İngilizce olarak yayımlandı. 22-23 Kasım 2014 tarihlerinde Hrant Dink Vakfı ve Ankara Üniversitesi işbirliğiyle Ankara'da düzenlenen *Mühürlü Kapı: Türkiye-Ermenistan Sınırının Geleceği Konferansı*'nda araştırma ekibi tarafından kamuoyuna sunuldu; politika yapıcılar, akademisyenler ve gazetecilerle paylaşıldı. Araştırma raporu, Hrant Dink Vakfı'nın internet sitesi www.hrantdink.org üzerinden de paylaşıma açıldı.

TÜSİAD, Sabancı Üniversitesi İstanbul Politikalar Merkezi ve Friedrich-Ebert-Stiftung Derneği Türkiye Temsilciliği desteği ile hayata geçirdiğimiz araştırma raporumuzun bölge halkının sesini duyurmaya ve iki komşu ülke tarafından geliştirilecek ortak kalkınma projelerine katkı sağlamasını umuyoruz.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: EREN AYTUĞ

from the chambers, local authorities, regional development agency representatives, academics and civil society and collected data in the fields of agriculture-husbandry, health, youth and education.

The research findings indicate that there is a US$ 300 million worth potential trade volume between the two countries; and in case of opening of the border gates, employment in the border region will increase approximately by fifty percent within a period of five years and there will be revival in many sectors including the services and tourism sector. The local traders and businesses are aware that the existing trade cannot be made through Kars-Ardahan-Iğdır region and they believe that their region is being by-passed and punished. The research report also features policy recommendations and stresses the importance of opening of the border gates as well as reactivation of the Kars-Gyumri Railway.

The research findings were published in a report by the Hrant Dink Foundation Publications in English and Turkish and was launched during the conference *Sealed Gate: Prospects of the Turkey-Armenia Border* in Ankara in November 2014. The research report was widely distributed to policy-makers, academics and journalists and is accessible online on the Foundation's website www.hrantdink.org.

We hope that our report *Research on the Socio-Economic Impact of the Turkey-Armenia Border* will help voice the demands of the local people in the region and will contribute to future initiatives geared towards joint development of the two neighbouring countries.

TÜRKİYE-ERMENİSTAN SINIRI SOSYO-EKONOMİK ETKİLER ARAŞTIRMASI
RAPOR KAPAĞI
RESEARCH ON THE SOCIO-ECONOMIC IMPACT OF THE TURKEY-ARMENIA BORDER
REPORT COVER

GÖNÜLLÜLÜK PROGRAMI
VOLUNTEERING PROGRAMME

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

Nanée Malek-Stanians: *Toplum Gönüllüleri Vakfı (TOG) ve Hrant Dink Vakfı sayesinde, gençlik, insan hakları ve sivil toplum diyaloğu alanlarında önemli bir deneyim edindim. İki kuruluşun da gönüllüsü olarak yer aldığım çeşitli projelerde, farklı ülkelerden ve kültürlerden insanlarla tanışma fırsatı buldum; İstanbul Ermeni toplumu hakkında bilgi sahibi oldum. Türkiye'deki bir sivil toplum kuruluşunun günlük işleyişine tanık oldum. Proje metinlerini tercüme etmek, duyuruları yaygınlaştırmak, etkinlik organizasyonuna katılmak gibi görevlerim var. Bir Ermeni olarak, Türkiye'de yaşamak benim tercihimdi. Diyalog, hoşgörü ve birbirini anlamayla ilgili her gün yeni şeyler öğrenmemi sağlayan, benim için bir nevi hayat okulu olan bu tercihimden asla pişmanlık duymuyorum.*

Varduhi Balyan : *TOG ve Hrant Dink Vakfı'nın etkinliklerine katılıyorum. TOG'un düzenlediği 'Yaşayan Kütüphane'de, 'Ermenice kitap' olarak, Türkiye-Ermenistan ilişkilerini konuştum. Kütüphanede kitap olmak, gençlerin bu konuda neler düşündüğünü anlamama yardımcı oldu. Bunun dışında başka kuruluşlarla da çalışma fırsatım oldu. Her hafta Nor Radyo'da, İstanbul'da yaşayan Ermenilerle ilgili Ermenice program yapıyorum; İstanbul Ermeni toplumundan insanlarla tanışıyorum. Türkiye'nin başka şehirlerine de kısa süreli de olsa giderek, oradaki insanların hayatlarını ve STK'ların nasıl çalıştığını görebildim. Türkiye'de AGH gönüllüsü olmak, kendimi geliştirmeme ve hayatın hızına yetişmek için gerekli deneyimi kazanmama yardımcı oluyor.*

Hrant Dink Vakfı'nın, Türkiye-Ermenistan programlarında daha çok gence ulaşmak, çemberi ve etki alanını genişletmek en büyük isteğimiz. Özellikle, gençlerin hareketliliğini ve sivil toplum kuruluşları arasında işbirliğini artırmaya yönelik çeşitli gönüllülük ve staj programlarının hayata geçirilmesi için arayışlarımız ve çabalarımız sonucunda ilk adımı 2012'de atmıştık.

Gençlerin sosyal sorumluluk çalışmalarına katılımını sağlayarak, kişisel gelişimlerini desteklemek amacıyla kurulan TOG ve aynı amaçlarla Ermenistan'ın Gümrü kentinde kurulan Gençlik Girişim Merkezi (YIC) ile yaptığımız işbirliği sonucunda, Avrupa Birliği'nin Gençlik Programı – Avrupa Gönüllülük Hizmeti (AGH) çerçevesinde, Türkiye-Ermenistan arasında gençlerin karşılıklı gönüllülük ve işbirliğini desteklemeye 2014 yılında da devam ettik.

AGH, Avrupa Birliği'nde ve AB'ye komşu ülkelerdeki gençlerin kültürlerarası öğrenmelerini ve kişisel gelişimlerini desteklemek amacıyla gençlerin yurtdışına çıkarak bir Avrupa ülkesinde uzun süreli yaşamalarına, dil öğrenmelerine, o ülkeyi ve insanlarını daha yakından tanımalarına, o ülkedeki sivil toplum kuruluşları ve yerel yönetimlerle ortak projeler geliştirmeleri ve yönetmelerine imkân veren bir gençlik programı.

Türk Ulusal Ajansı desteği ile, TOG'un 'Rolling Istanbul' başlıklı AGH projesi kapsamında, Eylül 2012 - Temmuz 2013 döneminde Ermenistan'dan iki genç gönüllümüzün programı tamamlamasının ardından, Ermenistan ve Fransa'dan birer genç arkadaşımız, Eylül 2013 - Temmuz 2014 döneminde 11 ay süreyle İstanbul'da Vakfın ve TOG'un çeşitli faaliyetlerine gönüllü destek verdiler; Türkçe öğrendiler. TOG, YIC ve Hrant Dink Vakfı, önümüzdeki senelerde de gönüllülük programına devam ederek, hem Türkiye'den hem de Ermenistan'dan farklı kentlerden ve disiplinlerden gençlerin programa katılımını teşvik edecek.

Nanée Malek-Stanians: *Thanks to TOG and the Hrant Dink Foundation, I got the chance to have a unique volunteering experience in the field of Youth, Human Rights and Dialogue between civil societies. As a volunteer of both organisations, I got the opportunity to get involved in a variety of projects and get to know people from different countries and backgrounds, to learn about Armenian community of Istanbul and to get insights into the daily life of an NGO in Turkey. My tasks are quite diverse, from translation to dissemination of project announcements, to active participation during project implementation etc. Living in Turkey as an Armenian was a choice that I do not regret because of all the life lessons I learn everyday about tolerance, dialogue and understanding.*

Varduhi Balyan: *I'm attending events, conferences and discussions organised by TOG and Hrant Dink Foundation. I become the 'Armenian book' during the "Living Library" organised by TOG, during which I discuss with my "readers" the barriers in Turkey-Armenia relations. This role helped me to understand young people's take on this issue. I had the chance to work with other organisations. I am hosting a weekly radio programme at Nor Radio about the life of Armenians in Istanbul. In this way, I learn more about the Armenian community of Istanbul and get to know people. I could travel to other cities of Turkey for a short time and see the lives of people, the way NGOs are working. Being an EVS volunteer in Turkey, helps me to develop myself, to gain experience to catch up with the pace of life.*

In Turkey-Armenia programme of the Foundation, reaching out to a greater number of young people and increasing our sphere of influence is our biggest aspiration. In 2012, we took the first steps in our quest to put into life various volunteering and internship programmes that will ultimately increase youth mobility and cooperation amongst civil society organisations.

Thanks to our cooperation with the Toplum Gönüllüleri Vakfı (TOG - Community Volunteers Foundation), which was established for engaging young people in community work and for supporting their personal development and the Youth Initiative Centre (YIC) based in Gyumri, Armenia; In 2014 we continued to support and implement volunteering and cooperation programmes between Turkey and Armenia thanks to the European Voluntary Service under the Youth in Action Programme of the European Union.

The European Voluntary Service (EVS) is a youth programme, which enables young people from the European Union member states and the EU neighbouring countries to travel abroad for long-term stay, to learn languages, to better understand the culture and people in the host country, to develop and carry out joint projects with the civil society organisations and local authorities in the host country. The overarching objective of the programme is to encourage young people's intercultural learning and personal development.

Following our two young volunteers from Armenia who completed their EVS in Istanbul from September 2012 to July 2013, as part of the 'Rolling Istanbul' EVS project of TOG, supported by the Turkish National Agency; in September 2013-July 2014 we hosted 1 volunteer from Armenia with YIC as the sending organisation and 1 from France with CIDJ – Centre d'information et de Documentation pour la Jeunnesse. During their 11-month volunteering period in Istanbul, Nanée Malek-Stanians and Varduhi Balyan volunteered at TOG and the Hrant Dink Foundation and took up Turkish language courses.

TOG, YIC and Hrant Dink Foundation will continue the volunteering programme in the future by encouraging more and more young people from Turkey and Armenia from different cities and different backgrounds.

YURTTAŞLIK BİLİNCİNE SAHİP BİREYLERDEN OLUŞAN ŞEFFAF BİR TOPLUM YAPISI İÇİNDE ETNİK, DİNÎ, KÜLTÜREL VE CİNSEL TÜM FARKLILIKLAR VE HERKES İÇİN DEMOKRASİ TALEBİ, VAKFIN TEMEL İLKELERİ ARASINDA YER ALIYOR.
VAKIF, AZINLIK HAKLARINI DA AYRI BİR MESELE DEĞİL, DOĞRUDAN TÜRKİYE DEMOKRASİSİNİN BİR PARÇASI OLARAK GÖRÜYOR.
VAKIF, ÖZELLİKLE NEFRET SÖYLEMİNE YÖNELİK FARKINDALIK YARATMA KONUSUNDA YAPISAL BİR DUYARLILIĞA SAHİP. BU AÇIDAN, MEDYANIN YAPICI ROLÜNÜN TEŞVİK EDİLDİĞİ ÇALIŞMALARLA HER TÜR IRKÇILIĞA VE AYRIMCILIĞA KARŞI MÜCADELE ETMEK ÖNCELİKLERİMİZDEN BİRİ.
AVRUPA BİRLİĞİ (AB) İLE İLİŞKİLER VE AB'YE GİRİŞ SÜRECİ, DEMOKRATİKLEŞME SÜRECİNİN ADIMI OLARAK DESTEKLENİRKEN, İFADE ÖZGÜRLÜĞÜ DE TABU ADDEDİLMİŞ TÜM KONULARIN KONUŞULABİLDİĞİ BİR GENİŞLİKTE TAHAYYÜL EDİLİYOR.
HRANT DİNK VAKFI OLARAK, KONUŞABİLDİĞİMİZ VE KONUŞARAK ÖZGÜRLEŞEBİLDİĞİMİZ BİR DÜZENDE DEMOKRATLIK KAVRAMININ İÇİNİN DENEYİMLERLE VE GERÇEK ANLAMDA EMPATİNİN GELİŞTİRİLMESİ İLE DOLDURULABİLECEĞİNE İNANIYOR, TÜRKİYE TOPLUMUNUN HAKKI OLAN DEMOKRASİ İÇİN ÇABA HARCAMAYI ÖDEV SAYIYORUZ.

DEMOKRATİKLEŞME VE İNSAN HAKLARI

DEMOCRATIZATION AND HUMAN RIGHTS

DEMAND FOR DEMOCRACY FOR PEOPLE FROM ALL ETHNIC, RELIGIOUS, CULTURAL AND GENDER BACKGROUNDS,
IN A TRANSPARENT SOCIAL STRUCTURE COMPOSED OF INDIVIDUALS WITH AN AWARENESS OF CITIZENSHIP,
IS AMONG THE FOUNDATION'S FOREMOST PRINCIPLES. WE CONSIDER THE ISSUE OF MINORITY RIGHTS NOT AS AN INDEPENDENT ISSUE, BUT ONE DIRECTLY RELATED TO DEMOCRACY IN TURKEY.
THE FOUNDATION POSSESSES A STRUCTURAL SENSITIVITY REGARDING THE ISSUE OF CREATING AWARENESS ON HATE SPEECH. IN THIS SENSE,
TO FIGHT AGAINST ALL MANNERS OF RACISM AND DISCRIMINATION WITH WORKS IN WHICH THE CONSTRUCTIVE ROLE OF THE MEDIA IS ENCOURAGED IS AMONG OUR MOST IMPORTANT PRIORITIES.
WE SUPPORT RELATIONSHIPS WITH THE EUROPEAN UNION (EU) AND THE EU ENTRY PROCESS AS A STEP TOWARDS DEMOCRATIZATION,
AND FREEDOM OF EXPRESSION IS ENVISIONED IN THE WIDER SENSE, ENCOMPASSING THE DISCUSSION OF ALL MATTERS CONSIDERED TO BE TABOO.
THE HRANT DINK FOUNDATION BELIEVES THE CONCEPT OF DEMOCRACY CAN BE GIVEN RELEVANT CONTENT ONLY THROUGH EXPERIENCE AND BY DEVELOPING REAL EMPATHY,
THESE BEING ACHIEVABLE WITHIN A SYSTEM WHERE WE CAN TALK, AND ATTAIN FREEDOM THROUGH TALKING. WE CONSIDER IT OUR DUTY TO STRIVE TOWARDS DEMOCRACY, WHICH IS A RIGHT OF THE PEOPLES IN TURKEY.

DOKUN! DEMOKRATİKLEŞİRSİN!

TOUCH! YOU WILL DEMOCRATIZE!

HRANT DİNK
AGOS
21 KASIM 1997
NOVEMBER 21ST, 1997

Kitabı Mukaddes insanın tanrısal kattan düşüşünü ve insanlaşma sürecini, yasaklanana dokunması ile başlatır. Dokunulması yasaklanan ağaçtan Havva'nın meyveyi koparıp Adem'e yedirmesiyle o vakit gözleri açılır, iyiyi ve kötüyü bilerek, kendilerinin çıplak olduğunu fark ederler ve incir yaprakları ile önlükler yaparak artık gizlenirler. Allah'ın gazabı korkunçtur! Kadını acı ile doğurmakla, erkeği de ömür boyu çalışmayla cezalandırır.
Daha sonra çoğalarak kalabalıklaşan insanoğlunun evrim süreci, insanlar arası sosyal ve siyasal ilişkilerin süreciyle atbaşı koşturur. Bu sürecin asıl açıklamasını ise tarih içinde ortaya çıkan sayısız yasaklarla, insanın bu yasaklara karşı mücadelesinde ve başkaldırısında aramak gerekir. Bu süreci irdeleyenlerin önüne çıkan ve hiç değişmeyen en temel gerçek ise yine 'dokunulmaz' tabulardır. Yine hep bir şeylere dokunulamamış, yine hep birileri dokunulmaz kalmışlardır.
Gelin görün ki 21. yüzyılın başında Türkiye'mizde siyasetçilerin dokunulmazlığı sorunu hâlâ gündem işgal etmekte.

Temiz toplum isteme sürecine girmiş olan ülkemizde bu dokunulmazlık zırhı, devletin bizzat kendisinin temizlenmesi önünde büyük engel teşkil ediyor.
Hep birlikte izliyoruz gelişmeleri, konu artık kişilerin dokunulmazlığından çıkmış, devletin dokunulmazlığını tartışılır hale getirmiştir. Ne yargı dokunabiliyor bu dokunulmazlara, ne de devletin bir başka gücü. Ama belli ki toplumun dokunulmazlara dokunma talebinin önünde artık durulamayacak. Bu hafta Türkiye Büyük Millet Meclisi'nde milletvekillerimiz hiç de alışık olmadıkları bir sınavla karşı karşıyalar. "Bize de dokunulsun" diye çok önemli bir özveride(!) bulunacak, oylama yapacaklar. Dokunulmazlıkların kalkması gerçekleşir mi? Sayısal dengelerin sürekli kaydığı bir mecliste 'şıppadanak' gerçekleşebileceğini savunmak fazla iyimser bir beklenti. Ama şu gerçek var ki bugün olursa âlâ, olmazsa yarın, bir gün hem de çok yakın bir gün bu dokunulmazlıklar kaldırılacaktır. Kaldırılmalıdır.

Laf dokunulmazlıktan açılmışken konuyu birkaç satırla cemaat yaşantımıza aktarıp buradaki dokunulmazlıklara da biraz dokunmak gerekiyor. Cemaat yaşantımızda da bir kişiye, bir kuruma yapılan en ufak bir eleştiride aynı dokunulmaz tabuların işlediğini görmüyor muyuz? Sanıyorum cemaat içinde de artık dokunulmaz sayılan konuların üzerine gitmeli ve dokunulmamış hiçbir şeyi tabusal karanlığında bırakmamalıyız. Kendi adımıza, gücümüzün yettiğince bu tabulara dokunmaya çalışıyoruz. Bunun ne denli zor bir uğraş olduğunun bilincindeyiz. Biliyoruz ki eleştiri alışkanlığı olmayan bir topluma böyle bir geleneği yerleştirmek hayli zor, ama bu çabamızı sonuna kadar sürdüreceğiz.

Niçin dokunmaktan korkmamalıyız?
Etolog* Desmond Morris, 'Sevmek Dokunmaktır' adlı kitabında, gittikçe kalabalıklaşan dünyamızda nasıl birbirimize dokunamaz hale geldiğimizi ve bu 'dokunulmazlığın' tehlikelerini anlatır. Bazen sırta indirilen dostça bir şaplağın ne kadar insani bir davranış olduğunu ve değer kazandığını uzun uzadıya anlatan Morris, bunun aslında sevginin göstergesi olduğunu savunurken şöyle der: "Dokunma en temel duyumuzdur - duyuların anası olarak adlandırılır. Ne yazık ki, üstelik fark etmeksizin, gittikçe daha az dokunur kişiler olmakta, gittikçe birbirimizden uzaklaşmaktayız." Morris'in, dokunmayı ve dokunulmayı sevgiyle özdeşleştirmesine katılıyoruz. Ve eğer seviyorsanız... ama gerçekten seviyorsanız 'dokunun', "Dokunulmaktan da kaçınmayın" diyoruz: "Korkmayın dokunun! Demokratikleşirsiniz."

(*) Etoloji: Zooloji biliminin bir dalı, hayvanlara özgü davranışları gözler ve yorumlar.

According to the Holy Book, it is with a touch of the forbidden fruit that man falls from divine realms, and the process of becoming human begins. When Eve plucks an apple from the forbidden tree and offers it to Adam, they become aware of their nakedness and cover themselves with aprons they weave from fig leaves. The wrath of God is fearsome! Womankind he punishes with pain in childbirth and men with lifelong hard labour.
The evolutionary process of mankind who from that point on multiplied and increased in number follows closely the process of social and political relations between people. The real explanation of this process should be sought in the countless prohibitions put into effect throughout history and in mankind's struggle and revolt against these prohibitions. Meanwhile, it is once again the constant and most fundamental reality of 'untouchable' taboos that faces those who attempt to analyse this process. Just as before, certain things have again remained beyond reach, and certain people have remained untouchable.

And observe, if you will, how in our beloved Turkey, at the dawn of the 21st century, parliamentary immunity remains a contemporary issue.

Our country has declared its intent to enter a process towards a clean society, but this armour of immunity forms a huge obstacle in front of cleaning the establishment itself. We are all following the developments; the issue has moved beyond the immunity of persons, instead the immunity of the state has become a topic of debate. Neither the judicial system, nor any other governmental power is able to reach and touch these untouchables. But it is nevertheless clear that it will be impossible to obstruct the demand of society to touch these untouchables. This week, our parliamentarians seated in the Turkish Grand National Assembly face a test they are unaccustomed to. They will vote to say, "Let us be touchable too." Will their immunity be removed? It would be over-optimistic to expect this to happen by the wave of a magical wand from a parliament where the numerical balance is constantly changing. But it is also true that, if it happens today, it is great, but even if it does not, sometime in the future a day will come when these privileges will be removed, and that day is not so far away. Ultimately they will be removed, and so they should.

Since we are talking about immunity, it becomes necessary to also discuss in the space of a few sentences the topic of our social life, and touch upon the untouchables in this field a little, too. Do we not observe in our social life the same untouchable taboos springing into life at the slightest criticism towards a person or institution? I think the time has come for us to confront the issues considered and leave no stone unturned in the darkness of taboo. We try, as much as we can, to touch upon these taboos. We are aware how much difficulty this effort involves. We know that it is difficult to establish the tradition of criticism in a society where it does not exist yet, but we will persist to the end.

Why should we be unafraid of touching?
Ethologist* Desmond Morris, in his book titled Intimate Behaviour, explains how in our increasingly crowded world we have come to forget touching each other and talks of the dangers of this 'untouchability'. Describing at length how a friendly slap on the back is a typically human gesture which gains in value, Morris goes on to argue that it is in fact an expression of love and adds: "Touching is our most fundamental sense – it has been described as the mother of senses. Unfortunately, and moreover, without realizing it, we are becoming people who touch less, and are drawing apart from each other."
We agree with Morris when he associates touching and being touched with love. So if you love... but really love, we ask you to 'touch' and "Don't be afraid of being touched":
"Don't be afraid to touch! You'll democratize."

(*) Ethology: A branch of zoology which studies and interprets animal behaviour.

MEDYADA NEFRET SÖYLEMİNİN İZLENMESİ

MEDIA WATCH ON HATE SPEECH

PROJE EKİBİ
PROJECT TEAM
ZEYNEP ARSLAN
ROJDİT BARAK
NURAN GELİŞLİ

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.nefretsoylemi.org

facebook.com/medyadanefretsoylemi
twitter.com/nefretsoylemi

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

FÜR DIE FREIHEIT

Global Dialogue

MYMEDIA

Hrant Dink Vakfı'nın 2009 yılından beri yürütmekte olduğu *Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi* çalışması 2014 yılında da devam etti. Çalışma, ırkçılık, ayrımcılık ve ötekileştirmenin üretilmesindeki en önemli araçlarından biri olan medyada, insan hakları ve farklılıklara saygıyı güçlendirmeyi, belirli kimlik özellikleri üzerinden hedef alınan kişi veya gruplara yönelik ayrımcı dil ve nefret söylemine dikkat çekmeyi, bu konuda farkındalık yaratmayı ve bilgi üretmeyi hedefliyor.

Bu amaçlarla, yapılan medya taraması kapsamında, yerel ve ulusal basında farklılıkları ötekileştiren, hedef gösteren ve düşmanlaştıran bir söylemle kaleme alınmış haber ve köşe yazıları tespit edildi. Etnik ve dinî kimlik temelli nefret söylemine odaklanılırken, homofobik ve cinsiyetçi söylemler de tarama kapsamına alındı. Bu içerikler, kısa analizleriyle günlük olarak www.nefretsoylemi.org internet sitesine yüklendi, yaklaşık 20 bin kişinin takip ettiği Facebook ve Twitter hesapları üzerinden kamuoyu ile paylaşıldı. Her dört ayda bir, karşılaşılan nefret söylemi içeriklerinin nitel ve nicel analizini yapan medya izleme raporları yayımlandı.

Medya izleme raporlarına 2013 yılının başından itibaren eklenen dosya konularında ise 'nefret söylemi' kapsamında değerlendirilmesi güç olan, ancak daha ustaca kurgulanmış, toplum ve medya tarafından normalleştirilmiş ayrımcı dilin detaylı analizlerini yapmak amaçlandı. Ocak-Nisan 2014 raporunda 24 Nisan Ermeni Soykırımı'nı Anma Günü; Mayıs-Ağustos dönemini kapsayan ikinci raporda, İsrail Devleti'nin Temmuz ayında Filistin'de başlattığı operasyon ele alındı ve basının bu konuları yansıtma biçimi analiz edildi; Eylül-Aralık dönemini kapsayan 2014'ün son raporunda ise, dosya konusu, yerel basında Suriyeli mülteciler olarak belirlendi ve bu konunun üzerinde çalışılmaya devam ediliyor.

Türkçe ve İngilizce olarak yayımlanan bu raporlar, düzenli olarak sivil toplum örgütleri, akademisyenler, basın yayın kuruluşları ve basın meslek örgütleriyle paylaşılıyor. Konuyla ilgili akademik çalışmalar için de önemli bir kaynak niteliği taşıdığını gözlemlediğimiz ve nefret söylemi üzerine sistematik veri üreten bu raporlar, basın tarafından artan bir ilgiyle takip ediliyor.

'Nefret söylemi' kavramıyla ilgili bilgi üretmeyi, ayrımcı ve ırkçı söylemle mücadele yolları ve yöntemlerinin neler olabileceğinin tartışmaya açmayı hedefleyen çalışma kapsamında, her yıl olduğu gibi bu yıl da uluslararası bir panel düzenlendi. 'Medyada Ayrımcılık ve Nefret: Sosyal medya, farklılıkların temsili ve ayrımcılıkla mücadele' başlıklı panel, 23 Ekim tarihinde Boğaziçi Üniversitesi'nde yapıldı. Uluslararası Siber Nefretle Mücadele Ağı'nın kurucularından Ronald Eissens ve İrlanda Ulusal Üniversitesi Maynooth, Medya Çalışmaları Bölümü'nden Dr. Gavan Titley'nin konuşmacı olduğu panelin moderatörlüğünü Galatasaray Üniversitesi İletişim Fakültesi öğretim üyesi Dr. İdil Engindeniz üstlendi.

Media Watch on Hate Speech has been implemented by Hrant Dink Foundation since 2009 and continued in the year 2014 as well. The study aims at the media, as one of the instruments that produce and reproduce racism, discrimination and alienation; and it strives to foster newspaper's respect for human rights and differences, to draw attention to the racist and discriminatory language used in news items and columns, to raise awareness and encourage the print media to stop engaging in hateful discourse.

In line with these goals, within the scope of the media watch, news columns and stories written with discriminatory, alienating and targeting language were identified. While the study focused on hate speech oriented ethnic and religious identities, homophobic and sexist discourses were also taken into account. These contents were uploaded on www.nefretsoylemi.org on a daily basis along with short analysis. These were also exposed through social media networks such as Facebook and Twitter and reached around 20,000 followers. Additionally, media watch reports that were prepared with quantitative and qualitative analyses of hate speech contexts were published in every four months.

In the beginning of 2013, we included an additional thematic dossier in our reports with the aim to analyse normalized discriminative language that is hard to identify in the context of 'hate speech', but used by media and society. April 24th, Armenian Genocide Remembrance Day was chosen for January-April 2014 period, the operation which Israel Government started against to Palestine in July was chosen for May-August 2014 period, and the report analysed how the media exposes and covers these stories. The last report covering the period of September-December 2014, Syrian refugees in the local media was chosen as a study case, and the study is still ongoing.

All the reports were published in Turkish and in English and disseminated to NGOs, scholars, media organizations and professional organisations. These reports serve as an important resource for relevant academic studies and produce systematic data on hate speech, and are followed by the print media with growing interest.

Within the framework of the project, which aims to produce information on 'hate speech' concept and to provide a platform for discussion on ways and methods of combating discriminatory and racist discourses, every year we organise an international panel. This year, we organised the international panel entitled 'Discrimination and Hate on Media: Social media, representation of difference and activism against discrimination' at Boğaziçi University on on October 23rd. Ronald Eissens, one of the founders of the International Network Against Cyber Hate and Dr. Gavan Titley from the Media Studies Department of the National University of Ireland, Maynooth, spoke at the panel, which was moderated by Dr. İdil Engindeniz from Galatasaray University's Faculty of Communications.

Dr. Titley konuşmasında nefret söyleminin ideolojik bir konu olduğunu ifade etti; nefret söylemi kavramı ile birlikte toplumsal değerler ve ifade özgürlüğü ile ilgili birçok tartışmanın da beraberinde geldiğini vurguladı. İktidar olan kimliklerle dezavantajlı kimliklere karşı olan nefret söyleminin çok farklı etkilere neden olacağına işaret eden Dr. Titley, nefret söylemini değerlendirirken bağlamın öneminin altını çizdi.

Ronald Eissens ise nefret söyleminin yaygınlaşmasında sosyal medyanın etkisinden bahsetti, ifade özgürlüğü ile nefret söylemi ilişkisiyle ilgili tartışmalara değindi. Eissens konuşmasında, özellikle Avrupa ülkelerinden farklı sivil toplum örgütlerinin nefret söylemi ve ırkçılıkla mücadele yöntemlerinden iyi örnekleri sundu.

2012 ve 2013 yıllarında, nefret söylemi ve ayrımcılık üzerine çalışan akademisyenlerin danışmanlığında, üniversitelerde uygulamaya yönelik 'Ayrımcılık, nefret söylemi ve medya' başlıklı taslak ders müfredatı hazırlanmıştı. Bu müfredat, özellikle medya yoluyla üretilen nefret söylemi konusunda farkındalık oluşturmayı, öğrencilerin medya içeriğini bu bağlamda analiz edebilme becerisini geliştirmeyi amaçlıyor. Öncelikle iletişim fakültelerini hedefleyen bu çalışma, öğrencilerin üretim sürecinde daha duyarlı bir yaklaşım sergileyebilmelerine yardımcı olmayı da amaçlıyor. Bu ve benzeri ders programlarını tamamlayıcı olacak ve genel okur için nefret söylemi üzerine kavramsal bilgiye giriş niteliğinde bir kaynak görevi görecek olan *Medya ve Nefret Söylemi: Kavramlar, Mecralar, Tartışmalar* başlıklı çok yazarlı kitap ise, 2013 yılının Aralık ayında yayımlandı.

2014 yılı boyunca bu müfredatın tanıtılmasını amaçlayan atölye çalışmaları düzenlendi. Eskişehir Anadolu, Akdeniz, Zirve ve Gaziantep üniversitelerinde akademisyen ve öğrencilerin katılımıyla yapılan atölyelerde taslak ders programının tanıtılmasının yanı sıra, nefret söyleminin kavramsal arka planıyla ilgili tartışma imkânı da elde edildi, medya taramasının bulguları üzerinden sunumlar gerçekleştirildi.

Atölyelere katılan tüm akademisyenler taslak müfredatı yeni bir ders olarak bölümlerinde uygulamayı veya var olan derslerin içeriklerine dahil etmeye başladılar. Bu atölyelere ek olarak İstanbul'da Kemerburgaz ve Fatih üniversitelerinde öğrenci kulüplerinin daveti ve işbirliğiyle etkinlikler düzenlendi. Katılımcılarla örnek haberler üzerinden tartışmaların yapıldığı bu etkinliklerde, nefret söyleminin medyada nasıl üretildiğine dair farkındalık yaratıldı.

Ukrayna Katolik Üniversitesi'nin Nisan ayında düzenlediği 'Medya ve Kimlik' başlıklı uluslararası konferansta medya taramasının sonuçlarını temel alan bir sunum yapıldı. Haziran ayında Mültecilerle Dayanışma Derneği'nin İzmir'de düzenlediği 'Nefret Söylemi Nefret Suçu' başlıklı konferansta ve Trans Onur Haftası kapsamında 'Medya ve Nefret Dili' başlıklı panelde medya taramasının bulgularının tartışıldığı sunumlar yapıldı. Bu etkinlikler benzer alanda çalışan sivil toplum örgütleriyle işbirlikleri geliştirilmesine de katkı sağladı.

Dr. Titley expressed that hate speech is a political discourse and is directly related to ideologies. Additionally, he noted that when a particular discourse is identified as hate speech, it begets important debates on social values and freedom of speech. While he was highlighting the differences between the impact of hate speech on privileged groups and on disadvantaged identities above all, he also addressed the importance of context in analysing the hate speech.

On the other hand, Ronald Eissens talked about the importance of social media in spreading the hate speech, he pointed out to discussions about relationship between hate speech and freedom of expression. Along his speech, he presented examples of good practise from civil society organisations working on combating hate speech and racism, from European countries.

In 2012-2013, a university level one-semester course syllabus draft, entitled 'Discrimination, Hate Speech and Media' was prepared with the help of consulted academics that work on hate speech and discrimination. With this syllabus, the aims are to raise students' awareness about hate speech that has been produced and reproduced particularly by the media; strengthen their skills in analysing media content and more importantly, assist them to develop awareness and sensitivity towards discrimination and hate speech during their professional life. Right after, the book *Media and Hate Speech: Concepts, Outlets, Discussions* was published in 2013, which serves as a resource introducing the conceptual knowledge of hate speech to the general reader.

Throughout the year of 2014, we organised workshops in order to introduce the syllabus at Eskişehir Anadolu University, Akdeniz University, Zirve University and Gaziantep University. During the workshops which were attended by academics and students; syllabus was introduced and discussions were held about hate speech's conceptual background, and media watch results were presented. All scholars who participated in the workshops started to use the draft syllabus in their faculties and to integrate different modules into available courses.

In addition to these workshops, thanks to the invitations from student clubs, we organised activities at Fatih and Kemerburgaz universities in Istanbul. These workshops included discussions on news item examples, and contributed to awareness of students. A presentation based on media monitoring outputs was delivered at international conference entitled 'Media and Identity' organised in April by Ukraine Catholic University. Further more, the project team made presentations at the conference 'Hate Speech Hate Crimes' organised by the Association for Solidarity with Refugees in Izmir and at 'Media and Language of Hate' panel organised within the Trans Awareness Week, where the outcomes of the media monitoring were discussed. These activities helped us develop new cooperation with other NGOs working on similar subjects.

NEFRET SÖYLEMİ LABORATUVARI ARAŞTIRMA MERKEZİ PROJESİ

THE HATE SPEECH LABORATORY RESEARCH CENTRE PROJECT

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
ELİF İREM AZ

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

AÇIK TOPLUM VAKFI

IPC İSTANBUL POLICY CENTER SABANCI UNIVERSITY STIFTUNG MERCATOR INITIATIVE

2009 yılından beri devam eden *Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi* çalışmasında kazanılan deneyimi bir adım ileriye taşıma düşüncesnden sonra Ocak 2014'te verilen bir kararla kaynak arayışına girilen *Nefret Söylemi Laboratuvarı/Araştırma Merkezi* projesi, Eylül 2014'te başladı. Açık Toplum Vakfı ve Sabancı Üniversitesi İstanbul Politikalar Merkezi'nin desteklediği proje kapsamında, Mayıs 2015'e kadar yurtiçi ve yurtdışında nefret söylemi ve ayrımcı söylem üzerine çalışan sivil toplum kuruluşları, araştırma merkezleri ve akademisyenlerin katılımıyla üç yuvarlak masa toplantısı yapılacak. Bu toplantılarda oluşacak fikir ve önerilerle söz konusu Nefret Söylemi Laboratuvarı/Araştırma Merkezi tasarlanacak, işleyişi ve yapısı için somut bir öneri geliştirilecek ve laboratuvarın kurulması için bir eylem planı hazırlanacak.

İlk yuvarlak masa toplantısına hazırlık yapmak amacıyla Ekim 2014'te gerçekleştirdiğimiz toplantıya, Ocak 2014'te laboratuvar fikrinin oluşmasına büyük katkıları bulunan Prof. Dr. Ayşe Kadıoğlu, Prof. Dr. Fuat Keyman, Prof. Dr. Ülkü Doğanay ve Prof. Dr. Yasemin İnceoğlu ile Açık Toplum Vakfı'ndan Elif Al katıldı. Bu toplantıda, 'laboratuvar' konseptinin kurulacak merkez için ne anlama geleceği konuşulup nefret söylemi laboratuvarının yeni medya, eğitim, siyasi söylem ve hukuk gibi yazılı basın dışındaki alanlarda neler yapabileceğinin yuvarlak masa toplantılarında somut önerilerle tartışılması önerildi. Aynı zamanda, laboratuvarın bünyesinde yürütülecek çalışmaları kamusallaştırmak için yapabileceği aktivizm ve yayıncılık faaliyetlerinin de bu tartışmaya dahil edilmesi gerektiği konuşuldu.

Proje kapsamındaki üç yuvarlak masa toplantısının ilki Şubat 2015'te gerçekleşecek. Yuvarlak masa toplantılarının ardından uzman bir raportör, süreci özetleyen, analiz eden ve bir tasarıya ve eylem planına dönüştüren kapsamlı bir rapor hazırlayacak. Bu rapor, yurtdışında nefret söylemi ve ayrımcı söylem ile mücadele eden kurum ve kuruluşların çalışmalarını, metodolojilerini ve yapısal işleyişlerini de içerecek.

Türkiye'de etnik ve dinî kimlikler ile göçmenlere yönelik nefret söylemi artarak devam ederken söylemler sıklıkla ayrımcılığa ve nefret suçlarına zemin hazırlıyor. *Nefret Söylemi Laboratuvarı/Araştırma Merkezi* projesinin, önümüzdeki birkaç yıl içerisinde bu laboratuvarın kurulmasına giden ilk adım olmasını hedefliyoruz. Kurulacak laboratuvarın ise hem Hrant Dink Vakfı'nı hem de konu üzerine çalışan ve aktivizm üreten kişi ve kurumları nefret söylemiyle mücadele konusunda güçlendirmesini umuyoruz.

The decision to take some fundamental steps towards establishing a *Hate Speech Laboratory/ Research Centre* under the roof of the Hrant Dink Foundation was taken in January 2014. Sponsored by the Open Society Foundation and the Sabancı University-Stiftung Mercator Initiative Istanbul Policy Center, the *Hate Speech Laboratory/Research Centre* project began in September 2014 in order to design the structure of the laboratory and develop possible projects that can be run in and through such a laboratory/research centre. To this end, three roundtable meetings were suggested as the main activities of the project, to be held by May 2015. Representatives of NGOs and research centers as well as academics, working on hate speech and discriminatory discourse will be invited to these roundtables in order to share and discuss their knowledge and experiences that can contribute to the function of the laboratory. Through the ideas and suggestions that will be collected during the roundtables, the structure of the laboratory will be designed, and an action plan will be prepared towards its coordination and establishment in the near future.

In September 2014, we held a preparatory roundtable meeting with Prof. Dr. Ayşe Kadıoğlu, Prof. Dr. Fuat Keyman, Prof. Dr. Ülkü Doğanay, and Prof. Dr. Yasemin İnceoğlu who contributed greatly to the development of this project. We discussed the concept of 'laboratory', and its functionality as an institution working on against hate speech and discriminatory discourse. It was suggested the laboratory to work in the fields of print media, new media, education, political discourse, and law.

The first roundtable meeting is planned to be held in February 2015 with the participation of NGOs, institutions, and academics whose work relate to hate speech, discrimination, and hate crimes in Turkey. After the three roundtable meetings, an expert rapporteur will conduct a comprehensive report that summarizes the discussions, and translate them into an action plan for the establishment of the laboratory. This report will also cover the work, structural organisation and methodologies of existing NGOs and other institutions that work on hate speech and discriminatory discourse in Turkey and globally.

While hate speech towards ethnic and religious identities continues to rise in Turkey, we witness more than frequently how such a discourse can pave the way for hate crimes and discrimination. We think that the *Hate Speech Laboratory/Research Centre* project, which will continue until September 2015, will lay the ground for the establishment of a laboratory/research centre. We hope, if established, this laboratory will strengthen organisations as well as independent researchers, academics, and activists who produce work on and struggle against hate speech and discriminatory discourse.

ACADEMIC ÇINAR: STATE BIGGEST PRODUCER OF HATE SPEECH IN TURKEY

MONDAY TALK

"The biggest producer of hate speech in Turkey is the state. The state produces "others" all the time in order to secure continuation of its authority. This identity is untouchable in Turkey. You would see court cases against people who are claimed to insult "Turkishness," but you'd never see cases against people who insult "Kurdishness" or "Armenianness"

'We need to change established discriminatory language'

PROFILE

20.01.2014 / TODAY'S ZAMAN

Nefret söyleminde Yahudiler hedefte

Radikal.com.tr > Türkiye > Nefret söyleminde Yahudiler hedefte

31/12/2014 10:15

Hrant Dink Vakfı'nın yayımladığı 2014 yılının mayıs-ağustos tarihleri arasını kapsayan "Medyada Nefret Söylemi" raporuna göre nefret söylemi üreten haber içeriği sayısı yaklaşık yüzde 30 oranında arttı. Yılın ikinci dört aylık döneminde, en çok Yahudiler hakkında nefret söylemine rastlandı. Nedeni ise İsrail'in Hamas'a yönelik düzenlediği operasyonun antisemitizmi arttırması...

Haber: Serdar Korucu / Arşivi

RADİKAL - Hrant Dink Vakfı tarafından yürütülen 'Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi' çalışması kapsamında hazırlanan rapor iki bölüm halinde yayımlandı. Raporun ilk bölümü akademisyen İdil Engindeniz tarafından hazırlandı. Bu bölümde, ulusal, dini ve etnik kimlikleri hedef alan nefret söylemi içeriklerinin yanı sıra kadın ve LGBTİ'lere yönelik içerikler 'Diğer Dezavantajlı Gruplar' başlığı altında yer aldı.

Raporun ayrımcı söylem dosya konusunu hazırlayan hukukçu Rita Ender, İsrail'in Hamas'a yönelik operasyonu çerçevesinde yazılı basında özellikle Yahudi kimliğine yönelik yer alan ayrımcı söylemin analizini yaptı.

'Alevilere yönelik nefret söylemi artış gösterdi'

Mert İnan HABER MERKEZİ

HRANT Dink Vakfı tarafından yürütülen "Medyada Nefret Söyleminin İzlenmesi" çalışması kapsamında 2013 yılı Eylül-Aralık medya izleme raporunun sonuçları açıkandı. İdil Engindeniz, tarafından hazırlanan raporun ilk bölümünde dini ve etnik gruplara yönelik nefret söylemi içerikleri yayınlar ile kadın ve LGBTİ'lere yönelik içerikler yer aldı. Raporun ikinci bölümü olan yazılı basında ayrımcı söylem dosyasının konusunu ise 'Aleviler' oluşturdu. "Yazılı Basında Ayrımcı Söylem: Aleviler Dosyası" başlığı altında hazırlanan raporda medyada yeralan Alevilerle ilgili olay ve etkinlikler göz önünde bulundurularak analiz yapıldı.

97'den 141'e çıktı

Cami-cemevi projesi, Tuzluçayır eylemleri, Alevi açılımı konulu Abant Platformu toplantısında gazetelerin kullandıkları ayrımcı dile vurgu yapıldı. Raporda Geçen yıl 97 olan nefret söylemi içerikli yayının bu dönemde 141'e çıktığı belirlendi. Özellikle yılbaşı sebebiyle muhafazakâr basında çıkan ve Hıristiyanları hedef alan haberlerdeki artışın da dikkat çekici boyutta olduğu belirtildi.

Ropordeki tespitlere göre Ermenilere yönelik nefret söylemi içeriği, 24 yazıyla ilk sırada yer aldı. Düşmanlık, savaş söylemi 22 içerikle ikinci sırada yer alırken 11 yazıda ise küfür, hakaret, aşşağılama tespit edildi.

Rumlara dair kategorilendirmede ilk sırada 9 içerik yeraldı. Düşmanlık, savaş söylemi kategorisinde 4 yazıya rastlandı. İçeriklerden ikisi haber, biri okur katılımı türündeyken köşe yazısı sayısı 10 oldu. Yahudilere yönelik nefret söylemine son dönemde abartma, yükleme, çarpıtmada 33 içerik olduğu tespit edildi. 19 içerikle küfür, hakaret, aşşağılama, 5 içerikle düşmanlık izledi. Yahudilere yönelik nefret söylemiinin 47 yazı ulusal basında yer aldı.

20.04.2014 / VATAN

Dr. Titley : Social media gives opportunities for hate speech

ZEYNEP KARATAŞ İSTANBUL

Irish scholar Dr. Gavan Titley spoke to an audience addressing "hate speech" in social media at Bogazici University in İstanbul in a program presented in partnership with the Hrant Dink Foundation on Thursday.

His presentation entitled, "The circulation of 'hate 'in a hybrid media environment: System, context and content," addressed hate speech in popular media, particularly social media. Titley's research focused on not just the use of hate speech but the qualifications for hate speech.

Titley explained that social media is commonly accepted as the largest and most accessible platform for hate speech. Most common social media websites, especially Twitter and Facebook, which are becoming sources for news and are free for anyone with access to internet, the hegemony over who addresses the general public is naturally disintegrating. Although, Titley argued that there is still hegemony to some degree within social media that comes from the "power" or "importance" of a person - as measured by their followers.

With the boom of social media also comes a grey area between what is professional, what is social and what is political, explained the scholar. Another aspect about the uncertainty of hate speech is that while hate speech is a legal matter, it is also a sensual matter, according to Titley. He explained that if there is a statement that one sees on the internet and if that same statement was written on a wall and you see it when walking down the street, and it is offensive and discriminatory to the extent that it infringes on one freedom or the right for security, then it should be considered hate speech. The issue of hegemony in social media and hate speech is a matter that occurs often in Turkish politics. Only last week, Ankara Mayor Melih Gökcek made provocative remarks concerning Kurds, Armenians and atheists on his Twitter page.

The mayor tweeted, "Peace to the Kurds in the east who are putting their lives on the line for the nation [Turkey] and solidarity and for Islam." In his next tweet, Gökcek continued, "But there are those posing as Kurds that are actually Armenian atheists... (By the way, I absolve our Armenian brothers and sisters that are citizens of their nation.)" In this message, the Mayor referred to "hidden" Armenians who pretended to be Muslim Kurds in the Dersim mountains to avoid persecution during the massacres of Armenians in 1915.

Mayor Gökcek received a lot of negative feedback and was criticized for making discriminatory remarks against Armenians and atheists. Gökcek also illustrates the hegemony that Titley referred to for although Gökçek is using Twitter -- a free, social media platform -- he currently has 2.09 million followers; therefore he holds a greater chance of being heard, and to be heard is to have power, according to Titley.

In August, a similar incident involving racist comments came from President Recep Tayyip Erdogan. During a television broadcast on Star TV and NTV, President Erdogan said: "Let all Turks in Turkey say they are Turks and all Kurds say they are Kurds. What is wrong with that? You wouldn't believe the things they have said about me. They have said I am Georgian ... they have said even uglier things -- they have called me Armenian, but I am Turkish." Criticisms were raised about Erdoğan's assertion that being Armenian is "uglier" than being Georgian.

In his comments, Erdogan defends his Turkish identity by debasing remarks that called him Georgian or Armenian, therefore taking pride in his Turkish identity. Dr. Titley explained on Thursday, that hate speech is often the result of love. He remarked: "Hate in terms of nationalism, or hate in terms of anti-feminism, always starts from a declaration of love. I don't actually hate them, but I love my country or I love my identity or I love my language and I'm forced to hate them because what they [foreigners] have done to me." In this way, Erdogan is putting down other [ethnic groups because] he shows that he holds his Turkishness at greater value and to be considered an Armenian would be insulting for him.

25.10.2014 / TODAY'S ZAMAN

"İsrail eleştirilerinde tüm Yahudiler hedef gösteriliyor"

nefretsoylemi.org

Medya izleme ve tarama yoluyla özellikle yazılı basındaki nefret söylemini ortaya koyan ve raporlayan Hrant Dink Vakfı, yayınladıkları son raporla yine çarpıcı tespitler ortaya koydu

04.06.2014 / ŞALOM

KÖŞE YAZILARINDA NEFRET

■ 2009 yılından bu yana, dört aylık dönemlerde Türkiye'deki nefret söylemini raporlayan Hrant Dink

GAYRİMÜSLİMLER İLK SIRADA

■ Ağan ve Arslan, Ya... genellikle İsrail kayı...

Nefret söylemi ve neoliberal milliyetçilikle mücadele şart

Nefret söylemi üzerine çalışan Dr. Gavan Titley nefret söylemiyle ve o söylemi yaratan sağ iktidarlarla birlikte mücadele etmek gerektiğini söylerken günlük hayata sızmış ve belirgin olmayan nefret söylemlerine de dikkat çekiyor

31.10.2014 / BİRGÜN

Bir çok ülkede sağ partiler tabanlarını etkilemek için risk-fayda hesabı yaparak nefret söylemine bulunur

Söylemlerin en ekstremlerine odaklanmak, daha az ekstrem olanların kabul edilebilir gibi algılanmasına yol açabilir

Nefret söylemi ve twitter düşmanlığı sağ iktidarların ortak özelliği

Akit nefret söyleminde lider

nefretsoylemi.org

AKİT BİRİNCİLİĞİ ELDEN BIRAKMADI

21.04.2014 / EVRENSEL

Hate speech on the rise in Turkish ...

30 Oct 2014

30.10.2014 / BBC

By Pinar Sevinclidir

Media coverage of recent protests by T... use of discriminatory language towards... accusing some Kurds of treason.

Inflammatory language

Fighting discrimination

Politicians blamed

Müslüman olmayana nefret arttı

Mehveş Evin

Hepimiz farkındayız ve hepimiz acısını bir şekilde çekiyoruz:

Toplumun farklı kesimleri arasındaki **kutuplaşmalar giderek keskinleşiyor.** Ve kendinden farklı olana tahammülsüzlük giderek yaygınlaşıyor.

İktidarından muhalefetine, kamu yöneticilerinden medyasına, ırkçı ve ayrımcı dil kullananlar sağ olsun!

Hrant Dink Vakfı her dört aylık dönemde gazeteleri tarayarak Türkiye'deki ayrımcı, ırkçı ve hoşgörüsüz dile dikkat çekiyor.

Eylül-Aralık 2013 raporunda "**değişmeyen nefret obje**"leri kadar, hedef haline gelen yeni gruplar da var. Son bir yılda incelenen haberlere oranla, 2013'ün **son dört ayında** nefret söyleminde artış olması, tehlikeye işaret ediyor.

Mesela, **dini aidiyet** üzerinden nefret söyleminin artması düşündürücü... Toplam 175 haberde, **İslam dışı inanışa sahip** sekiz farklı grup hakkında nefret söylemi üretilmiş.

Genel kural şu: En fazla nefret söylemini hâlâ **köşe yazarları** üretiyor. (Yüzde % 65.97) **Ermeniler** nefret oklarının hâlâ en çok yöneldiği grup!

Düşmanlık...

● Kim demiş "Türkiye hoşgörü toplumudur" diye? Ermeniler kadar hedef gösterilen bir diğer grup, **Yahudiler:** Bal gibi **antisemitizm** besleniyor.

● Üçüncü sırada Hıristiyanlar geliyor. **Yılbaşında** Hıristiyanlara yönelik nefret söylemi muhafazakâr basında patlama yapmış.

● Bu üç grubu sırasıyla **Kürt, Rum, gayrimüslim ve Aleviler** takip ediyor. (Kürtlere yönelik nefret söylemi, barış süreciyle birlikte artışta) Batı ve **Suriyeli mülteciler** de ayrımcılıktan nasibini alan gruplar.

● Nefret söyleminin doğrudan hedefi olan grupların yanında **Budist, komünist, mason, vicdani retçi, Arap ve Gürcülere** yönelik ayrımcı dil üretilmiş. Yeni bir "hedef" grup, Suriyeli mülteciler: Hem yerel, hem ulusal gazetelerde.

● Gezi'yle ilgili nefret söylemi, önceki dönemde çok daha yoğundu ancak 2013'ün sonunda bitmiş değil. Rapor, "**kışkırtıcı tonun arttığına**" dikkat çekiyor.

Alevilere ayrımcılık

Alevilere yönelik ayrımcılık, ayrı bir bölüm: İktidara yakın Star ve Yeni Şafak gazetelerinin **Tuzluçayır protestoları,** mahalle eylemleri, ODTÜ yol protestosu ve Ahmet Atakan'ın ölümüyle ilgili haberleri birbiriyle ilişkilendirmesi... Olaylarda **polisi mağdur** olarak göstermesi gibi...

Kadın ve LGBTİ'ye yönelik haber ve yazılar ayrı bir kategoride incelenmiş. Bu alanda rekor yine **Yeni Akit'te** ... Şok, Star, Takvim ve Habertürk, ana akımda LGBTİ'ye ayrımcı yaklaşan diğer ana akım gazeteler.

Raporda nefret söylemi içeren 1**75 yazı ve haberin imzalarına** baktım, sadece **iki kadına** rastladım. Bu, medyada ezici çoğunluğun **erkeklerce işgal edilmesinden** kaynaklanıyor. Ancak kadınların, nefret söylemi ve ayrımcı dile daha az başvurduğu da söylenebilir.

Boşuna medyada kadın devrimi lazım demiyoruz!

2013 sonunu medya böyle getirdiyse, **seçim öncesi medyası** acaba nasıl bir nefret karnesi alacak?

Düşüncesi bile korkutucu.

21.04.2014 / MİLLİYET

NEFRET MEDYASI

● Nefret söylemini **en çok üreten** gazeteler: Yeni Akit, Milli Gazete, Yeni Şafak, Ortadoğu, Takvim, Önce Vatan, Yeni Çağ, Milat, Anayurt.

● Aynı çalışma **televizyon kanalları** ve internet yayıncılığı için de yapılsa, acaba nasıl bir sonuç çıkardı?

● Nefret söylemi, iktidar ve medyası tarafından sadece "**İslamofobi**" ve "dine hakaret"le sınırlandırılıyor. Oysa nefret söyleminin asıl hedefi azınlıklar. "% 99'u Müslüman" olmakla övünen bir ülkede, ne ironi!

PROJE KOORDİNATÖRLERİ
PROJECT COORDINATORS
DUYGU COŞKUNTUNA
NORA MILDANOĞLU

ÖDÜL KOMİTESİ
AWARD COMMITTEE
ALİ BAYRAMOĞLU
Ödül Komitesi Başkanı / Award Committee Chair
RANA ZİNCİR CELAL
ÖZLEM DALKIRAN
DELAL DİNK
AYŞE KADIOĞLU
ÇİĞDEM MATER
ZEYNEP TAŞKIN

İNTERNET SİTESİ
WEBSITE
www.hrantdinkodulu.org
www.hrantdinkaward.org

twiter.com/hrantdinkodulu
twitter.com/hrantdinkaward

ULUSLARARASI HRANT DİNK ÖDÜLÜ

INTERNATIONAL HRANT DINK AWARD

Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün altıncısı, Hrant Dink'in doğum günü olan 15 Eylül'de, Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda yapılan törenle verildi. Ödülü Türkiye'den Şebnem Korur Fincancı ve Birleşik Krallık'tan Angie Zelter aldı.

Ödül; ayrımcılıktan, ırkçılıktan ve şiddetten arınmış, daha özgür ve adil bir dünya için çalışan, bu idealler uğruna bireysel risk alan, ezber bozan, barışın dilini kullanan; bunları yaparken, insanlara mücadeleye devam etme yolunda ilham ve umut veren kişi, kurum veya gruplara veriliyor.

Hrant Dink Vakfı, ödülle, bu yönde çaba gösterenlere seslerinin duyulduğunu, yaptıklarının görüldüğünü ve yalnız olmadıklarını hatırlatmak, onlara manen destek olmak, tüm insanları idealleri uğruna mücadele etmeye teşvik etmek istiyor.

Ödül töreninin açılışını Ara Dinkjian yaptı. Olgun Şimşek'in sunuculuğunu yaptığı törende, açılış konuşmasını Hrant Dink Vakfı Başkanı Rakel Dink yaptı.

Ara Dinkjian, açılış konuşmasının ardından Ari Hergel ile birlikte sahne alarak, bir müzik dinletisi sundu.

Ödüllere geçilmeden önce 'Işıklar' adı altında, Türkiye'de ve dünyanın dört bir yanında attıkları önemli adımlarla geleceğe dair umudu çoğaltan kişi ve kurumların selamlandığı bir video gösterildi. 'Işıklar' arasında Soma'daki büyük maden ocağı faciası sonrası Elmadere köyünde çocukların yaşadıkları zor süreçte yanlarında olmak, kendilerini fotoğraf diliyle ifade edebilmelerine yardımcı olmak üzere Somalı Fotoğrafçı Çocuklar Atölyesi'ni hayata geçiren Galata Fotoğrafhanesi ve Fotoğraf Vakfı; İsrail ve Filistin hapishanelerinde tutulan Filistinli politik mahkûmlara destek sağlayan Addameer Derneği; Filistin köylerine uygulanan ambargoyu kırmak, şiddete başvurmadan gündelik hayattaki doğrudan eylemlerle toplumsal eşitliğe ulaşmak amacıyla çalışan İsrail'deki Ta'ayuş Topluluğu; gazeteciliğin özgür bir ortamda yapılabilmesinin mücadelesini veren Azerbaycan'daki Muhabirlerin Güvenlik ve Özgürlüğü Enstitüsü; çalıştıkları fabrika kapatılıp tazminatları ödenmeden işten atılınca işyerini işgal edip üretime devam eden Kazova İşçileri; Alexandros Grigoropoulos ve Berkin Elvan'ı hatırlatan pankartlarıyla AEK taraftarlarından Original 21 grubu; Fukuşima'da yaşanan nükleer felaketi hatırlatmak ve Japonya Başbakanı'nın Türkiye'ye nükleer santral satmasından dolayı duydukları utancı dile getirmek için Türkçe video hazırlayan Japonya vatandaşları; Belarus'ta baskılara karşı insan haklarını savunan Viasna Örgütü; toplumun farklı kesimlerini iftar masasında bir araya getiren Yeryüzü Sofraları; Pakistan'da çevrimiçi ifade özgürlüğüne ve mahremiyete dikkat çeken Bytes for All grubu; Romanya'da, doğanın, Rosia Montana madencilik projesine kurban edilmesini engelleyen Rosia Montana protestocuları; Şili'de Pinochet döneminde kaybedilen insanları hatırlatmak için 'Görmek İstememek' eylemini düzenleyen aktivistler; demokratik hayatın bir parçası olan oy verme işleminin sağlıklı gerçekleşmesini hedefleyen ve oyların

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

DESTEKÇİLER
SUPPORTERS

İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
ISTANBUL METROPOLITAN MUNICIPALITY

SABANCI ÜNİVERSİTESİ İSTANBUL POLİTİKALAR MERKEZİ
SABANCI UNIVERSITY ISTANBUL POLICY CENTER

HEINRICH BÖLL STIFTUNG DERNEĞİ

The *International Hrant Dink Award* was presented for the sixth time on September 15th, 2014, on Hrant Dink's birthday, with a ceremony held at the Cemal Reşit Rey Concert Hall in Istanbul. The award was presented to laureates Şebnem Korur Fincancı from Turkey and Angie Zelter from the United Kingdom.

The award is presented to individuals, organisations or groups that work for a world free of discrimination, racism, and violence, take personal risks for their ideals, use the language of peace and by doing so, inspire and encourage others.

With this award, the Foundation aims to remind to all those who struggle for these ideals that their voices are heard, their works are visible and that they are not alone, and also to encourage everyone to fight for their ideals.

Ara Dinkjian marked the opening of the award ceremony, which was hosted by Olgun Şimşek. Rakel Dink, the President of the Hrant Dink Foundation, delivered the opening remarks. After the opening remarks, Ara Dinkjian took the stage with Ari Hergel and gave a musical performance.

Before the awards presentation, 'Inspirations', a group of people and institutions from Turkey and from all corners of the world who spark hope for the future with the steps they take, were saluted with a film acknowledging their achievements. The 'Inspirations' of 2014 included Galata Fotoğrafhanesi and the Photography Foundation in Turkey which organised the Photographer Children of Soma Workshop in Elmadere village, following the great Soma mine disaster, in order to provide support to children during the difficult process they faced; the Palestinian non-governmental organisation, Addameer (Arabic for 'conscience'), providing support for Palestinian political prisoners held in Israel and Palestine prisons; Ta'ayush (Arabic for 'living together'), a group of Palestinians and Jews, to end the Israeli occupation and to achieve full civil equality through daily non-violent direct-action; the Institute for Reporters' Freedom and Safety in Azerbaijan working against governmental restrictions on freedom of expression and press freedom; the Kazova workers in Turkey who occupied their workplace when their factory was closed and they were fired without compensation, and continued production; the AEK supporters' group Original 21 which unfurled a banner, featuring Alexandros Grigoropoulos and Berkin Elvan, victims of police violence on both sides of the Aegean Sea; a group of citizens in Japan who prepared a video in Turkish, expressing the shame they felt of the Prime Minister of Japan regarding their government's sale of a nuclear power station to Turkey; the Viasna Human Rights Centre in Belarus providing assistance to political prisoners and their families; the Earth Tables in Turkey during the month of Ramadan, in protest of luxurious iftar banquets organized at five-star hotels; Bytes for All from Pakistan working for freedom of expression and for the prevention of gender-based violence on the internet both in Pakistan and across the world; the movement that was initiated under the name Oy ve Ötesi/Votes and Beyond in order to find independent polling clerks for the 2014 local

açılmasına, sayılmasına ve taşınmasına müşahitlik eden Oy ve Ötesi Derneği gönüllüleri; İtalya'da kötü koşullar altında yaşamak zorunda kalan Roman halkının yerinden edilmesine karşı mücadele veren 21 Temmuz Derneği ve Edirne'de, dozerin önüne oturup mahalle parkını savunan Kıymet Peker anıldı.

Ödül sahipleri gecenin sonunda açıklandı. Yurtdışından *Uluslararası Hrant Dink Ödülü*'nü almaya hak kazanan sahibi Angie Zelter'a ödülünü, Ödül Komitesi Başkanı Ali Bayramoğlu ve Greenpeace'ten Zeina Alhajj verdi. Ödül konuşmasında, ülkesi İngiltere'nin, dünyadaki baskıcı rejimlere silah sattığına ve uluslararası hukuku sistematik olarak ihlal ettiğine değinen Zelter, İngiltere'nin son dönemde İsrail'e silah sağladığına, İsrail'in işlediği savaş suçlarını görmezden geldiğine ve işgal altındaki Batı Şeria ve kuşatılmış Gazze'deki hukuk ihlallerine dikkat çekti.

Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün diğer kazananı Şebnem Korur Fincancı'ya ise ödülü, 2014 yılı jürisinden Baskın Oran ve 2013 *Uluslararası Hrant Dink Ödülü* sahibi Cumartesi Anneleri / İnsanları adına Hanım Tosun ve İkbal Eren verdi. Ödül konuşmasında, Korur Fincancı, Hrant Dink Ödülü'nün kendisine verilmesinden dolayı hislerini dile getirdi: "Böylesine anlamlı bir ödüle değer görülmenin yarattığı bir mahcubiyet içindeyim. Hem yalnızca yapılması gerekeni yaptığınızda bu davranışın ödüllendirilmesinin mahcubiyeti, hem de yapılması gerekenin bu topraklarda olağan bir değer olarak benimsenmesini yaygınlaştıramamış olmamızın utancı. Ermeni Soykırımı'nın hâlâ kapı arkalarında konuşulmak zorunda hissedilmesi, Kürtlerin inkâr ve imhasının yok sayılması, bu toprakların halklarının evlerinden ve yurtlarından sökülüp atılmasının her yıl kutlanabilir olması ve hatta bir avuç kalmış Ermeni halkının yaşadığı bir mahallede, örneğin, bir ilkokulun adının Talat Paşa, caddenin Ergenekon, sokağın Türkbeyi olmasının utancıyla yaşamamız, bu toprakların ezilen tüm halklarının acısını hep birlikte hissetmemiz ve onarmak için elimizden geleni yapmamız gerekirken yapamamış, yetememiş olmanın mahcubiyeti…"

Uluslararası Hrant Dink Ödülü 2014 jürisi Baskın Oran, Oya Baydar, Mary Kaldor, Kenneth Roth, Kumi Naidoo, Gerard Libaridian, Rakel Dink, Nataša Kandić ve Cumartesi Anneleri / İnsanları'ndan oluştu.

Salonda yaklaşık bin kişinin izlediği tören, ayrıca www.hrantdink.org ve www.hrantdinkodulu.org adreslerinden naklen yayınlandı. Geceye dair tüm detaylar, törenle eş zamanlı olarak Vakfın ve ödülün Facebook ve Twitter hesaplarında üç dilde (Türkçe, İngilizce ve Ermenice) yer aldı. Gecede Türkçe-İngilizce simultane çeviri yapıldı.

Aday önerilerinizi her yıl 15 Ekim – 15 Nisan tarihleri arasında, www.hrantdinkodulu.org adresinde bulunan formu doldurarak veya odul@hrantdink.org adresine e-posta atarak bizlere ulaştırabilirsiniz.

FOTOĞRAFLAR / PHOTOGRAPHS: BERGE ARABIAN

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: BERGE ARABIAN

elections in Turkey because pro-government election rigging has been widespread, became an association in April 2014; the July 21 Association in Italy committed to the protection of the rights of the Roma and Sinti communities in Italy; and, Kıymet Peker who pulled her chair into the path of the bulldozer and started sitting to protect the park in her neighbourhood from being demolished.

The award statue was presented to Angie Zelter from United Kingdom by the Head of the Award Committee Ali Bayramoğlu and Zeina Alhajj from Greenpeace. In her award speech, Zelter stated that Britain systematically undermines and violates international law. It supports and trades weapons with some of the most repressive regimes in the world and mentioned the current developments as: "Currently it (UK) supplies arms to Israel and refuses to condemn Israeli war crimes and breaches of humanitarian law in the occupation of the West Bank and siege of Gaza."

The award statue was presented to Şebnem Korur Fincancı from Turkey by the jury members Baskın Oran and Saturday Mothers / People representatives Hanım Tosun and İkbal Eren. In her award speech, Korur Fincancı gave voice to her embarrassment upon receiving the *International Hrant Dink Award*: "I feel embarrassed because I am receiving this award as I merely try to fulfil the responsibility of being human. In addition to feeling incredibly honoured, I feel embarrassed because I am receiving the same award extended to Saturday Mothers who have been looking for people lost by the state for years. I feel embarrassed because this award means so much. I feel embarrassed because in my mind I have done what needs to be done and that does not call for an award. I feel embarrassed because what needs to be done is still not readily done in these lands. The fact that the Armenian Genocide is still discussed behind closed doors, the denial of Kurds, their annihilation, the fact that the purging out of indigenous people of this land is celebrated every year, that you live with the shame of the fact that in a neighbourhood populated by the ever-shrinking Armenian community a school is named Talat Paşa, a road Ergenekon, a street Türkbeyi, that we feel the plight of all oppressed people in our hearts but that we have failed in dressing their wounds. The embarrassment of this all…"

The 2014 *International Hrant Dink Award* jury consisted of Baskın Oran, Gerard Libaridian, Kenneth Roth, Kumi Naidoo, Mary Kaldor, Oya Baydar, Rakel Dink, Nataša Kandic and Saturday Mothers / People.

Around 1,000 guests attended the award ceremony. The award ceremony was broadcast online at www.hrantdink.org and www.hrantdinkaward.org. The highlights of the award ceremony was shared real time on the Foundation's and Award's Facebook and Twitter accounts in three languages; Turkish, English and Armenian. During the award ceremony, simultaneous interpretation was provided in Turkish-English.

You can submit your nominations between October 15th and April 15th, either by filling in the nomination form on the website www.hrantdinkaward.org or by sending an e-mail to award@hrantdink.org.

ÖZEL TEŞEKKÜRLER
SPECIAL THANKS TO

KONSEPT / TASARIM
CONCEPT / DESIGN
BÜLENT ERKMEN, BEK

ÖDÜL HEYKELCİĞİ TASARIMI
AWARD STATUE DESIGN
ERDAĞ AKSEL
TAN MAVİTAN

ÖDÜL MÜZİĞİ
AWARD MUSIC
ARTO TUNÇBOYACIYAN

ÖDÜL FİLMLERİ KONSEPT
AWARD FILMS CONCEPT
ÜMİT KIVANÇ

ÖDÜL FİLMLERİ KURGU
AWARD FILMS EDITING
FILMSIDE PRODUCTION
TAMER BAŞARAN
BURAK ŞENBAK

METİN ÇEVİRİLERİ
TRANSLATION
NAZIM HİKMET RICHARD DİKBAŞ

HALKLA İLİŞKİLER
PUBLIC RELATIONS
A&B İLETİŞİM A.Ş.

PRODÜKSİYON
PRODUCTION
ERDAL ALTUN
TUGAY BOZ
UTKU KARA
UMUT KURÇ
İZLEM OKTAY
TAMAR NALCI
TURAN TAYAR
MAHİR YILDIZ

SESLENDİRME
VOICE-OVER
MAHİR GÜNŞIRAY

VE TÜM GÖNÜLLÜLERİMİZE…
AND ALL OUR VOLUNTEERS…

ÖZGÜRLÜKLER

Hüsnü ÖNDÜL
husnuondul@gmail.com

İNSAN ONURUNU KORUYAN KADINLAR

2014 Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nü Türkiye'd... nem Korur Fincancı ve Birleşik Krallık'tan Angi... Türkiye Barış Meclisi'nin 2014 Orhan Doğan Ba... lü'nü de Eren Keskin aldı. Şebnem ve Eren İHD/TİH... dostlarım ve kavga arkadaşlarımdır. Angie ile şahs... nışmıyorum ama dünya insan hakları hareketinden... şımızdır. Şöyle tanıtıldılar:

Angie Zelter-1997'de, İngiliz Trident nükleer sila... temini şiddetsiz, açık ve barışçıl bir şekilde etkisiz... amaçlayan Trident Pulluk Demiri (Trident Ploughsh... kampanyasını başlatan Zelter, İskoçya'dan Ellen M... Danimarka'dan Ulla Roder'le beraber, İskoçya Loch... ki Trident Sonar test istasyonu Maytime'a girdi, bil... lara ve elektronik ekipmanlara zarar verdi, makine... du, seyir defterlerini, dosyaları ve bilgisayar donan... denize attı. Üç kadının gerçekleştirdiği bu eylemin... dan Trident Üçlüsü'nden biri olarak anılmaya başla... 2002'de Uluslararası Kadın Barış Hizmeti-Filistin'i b... Güney Kore hükümeti tarafından 2005'te 'Dünya B... Adası' ilan edilen ve birkaç UNESCO Dünya Mirası... sahip Jeju Adası'ndaki ihtilaflı Jeju-do Deniz Üssü'... pımını engellemeyi amaçlayan direnişe katıldı. 199... ortasından beri 100 defadan fazla tutuklanan Zelte... insanı, nükleer soykırımı engellemek üzere hüküm... karşı harekete geçmeye ve bütün nükleer silahları... sel imha silahlarını yok etme...

Şebnem Korur Fincancı-Mesleki ömrünü işkence...

25.09.2014 / EVRENSEL

Hrant Dink Ödülü Zelter'in

Uğradığı suikast sonucunda 2007 yılında hayatını kaybeden gazeteci Hrant Dink'in 60. doğum günü anısına 6'ıncısı düzenlenen "2014 Uluslararası Hrant Dink Ödülü", aktivist Angie Zelter ile Türkiye İnsan Hakları Vakfı Başkanı Prof. Dr. Şebnem Korur Fincancı'ya törenle verildi.

17.09.2014 / ANKARA BAŞKENT

Hrant Dink Vakfı Başkanı ve Hrant Dink'in eşi Rakel Dink, Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda düzenlenen ödül töreninde yaptığı konuşmada, dünyada ayrımcılığın, zorbalığın, insan hakları ihlallerinin ve adaletsizliğin devam ettiğini söyledi.

Irak, Suriye ve Gazze'de yaşananlara dikkati çeken Dink, her şeye rağmen umutlarını kaybetmediklerini, iyiliği eyleme geçirenlerin olduğunu vurgulayarak, "Işığı temsil ediyoruz ve edeceğiz. Biliyorum ki demokrasi kazanacak. Buna inancım sonsuz" dedi.

BASINDA EYLÜL RAPORU (3)

Gazetecilerin en önemli sorunu: Otosansür ve işsizlik

TGC Başkanı Olcayto, "Basın özgürlüğü; halkın bilgi edinme, gerçekleri öğrenme hakkıdır. Çağdaş demokrasilerin en temel güvencesi basın özgürlüğüdür" dedi

HRANT DİNK ÖDÜLÜ SAHİPLERİNİ BULDU

"YENİ İNTERNET YASASI SANSÜRÜ DERİNLEŞTİRİYOR"

GÖP DÖNEM BAŞKANLIĞI TGS'DE

05.10.2014 / BİZİM GAZETE

17.09.2014 / TARAF

Cesaret ödülü ona yakıştı

HER yıl verilen Uluslararası Hrant Dink Cesaret Ödülü bu yıl, işkenceye karşı verdiği mücadeleyle tanınan Adli Tıp Uzmanı Şebnem Korur Fincancı ile nükleer karşıtı aktivist Angie Zelter'e verildi. »11

BASINDAN
PRESS CLIPPINGS

16.09.2014 / POSTA

Dink ödülü insan hakları ve barışa

Hrant Dink

Agos gazetesi Yayın Yönetmeni, Ermeni gazeteci Hrant Dink 19 Ocak 2007'de İstanbul Şişli'de vurularak öldürülmüştü. 5 yıldır Hrant Dink'in doğum günü olan 15 Eylül'de 'Uluslararası Hrant Dink Ödülü' ayrımcılıkla mücadele eden insanlara

Hrant Dink Award given to anti-torture fighter

Şebnem Korur Fincancı, who dedicates her career to the fight against torture and reveals many cases attempted to be covered up, receives the International Hrant Dink Award in Istanbul

İSTANBUL

Şebnem Korur Fincancı from Turkey and Angie Zelter from Britain received the International Hrant Dink Award on Sept. 15, which is named in honor of the assassinated Turkish-Armenian journalist Hrant Dink.

The 2014 International Hrant Dink Award was presented to laureates Fincancı and Zelter on Sept. 15, 2014, with a ceremony organized by the Hrant Dink Foundation held at the Cemal Reşit Rey Concert Hall in Istanbul.

The award statue was presented to Fincancı by jury members Baskın Oran and Saturday Mothers representative Hanım Tosun and İkbal Eren.

Fincancı was subjected to oppression and obstruction by the state for writing articles on medical ethics and penning reports documenting torture in the 1990s, when torture was prevalent in Turkey and covered up by the authorities.

In 1996, she took part in postmortems from mass graves in the Kalesija region of Bosnia as member of the PHR team on behalf of the United Nations International Criminal Tribunal.

'Embarrased for receiving award'

Fincancı proved that torture was being carried out by Adil Serdar Saçan, the former Director of the Directorate of Organized Crime Branch. "I feel embarrassed that I am receiving this award, because I merely try...

The 2014 International Hrant Dink Award is presented to laureates Şebnem Korur Fincancı (L) and Angie Zelter with a ceremony organized by the Hrant Dink Foundation held at the Cemal Reşit Rey Concert Hall in Istanbul.

17.09.2014 / HÜRRİYET DAILY NEWS

'New Turkey' is scary place, says Hrant Dink Award winner

The Justice and Development Party's (AK Party) oft-quoted promise of a "new Turkey" is a scary place, where rights violations and threats against opponents are common, according to Şebnem Korur Fincancı, the winner of the International Hrant Dink Award and head of the Turkish Human Rights Foundation (TİHV).

In an interview with Today's Zaman, Fincancı shared her opinions about the government's new slogan — "new Turkey." She said: "The new Turkey rhetoric is very scary. This means new violations and more threats, and we are already seeing the signs of this. We know about the actions of this government that promotes the new Turkey. The new Turkey is about having crowds jeer at the mention of a mother who has lost her son."

The TİHV head was referring to a rally speech by President Recep Tayyip Erdoğan, who had his audience boo at the mention of the name Gülsüm Elvan, the mother of 15-year-old Berkin Elvan. Berkin died last year after being in a months-long coma that was caused by a tear gas canister being fired at him by the police during last year's Gezi protests when he was out buying bread. The canister struck him in the head.

The International Hrant Dink Award was presented to Professor Fincancı on Sept. 15 — Hrant Dink's birthday — for her activism regarding the plight of the Saturday Mothers, a group of women whose children disappeared while under state custody.

Professor Şebnem Korur Fincancı of Istanbul University addressed the audience after she received the International Hrant Dink Award during a ceremony held on Monday.

20.09.2014 / TODAY'S ZAMAN

Hrant Dink Ödülü verildi

Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nü, bu yıl Şebnem Korur Fincancı ve Angie Zelter aldı. Törende konuşan Fincancı, "Hem yapılması gerekeni yaptığımızda, bu davranışın ödüllendirilmesinin mahcubiyetini, hem de yapılması gerekeni bu topraklarda olağan değer olarak yaygınlaştıramamış olmamızın utancını yaşıyorum" dedi

17.09.2014 / ÖZGÜR GÜNDEM

HRANT DİNK ÖDÜLÜ 2 GÜÇLÜ KADINA

Bu yıl altıncısı verilen Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nü Prof. Dr. Şebnem Korur Fincancı, İngiliz aktivist Angie Zelter'la paylaştı. Fincancı, önceki akşam CRR'de düzenlenen törende yaptığı teşekkür konuşmasını duyguları 'Faşizme inat kardeşimsin Hrant' tamamladı.

17.09.2014 / HÜRRİYET

Dink ödülleri Zelter ve Korur'a

Angie Zelter

Bu yıl 6.'sı gerçekleştirilen Uluslararası Hrant Dink Ödülü, İngiltere'den Angie Zelter ve Türkiye'den 2009'dan beri Türkiye İnsan Hakları Vakfı'nın (TİHV) başkanlığını yürüten Profesör Şebnem Korur Fincancı'ya verildi. Dink'in doğum günü olan 15 Eylül'de gerçekleşen ödül töreni, Cemal Reşit Rey Konser Salonu'nda düzenlendi. Sunuculuğunu Olgun Şimşek'in yaptığı ödül gecesinde Ara Dinkjianve Ari Hergel gibi isimler sahne aldı. Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün bu yılki jürisinde Baskın Oran, Gerard Libaridian, Kenneth Roth, Kumi Naidoo, Mary Kaldor, Natasa Kandic, Cumartesi Anneleri / İnsanları, Oya Baydar ve Rakel Dink gibi isimler yer aldı.

İSTİHBARAT SERVİSİ - İSTANBUL

Prof. Şebnem Korur Fincancı

16.09.2014 / YENİ ŞAFAK

KULİS TARAFI
PELİN CENGİZ

17.09.2014 / TARAF

Nükleer karşıtlığına adanmış bir hayat

Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nü, bu yıl ödülün tanımına birebir uyan, "ayrımcılıktan, ırkçılıktan, şiddetten ... çalışan, bu idealler uğruna bireysel risk ala... ezber bozan, barışın dilini kullanan, bunları yaparken, insanlara mücadeleye devam etme yolunda ilham ve umut veren" iki cesur insan...

19.09.2014 / YEDİGÜN

"Hrant Dink Ödülü" Angie Zelter ile Şebnem Korur Fincancı'ya verildi

17.09.2014 / BİRGÜN

DİNK ÖDÜLÜ'NÜN BU YILKİ SAHİPLERİNDEN ZELTER: Nükleer silahların karşısında tek umut insan

Uluslararası Hrant Dink Ödülü'nün bu yılki sahiplerinden biri de silah ticareti, nükleer santrallar ve insani hukuk ihlallerine karşı bireysel mücadele veren Birleşik Krallık'tan Angie Zelter oldu. Barış eylemleri nedeniyle 100 defadan fazla tutuklanan Zelter NATO'nun kaldırılmasını savunuyor

GEZİ'DE DOZERE ZARAR VERİRDİM

JÜRİYİ VİDEOYLA İKNA ETTİK

ŞİDDETİ ŞİDDETİ ÖNLEMEZ

ARŞİV
ARCHIVE

ARŞİV SORUMLUSU
ARCHIVE MANAGER
MURAT GÖZOĞLU

HRANT DİNK ARŞİVİ Hrant Dink Vakfı'nın en önemli çalışmaları arasında yer alan *Hrant Dink Arşivi*, Hrant Dink'in düşüncelerini yeni kuşakların hizmetine sunmayı amaçlıyor.

Bu doğrultuda, arşiv disiplini içerisinde yürütülen çalışmada, Hrant Dink'in yazı ve fotoğraflarından oluşan kapsamlı bir külliyat oluşturuldu. Arşiv çalışması, sadece Hrant Dink isminin nelere tekabül ettiğini göstermesi açısından değil, çok değer verdiği gençlerin onun düşüncelerinden ilham alması açısından da önem taşıyor. Bu birikimden yararlanmak isteyen kişilerin empati, diyalog, eleştirel düşünce ve sorgulayıcı yaklaşımla, düşünce hayatına tekrar tekrar katkı sağlaması en büyük kazanım olacaktır.

Hrant Dink Arşivi çalışmaları, Yazı Arşivi, Görsel Arşiv ve Belge Arşivi olarak üç ana başlık altında devam ediyor.

BELGE ARŞİVİ
Hrant Dink'e ait yazışmalar, mektuplar, basın açıklamaları, taziye mektupları ile Hrant Dink'e adanmış etkinliklerin arşivlenmesiyle devam ediyor.

YAZI ARŞİVİ
Hrant Dink'in Agos, BirGün ve Yeni Binyıl gazetelerinde yayımlanmış yazıları ile Marmara gazetesinde 'Çutag' ismiyle yazdığı Ermenice kitap tanıtımları bir araya getirildi. Hrant Dink ile yapılmış röportajlar ve 19 Ocak 2007 öncesine ait Hrant Dink'le ilgili yazılmış makale ve haberler, bu arşivde toplandı. Hrant Dink'in katledilmesinin ardından yazılı ve görsel basında çıkan haberlerin günlük olarak arşivlenmesi devam ediyor.

GÖRSEL ARŞİV
Hrant Dink'in katıldığı toplantılar, televizyon programları, konferansların video ve ses kayıtları ile Hrant Dink'in katledilmesinden önce ve sonra yapılmış belgesel, kısa film ve şarkıların arşivlenmesine devam ediliyor.

FOTOĞRAF / PHOTOGRAPH: RIFAT DEDEOĞLU

Dink'in çocukluk, gençlik, aile, çalışma hayatına ait fotoğraflar, 19 Ocak 2007 sonrası cenazenin, anmaların, dava duruşmalarının ve Dink'in anısına yapılan toplantıların fotoğrafları Fotoğraf Arşivi'nde toplanılıyor.

Hrant Dink Arşivi'ni geliştirmek için Hrant Dink'e ait her tür yazı, konuşma, kayıt, fotoğraf ve belgeyi bizlerle paylaşmanızı bekliyoruz.

arsiv@hrantdink.org

DİRAN BAKAR ARŞİVİ Avukat Diran Bakar, 40 yıllık meslek hayatının büyük bölümünü, gayrimüslim cemaatlere ait vakıfların el konan mülkleri konusundaki adaletsizliklerle mücadele ederek geçirdi.

2002 yılında, Hrant Dink'e verdiği bir röportajda, "36 Beyannamesi'ne yıllarımı vererek onunla boğuştum, o nedenle en ufak bir iyileştirmeyi dahi olumlu karşılıyorum" demesi, haksızlıklara karşı mücadelede kararlılığının ve inancının bir ifadesiydi.

Aynı zamanda Agos gazetesinin ilk imtiyaz sahibi ve Yazı İşleri Müdürü olan Bakar, 30 Mart 2009 tarihinde vefat etti. Bakar'ın avukatlığını üstlendiği dava dosyalarını da içeren yaklaşık 40 bin adet belge, ailesinin izniyle dijital ortama aktarıldı. *Diran Bakar Arşivi*'nden yararlanmak isteyenlerin belgelere ulaşmasını kolaylaştırmak amacıyla tasnifleme işlemi devam etmektedir.

ARŞİV SORUMLULARI
ARCHIVE MANAGERS
MURAT GÖZOĞLU
ÖZLEM ZİNGİL

HRANT DİNK ARCHIVE The *Hrant Dink Archive*, one of the most crucial pillars of the Hrant Dink Foundation, aims to put Hrant Dink's thoughts into service for new generations.

In line with this aim, an entire corpus composed of Hrant Dink's writings and photographs has been compiled. The Archive is important not only because it shows what Hrant Dink's name corresponds to, but also because it gives inspiration to young people who were very much valued by Hrant Dink himself. The biggest achievement will be recurrent contributions of the people, who benefit from his archive, to the world of thought with empathy, dialogue and critical thinking.

The *Hrant Dink Archive* continues to enlarge its Writings Archive, Visual Archive and Documents Archive.

DOCUMENTS ARCHIVE
Hrant Dink's correspondences, letters, press releases, and letters of condolence are still being archived.

WRITINGS ARCHIVE
The articles of Hrant Dink that were published in Agos, BirGün and Yeni Binyıl newspapers and the book critics that he wrote in Armenian under the pen name 'Çutag' for the Marmara newspaper were compiled. The interviews made with Hrant Dink as well as the articles and news items written about Hrant Dink before January 19th, 2007, were collected in the Newspapers-Journals Archive. The daily archiving effort of news covered in the media after the murder of Hrant Dink still continues.

VISUAL ARCHIVE
The video and voice recordings of the meetings, TV programs, conferences that Hrant Dink attended as well as the documentaries, short movies and songs are still being archived.

Photographs of Hrant Dink in his childhood, youth, family, and work life as well as the funeral, commemorations, trials and meetings that took place after January 19th, 2007 are being collected in the Photograph Archive.

To further improve the *Hrant Dink Archive*, you are welcome to share with us all kinds of writings, speeches, records, photographs and documents of and related to Hrant Dink.

arsiv@hrantdink.org

DİRAN BAKAR ARCHIVE Attorney Diran Bakar spent most of his 40 years career fighting against the injustices caused by the confiscation of properties owned by the non-Muslim community foundations.

In an interview with Hrant Dink in 2002, Mr. Bakar said "I have struggled with the 36 Declaration dedicating my years; therefore I consider even a slightest improvement as a positive step." This demonstrates how determined and dedicated he was in his fight with injustice.

Diran Bakar, who was the first publisher and chief editor of Agos weekly, passed away on March 30th, 2009. With the permission of his family, 40 thousand documents of 650 case files that he had been working on were transferred to digital media. We continue our classification efforts to enable an easy access to the *Diran Bakar Archive*.

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
MELİSA KABARACIYAN

HAGOP AYVAZ ARŞİVİ Türkiye tiyatro tarihinin unutulmaz isimlerinden Hagop Ayvaz'ın sanat hayatı ve yaşamı boyunca topladığı tiyatro tarihiyle ilgili binlerce fotoğraf, makale, dergi, kitap ve belgelerin arşivlenmesine 2011 yılının Nisan ayında başlandı.

Figüran olarak 1929 yılında başladığı tiyatroya, sergilediği ve yazdığı oyunlarla yaşamının sonuna kadar emek veren Hagop Ayvaz, aynı zamanda Türkiye'nin en uzun süre yayımlanan Ermenice tiyatro dergisi olma özelliğine sahip 'Kulis'i, 1946-1996 yılları arasında aralıksız yayımladı.

Hagop Ayvaz'ın Türkiye'nin tiyatro tarihine ışık tutan arşivi, birçok araştırmacı ve tiyatrocu için son derece önemli bir kaynak olma özelliği taşıyor. Arşivde, 10 bine yakın fotoğraf, oyun davetiyeleri ve gazete kupürlerinin yanı sıra, Türkiyeli önemli tiyatrocuların hayatları ve tiyatro oyunları üzerine makaleler bulunuyor. Arşiv, aynı zamanda Türkiye'de tiyatro sanatının gelişimine katkıları göz ardı edilen, pek çoğu unutulmuş gayrimüslim tiyatrocular ve tiyatro çalışanlarının eserlerini de gün yüzüne çıkarıyor.

Arşiv, Hagop Ayvaz'ın ardında bıraktığı bu değerli mirasın kalıcı olmasını ve arşivin dijital ortama aktarılarak kolay ulaşılır bir kaynak haline gelmesini amaçlıyor.

Şimdiye kadar Türkiye tiyatro tarihine ilişkin yaklaşık altı bin fotoğraf ve belge ayrı ayrı zarflanarak arşiv sistematiği içerisinde numaralandırıldı. Zarflanan fotoğrafların yaklaşık üç bini taranıp bilgisayar ortamına aktarıldı ve 4.700 kadar fotoğrafın tüm bilgileri ve açıklamaları Ermenice ve Türkçe dillerinde kayıt altına alındı.

Projenin hedefleri arasında, tasnif edilmekte olan fotoğraf ve belgelerden yararlanılarak sergi açmak, internet sitesi kurmak ve kaynak bir kitap yayımlamak bulunuyor.

İSTANBUL ERMENİ VAKIFLARI ARŞİVİ Mart 2011 – Aralık 2012 tarihleri arasında, *İstanbul Ermeni Vakıflarının El Konan Mülkleri* çalışma kapsamında, İstanbul'daki 17 Ermeni vakfının arşivinde çalışmalar yürütüldü. Arşivlerini, bu çalışma için bize açan vakıfların tüm belgeleri, taşınmazlarla ilgili olmasalar da dijital ortama aktarıldı ve sınıflandırıldı. Arşivlerdeki çalışmalarda araştırmacılara, 16 gönüllü yardımcı oldu. Proje kapsamında, mevcut arşiv belgelerinden yaklaşık 35 bin Türkçe belgenin tasnifleme işlemi ve Ermenice, Osmanlıca, Fransızca, İngilizce, Almanca, İtalyanca ve Yunanca dillerinde olan yaklaşık 42 bin belgenin Türkçeye tecüme çalışması tamamlandı.

Dijital ortama aktarılan yaklaşık 77 bin belge, Ermeni Patrikhanesi ile yazışmalar, tapular, vaftiz kayıt defterleri, fermanlar, öğrenci kayıtları, karneler, ders notları, fotoğraflar, fatura ve makbuz gibi Ermenice, Osmanlıca, Türkçe ve çeşitli dillerdeki malzemeleri içeriyor. Hrant Dink Vakfı'nda bulunan dijital arşiv, herkesin kullanımına açık olacaktır.

Arşivleri dijital ortama aktarılan vakıflar
- *Beyoğlu Surp Ğazar Ermeni Katolik Mıhitaryan Mektep ve Manastırı Vakfı (Bomonti Ermeni Katolik İlköğretim Okulu)*
- *Beykoz Surp Nigoğayos Ermeni Kilisesi Vakfı*
- *Beyoğlu Anarad Hığutyun Ermeni Katolik Rahibeler Manastır ve Mektebi Vakfı*
- *Boyacıköy Surp Yerits Mangants Ermeni Kilisesi Vakfı*
- *Elmadağ Surp Agop Ermeni Hastanesi Vakfı*
- *Galata Surp Krikor Lusavoriç (Cercis) Ermeni Kilisesi Vakfı*
- *Gedikpaşa Protestan Kilisesi ve Mektebi Vakfı*
- *Halıcıoğlu Surp Asdvadzadzin Ermeni Kilisesi ve Kalfayan Yetimhanesi Vakfı*
- *Karaköy Surp Pırgiç Ermeni Katolik Kilisesi Vakfı*
- *Kocamustafapaşa Anarad Hığutyun Ermeni Katolik Kilisesi Vakfı*
- *Kumkapı Surp Harutyun Ermeni Kilisesi ve Mektebi Vakfı*
- *Kuzguncuk Surp Krikor Lusavoriç Ermeni Kilisesi Vakfı*
- *Ortaköy Surp Krikor Lusavoriç Ermeni Katolik Kilisesi Vakfı*
- *Şişli Karagözyan Ermeni Yetimhanesi Vakfı*
- *Topkapı Surp Nigoğayos Ermeni Kilisesi, Levon Vartuhyan Mektebi ve Mezarlığı Vakfı*
- *Üsküdar Surp Garabed Ermeni Kilisesi Vakfı*
- *Yeniköy Küd Dıpo Surp Asdvadzadzni Ermeni Kilisesi Vakfı*

PROJE KOORDİNATÖRÜ
PROJECT COORDINATOR
MELİSA KABARACIYAN

HAGOP AYVAZ ARCHIVE The archiving project that started in April 2011 covers thousands of photos, articles, documents, magazines and books about theatre history that Hagop Ayvaz, the unforgettable figure in the Turkish theatre history, collected throughout his life.

He made outstanding efforts in theatre where he had started as a walker-on the stage in 1929, with the plays he wrote, with the plays he performed and put on the stage. Meanwhile, he regularly published Turkey's longest issued Armenian theatre magazine 'Kulis' between 1946-1996.

The archives of Hagop Ayvaz shed light on Turkey's history of theatre and serve as a very significant source for a great number of researchers and artists. In addition to an approximate of 10 thousand photos, the archive contains the invitation cards to plays, newspapers clippings and articles about the lives and works of prominent theatre artists. Moreover, the archive unearths the great efforts of the non-Muslim artists and theatre workers whose contributions to the artistic development in Turkey have been ignored and/or forgotten.

This project aims to make this valuable archive permanent and to turn it into an easily accessible source by means of transferring all the documents into a digital platform.

Up to now, almost six thousand photos and documents about the history of theatre have been enveloped one by one and re-enumerated in an excel database for enabling easy-to-find searches. Three thousand of the enveloped photographs have been scanned and the four thousand and seven hundred of them have been listed with information notes in Turkish and Armenian.

Creating a website from all the rearranged photos and documents, holding an exhibition, and publishing a reference book are amongst the goals of this project.

ARCHIVE OF ARMENIAN FOUNDATIONS IN ISTANBUL Within the scope of study on the *Seized Properties of Armenian Foundations in Istanbul,* archiving work was carried out in the archives of 17 Armenian foundations from March 2011 to December 2012. All documents of foundations which opened their archives to us were digitalised and classified including those archives on immovable properties as well as others. 16 volunteers helped the researchers during the archiving effort. As part of this project, we have finished classification of app. 35,000 Turkish documents and translation of app. 42,000 documents written in Ottoman Turkish, Armenian, French, German, Italian and Greek.

There are about 77,000 digitalized documents that include various materials such as correspondences with the Armenian Patriarchate, title deeds, registers of baptism, Edicts of Sultans, students' school registers, school reports, course materials, photographs, invoices, receipts mostly in Armenian, Ottoman Turkish and Turkish. Digital archives kept at the Hrant Dink Foundation will be open for everbody.

Foundations whose archives have been digitalized are as follows:
- *Beyoğlu Anarad Hığutyun Armenian Catholic Nuns' Monastery and School Foundation*
- *Beyoğlu Surp Ğazar Armenian Catholic Mıhitaryan School and Monastery Foundation (Bomonti Armenian Catholic Primary School)*
- *Beykoz Surp Nigoğayos Armenian Church Foundation*
- *Boyacıköy Surp Yerits Mangants Armenian Church Foundation*
- *Elmadağ Surp Agop Armenian Hospital Foundation*
- *Galata Surp Krikor Lusavoriç (Cercis) Armenian Church Foundation*
- *Gedikpaşa Armenian Protestant Church and School Foundation*
- *Halıcıoğlu Surp Asdvadzadzin Armenian Church and Kalfayan Orphanage Foundation*
- *Karaköy Surp Pırgiç Armenian Catholic Church Foundation*
- *Kocamustafapaşa Anarad Hığutyun Armenian Catholic Church Foundation*
- *Kumkapı Surp Harutyun Armenian Church and School Foundation*
- *Kuzguncuk Surp Krikor Lusavoriç Armenian Church Foundation*
- *Ortaköy Surp Krikor Lusavoriç Armenian Catholic Church Foundation*
- *Şişli Karagözyan Armenian Orphanage Foundation*
- *Topkapı Surp Nigoğayos Armenian Church, Levon Vartuhyan School and Cemetery Foundation*
- *Üsküdar Surp Garabed Armenian Church Foundation*
- *Yeniköy Küd Dıpo Surp Asdvadzadzni Armenian Church Foundation*

YAYINLAR

HRANT DİNK VAKFI YAYINLARI, HRANT DİNK'İN HAYALLERİNİ, MÜCADELESİNİ, DİLİNİ VE YÜREĞİNİ YAŞATMAK AMACIYLA KURULMUŞ OLAN HRANT DİNK VAKFI'NIN ÇATISI ALTINDA, DİYALOG, BARIŞ VE EMPATİ KÜLTÜRÜNÜ GELİŞTİRECEK YAYINLAR YAPAR.

BU TEMEL İLKELER IŞIĞINDA,

• TÜRKİYE'NİN DEMOKRATİKLEŞMESİ, KÜLTÜREL ÇEŞİTLİLİĞİN BİR ZENGİNLİK, FARKLILIĞIN BİR HAK OLARAK KABUL GÖRMESİ, TOPLUMLAR ARASINDAKİ KÜLTÜREL İLİŞKİLERİN GELİŞTİRİLMESİ AMACIYLA MİLLİYETÇİLİKTEN, IRKÇILIKTAN VE AYRIMCILIKTAN ARINDIRILMIŞ, ÇOCUKLARA VE GENÇLERE YÖNELİK PROJELERİ DE KAPSAYAN AKADEMİK VE AKADEMİ DIŞI YAYINLAR YAPMAYI;

• TÜRKİYE'DE ÇOĞU ZAMAN YÜZEYSEL BİR ŞEKİLDE YÜRÜTÜLEN, GÜNCEL, SİYASAL-TOPLUMSAL-KÜLTÜREL TARTIŞMALARA İLİŞKİN DERİNLEMESİNE SORULAR SORMAYA OLANAK TANIYAN TELİF VE ÇEVİRİ ESERLERE DAYALI DİZİLER OLUŞTURMAYI;

• HRANT DİNK VAKFI'NIN KURMAYI AMAÇLADIĞI, ERMENİ ARAŞTIRMALARINA ODAKLANAN BİR ENSTİTÜNÜN TEMELLERİNİ OLUŞTURMAYA YÖNELİK OLARAK, ERMENİLERİN TARİHİ, KÜLTÜRÜ VE YAŞANTISIYLA İLGİLİ YAYINLAR YAPMAYI;

• HRANT DİNK'İN BÜTÜN YAZILARINI VE KONUŞMALARINI YAYIMLAYARAK, ONUN FİKİRSEL MİRASININ YAYGINLAŞMASINA VE GELECEK NESİLLERE AKTARILMASINA ARACILIK ETMEYİ;

• HRANT DİNK'İN, MİLYONLARCA İNSANIN YÜREĞİNE NÜFUZ ETMESİNİ SAĞLAYAN, İÇTEN VE DEMOKRAT TAVRININ TAKİPÇİSİ OLARAK, AYRIMCILIĞA MARUZ KALAN GRUPLARIN SESLERİNİ DUYURMALARINI SAĞLAYACAK, GENİŞ HALK KİTLELERİNE ULAŞMAYI HEDEFLEYEN KİTAPLAR YAYIMLAMAYI HEDEFLER.

PUBLICATIONS

HRANT DINK FOUNDATION PUBLICATIONS PUBLISHES WORKS THAT SUPPORT THE DEVELOPMENT OF A CULTURE OF DIALOGUE, PEACE AND EMPATHY. IT IS PART OF THE HRANT DINK FOUNDATION WHICH WAS ESTABLISHED FOR THE PERPETUATION OF THE VISION, STRUGGLE, MESSAGE AND IDEALS OF HRANT DINK.

IN THE LIGHT OF THESE FOUNDING PRINCIPLES, PUBLICATIONS HAS THE FOLLOWING AIMS:

• TO PUBLISH ACADEMIC AND NON-ACADEMIC PUBLICATIONS AS WELL AS PROJECTS ORIENTED TOWARDS CHILDREN AND YOUNG PEOPLE PURGED OF NATIONALISM, RACISM AND DISCRIMINATION, TOWARDS THE DEMOCRATISATION OF TURKEY, THE ESTABLISHMENT OF AN UNDERSTANDING OF CULTURAL DIVERSITY AS A FUNDAMENTAL VALUE AND 'DIFFERENCE' AS A RIGHT; AND THE DEVELOPMENT OF CULTURAL RELATIONS BETWEEN THE PEOPLES OF ALL COUNTRIES.

• TO CREATE SERIES FORMED OF ORIGINAL AND TRANSLATED WORKS THAT WILL ENABLE THOROUGH AND IN-DEPTH INQUIRIES IN THE DOMAIN OF CONTEMPORARY, POLITICAL-SOCIAL-CULTURAL DEBATES WHICH ARE ALL TOO OFTEN CONDUCTED IN A SUPERFICIAL MANNER IN TURKEY.

• TO PUBLISH WORKS ON ARMENIAN HISTORY, CULTURE AND EVERYDAY LIFE WITH A VIEW TO ESTABLISHING THE FOUNDATIONS OF AN INSTITUTE FOCUSING ON ARMENIAN STUDIES WHICH THE FOUNDATION AIMS TO FOUND.

• TO PUBLISH THE COMPLETE WRITINGS AND SPEECHES OF HRANT DINK AND TO FACILITATE THE DISSEMINATION AND TRANSMISSION TO FUTURE GENERATIONS OF HIS INTELLECTUAL HERITAGE.

• WITH CONTINUED DEDICATION TO HRANT DINK'S SINCERE AND DEMOCRATIC APPROACH THAT PENETRATED THE HEARTS OF MILLIONS OF PEOPLE, TO PUBLISH BOOKS TARGETING THE WIDER MASSES TOWARDS GIVING VOICE TO GROUPS SUBJECTED TO DISCRIMINATION.

HRANT DİNK VAKFI YAYINLARI

HRANT DINK FOUNDATION PUBLICATIONS

TÜYAP KİTAP FUARLARI Hrant Dink Vakfı Yayınları, TÜYAP Tüm Fuarcılık Yapım A.Ş. ve Türkiye Yayıncılar Birliği işbirliğiyle 8-16 Kasım tarihleri arasında düzenlenen 33. Uluslararası İstanbul Kitap Fuarı'na katıldı. Fuar süresince, 2014 yılında Hrant Dink Vakfı Yayınları tarafından yayımlanan kitaplara ziyaretçiler yoğun ilgi gösterdi.

Vakıf Yayınları, ayrıca, 20-25 Mayıs tarihleri arasında düzenlenen Diyarbakır 5. Kitap Fuarı'nda, Diyarbakırlı okuyucularıyla buluştu.

TUYAP BOOK FAIRS Hrant Dink Foundation Publications took part in the 33rd International Istanbul Book Fair from November 8th to 16th, organised by TUYAP Fairs in partnership with Publishers Association of Turkey. During the fair, visitors showed great interest in the books published by the Hrant Dink Foundation Publications.

Foundation Publications were also presented to readers from Diyarbakır at the 5th Diyarbakır Book Fair held from May 20th to 25th.

AJANDA 2015 Takvimler 2015'i gösteriyor. 1915 Ermeni Soykırımı'nın, Büyük Felaket'in, Tehcir'in, kıyımın ya da adına ne derseniz deyin, büyük bir trajedinin 100. yılı. Hrant Dink Vakfı olarak, 2015 ajandamızı, 100 yıl önce yaşanmış olan bu büyük yıkıma adadık. Türkçe, İngilizce, Ermenice hazırlanan 2015 ajandamız, 1915 Soykırımı'na farklı boyutlarıyla bakmaya, ölenleri anmaya, gidenleri ve kalanları anlamaya, arta kalanı yaşatmak için unutmamaya, adil bir gelecek için geçmişi ve bugünü konuşmaya ve paylaşmaya vesile olsun istedik.

Her hafta farklı bir konuya değinen ajandada bir gecede tutuklanarak ölüme yollanan Ermeni toplumunun önde gelen entelektüellerinin, çıkarıldıkları ölüm yolculuklarında hayatta kalmayı başarıp dünyanın dört bir köşesine dağılarak yeniden kök salma mücadelesi verenlerin ve kendi evlerinde yaşamaya devam edebilmek için dinini değiştirip dilini unutmak zorunda bırakılanların hikâyelerini okuyacaksınız. Bu hikâyelere, kâh zorunlu göç ettirmelere karşı çıkan vicdanlı devlet adamları, kâh yüz yıllık sessizliğin kırılmasında rol oynayanlar, kâh bir kitap ya da bir film, kâh kimliğini ellisinden sonra öğrenip köklerinin peşine düşenler eşlik ediyor olacak.

Yıl boyunca ajanda sayfalarında tanıklık edeceğimiz büyük acıların, yenilerinin yaşanmasını önleyebilecek kadar büyük bir ilham sağlayacağı bir yıl dileğiyle.

2015 ajandasında 53 metne 64 görsel eşlik ediyor. Ajandada, resmi tatil günlerinin yanı sıra, Müslümanların, Alevilerin, Ermenilerin, Rumların, Süryanilerin, Musevilerin, Ezidilerin ve Kürtlerin bayramları ve özel günleri de yer alıyor.

Hrant Dink Vakfı Yayınları'nın bundan önce yayımladığı ajandaların temaları ise Sokaklar (2014), Sınırlar (2013), Davalar (2012), Kalabalıklar (2011) ve Ermenistan'dı (2010).

AGENDA 2015 This year 2015 is the centennial of a great tragedy regardless of how you name it - 1915 Armenian Genocide, the Great Catastrophe, the Deportation, The Massacres, etc. As the Hrant Dink Foundation, we dedicated our Agenda 2015 to this massive destruction that took place 100 years ago. It is our wish that the Agenda 2015, which is published in Turkish, English and Armenian, will contribute to observing the 1915 Genocide in different aspects, commemorating the victims that lost their lives, understanding the survivors that left and stayed, keeping alive what was leftover, speaking and sharing about the past and present with the hope for a better and more just future.

In this agenda that touches upon a different topic every week, you will read the stories of the prominent intellectuals of the Armenian community in Istanbul who were arrested overnight and exiled to their deaths. You will experience the stories and enduring legacies of those who managed to survive the death marches and were forcibly spread all around the world and continued their struggle to take root again. There are also stories of survivors who were forced to change their religion and forget their native language in order to remain in their homes. These stories are accompanied by biographies of conscientious statesmen who defied the forced deportations and the people today who play critical roles in breaking this century-old silence and denial through books and films. These stories also shed light on those who discovered their true identities in their fifties and embarked upon journeys to rediscover their roots.

We wish that the painful sufferings we will be witnessing in this agenda throughout the year will inspire us all to prevent the occurrence of new ones in the next years. 2015 agenda contains 53 texts, accompanied by 64 visuals. Apart from the official dates for Turkey, the agenda also features important dates and feasts for Muslims, Alevis, Armenians, Greeks, Assyrians, Jews, Yezidis and Kurds.

The previous agendas of the Hrant Dink Foundation Publications were themed Streets (2014), Borders (2013), Trials (2012), Crowds (2011) and Armenia (2010).

YURTDIŞI

HRANT DİNK'İ ANIYORUZ
Tarih: 17 Ocak, 19.30
Yer: Viyana, Avusturya
Viyana Alevi Toplumu

GEDENKVERANSTALTUNG FÜR HRANT DİNK
Panel
Konuşmacılar: Baran Seyhan ve Ayşe Deniz
Müzik dinletisi
Trio Mara ve Traditional Armenian Music
Tarih: 18 Ocak, 18.00
Yer: Rathaus Bielefeld

IN MEMORIAM HRANT DİNK
Panel
Konuşmacılar: Taner Akçam, Pakrat Estukyan, Doğan Akhanlı, Berivan Ayvaz ve Niki Eideneierraffi Kantian
Müzik dinletisi
Anna Déinyan, Satik Tumyan, Hayk Déinyan, Anna Pogosyants
Tarih: 18 Ocak, 19.00
Yer: Köln, Almanya
Kultur Forum Türkei Deutschland

COMMEMORATING HRANT DINK
Anma, müzik dinletisi
Konuşmacılar: Özlem Dalkıran ve Eylem Delikanlı
Tarih: 19 Ocak
Yer: New York, ABD
Gezi Platformu, Geziniyoruz

HRANT İÇİN ADALET İÇİN
Tarih: 19 Ocak
Yeri: Oslo, Norveç
GEZİniyoruz Network

UNUTMAYACAĞIZ, AFFETMEYECEĞİZ! / KEIN VERGESSEN, KEIN VERGEBEN!
Anma
Tarih: 19 Ocak
Yer: Viyana, Avusturya
Organization of Istanbul Armenians

LONDRA'DA HRANT DİNK ANMA ETKİNLİĞİ
Konuşmacılar: Milena Büyüm ve Temel Demirer
Tarih: 19 Ocak, 13.00
Yer: Bridge Academy
Londra Gezi Forumu

HRANT DINK ON THE 7TH ANNIVERSARY OF HIS ASSASSINATION
Panel
Konuşmacı: Hasan Cemal
Tarih: 19 Ocak, 14.00
Yer: AGBU Centre, Toronto
The Armenian Association of Toronto, The Armenian General Benevolent Union, The Bolsohay Cultural Assaciation of Toronto

MİTİNG VE UYARI NÖBETİ
Tarih: 19 Ocak, 14.00
Yer: Frankfurt, Almanya
Frankfurt Demokratik Güç Birliği Platformu: (ADEF, MKM, ADHK, ATİF, AGİF, SOYKIRIM KARŞITLARI DERNEĞİ (SKD), Almanya ve Orta Avrupa Asuri Federasyonu)

HRANT DİNK ANISINA MÜZİKAL
Müzik dinletisi
Djivani, Medz Bazar, Papiers d'Arménie ve Kotchnak
Tarih: 19 Ocak, 16.00
Yer: Paris, Fransa

HRANT DİNK ANMA TÖRENİ
Tarih: 19 Ocak, 16.30
Yer: Lyon, Fransa
UGAB Lyon ve Lyon Basın Kulübü

COMMEMORATING HRANT DINK IN OTTAWA
Anma ve müzik dinletisi
Tarih: 19 Ocak, 16.30
Yer: Ottowa, Kanada
GEZİniyoruz Network, Voices in Dialogue

KATLEDİLİŞİNİN 7. YILINDA HRANT DİNK'İ ANMAK İÇİN BULUŞUYORUZ
Tarih: 19 Ocak, 17.00
Yer: Kottbuser Tor, Berlin
Hrant Dink'in Dostları / Freund_innen von Hrant Dink, Allmende e.V, Berliner Hrant-Dink-Forum

TORONTO

ANKARA

HRANT DINK AND BEING AN ARMENIAN IN TURKEY
Public Talk
Speakers: Arno Kalaycı, Pakrat Estukyan, Mıgırdiç Margosyan & Yetvart Danzikyan
Date: January 23rd, 20.00
Venue: Barış Manço Cultural Centre
Yoğurtçu Park Forum

ABROAD

WE ARE COMMEMORATING HRANT DINK
Date: January 17th, 19.30
Venue: Vienna
Vienna Alevi Society

GEDENKVERANSTALTUNG FÜR HRANT DINK
Panel
Speakers: Baran Seyhan & Ayşe Deniz
Music Recital: Trio Mara & Traditional Armenian Music
Date: January 18th, 18.00
Venue: Rathaus Bielefeld

IN MEMORIAM HRANT DINK
Panel
Speakers: Taner Akçam, Pakrat Estukyan, Doğan Akhanlı, Berivan Ayvaz & Niki Eideneierraffi Kantian
Music Recital: Anna Déinyan, Satik Tumyan, Hayk Déinyan & Anna Pogosyants
Date: January 18th, 19.00
Venue: Cologne
Kultur Forum Türkei Deutschland

COMMEMORATING HRANT DINK
Commemoration & Music Recital
Speakers: Özlem Dalkıran & Eylem Delikanlı
Date: January 19th
Venue: New York
Gezi Platform, GEZIniyruz Network

FOR HRANT FOR JUSTICE
Date: January 19th
Venue: Oslo
GEZIniyruz Network

WE WILL NOT FORGET, WE WILL NOT FORGIVE! / KEIN VERGESSEN, KEIN VERGEBEN!
Commemoration
Date: January 19th
Venue: Vienna
Organization of Istanbul Armenians

HRANT DINK COMMEMORATION IN LONDON
Panel
Speakers: Milena Büyüm & Temel Demirer
Date: January 19th, 13.00
London Gezi Forum

HRANT DINK IN THE 7TH ANNIVERSARY OF HIS ASSASSINATION
Panel
Speaker: Hasan Cemal
Date: January 19th, 14.00
Venue: AGBU Centre, Toronto
The Armenian Association of Toronto, The Armenian General Benevolent Union, The Bolsohay Cultural Assaciation of Toronto

DEMONSTRATION AND WARNING SIT-IN
Date: January 19th, 14.00
Venue: Frankfurt
Frankfurt Democratic Platform for the Union of Forces (ADEF, MKM, ADHK, ATİF, AGİF, Opponents of the Genocide Foundation, Germany and Central European Asuri Federation)

MUSICAL PERFORMANCE IN MEMORY OF HRANT DINK
Musical Recital: Djivani, Medz Bazar, Papiers d'Arménie & Kotchnak
Venue: Paris

HRANT DINK COMMEMORATION
Date: January 19th, 16.30
Venue: Lyon
UGAB Lyon & Lyon Press Club

COMMEMORATING HRANT DINK IN OTTAWA
Commemoration and Music Recital
Date: January 19th, 16.30
Venue: Ottowa
GEZIniyoruz Network, Voices in Dialogue

LOS ANGELES COMMUNITY HONORS DINK LEGACY
Panel
Konuşmacılar: Khatchig Mouradian, Ohannes Kulak Avedikyan, Edvin Minassian, Ayda Erbal ve Alex Aginian
Tarih: 19 Ocak, 18.00
Yer: Krikor & Aved Kurkcuoglu Hall, California, ABD
Organization of Istanbul Armenians

HRANT İÇİN! ADALET İÇİN!
Panel
Konuşmacılar: Nazaret Vartanoğlu ve Masis Kürkçügil
Tarih: 19 Ocak, 19.30
Yer: Amsterdam, Hollanda
Hollanda Gezi Dayanışması

COMMEMORATING HRANT DINK IN BOSTON! FOR HRANT, FOR JUSTICE!
Forum ve film gösterimi
Tarih: 19 Ocak, 19.30
Yer: Watertown, ABD
Bostonbul&Friends of Hrant Dink

HRANT DİNK İÇİN 100 YILLIK VİCDAN, AF VE ADALET
Panel
Konuşmacılar: Aydın Engin ve Ufuk Yaltıraklı
Tarih: 22 Ocak, 20.00
Yer: Ballhaus NaunynStraße, Berlin

HRANT DİNK ANMASI
Konuşmacılar: Fethiye Çetin ve Jeanine Paloulian
Tarih: 25 Ocak
Yer: Villeurbanne, Fransa
UGAB Lyon ve MCA Villeurbanne

AMSTERDAM

COMMEMORATING HRANT DINK AT THE 7TH YEAR OF HIS ASSASSINATION
Date: January 19th, 17.00
Venue: Kottbuser Tor, Berlin
Hrant Dink's Friends / Freund_innen von Hrant Dink, Allmende e.V, Berliner Hrant-Dink-Forum

LOS ANGELES COMMUNITY HONORS DINK LEGACY
Panel
Speakers: Khatchig Mouradian, Ohannes Kulak Avedikyan, Edvin Minassian, Ayda Erbal & Alex Aginian
Date: January 19th, 18.00
Venue: Krikor & Aved Kurkcuoglu Hall, California
Organization of Istanbul Armenians

FOR HRANT! FOR JUSTICE!
Panel
Speakers: Nazaret Vartanoğlu & Masis Kürkçügil
Date: January 19th, 19.30
Venue: Amsterdam
Holland Gezi Solidarity

COMMEMORATING HRANT DINK IN BOSTON! FOR HRANT, FOR JUSTICE!
Forum and Film Screening
Date: January 19th, 19.30
Venue: Watertown
Bostonbul & Friends of Hrant Dink

100 YEARS OF CONSCIENCE, FORGIVENESS AND JUSTICE FOR HRANT DINK
Panel
Speakers: Aydın Engin & Ufuk Yaltıraklı
Date: Janaury 22nd, 20.00
Venue: Ballhaus NaunynStraße, Berlin

HRANT DINK COMMEMORATION
Speakers: Fethiye Çetin & Jeanine Paloulian
Date: January 25th
Venue: Villeurbanne
UGAB Lyon & MCA Villeurbanne

BAĞIŞÇILARIMIZ
DONATIONS

A&B İLETİŞİM
ABDULLAH YAKUP İÇGÖREN
AÇIK TOPLUM VAKFI
AGOP DURSUN & KARDEŞLERİ
AHMET ADNAN EKŞİGİL
AHMET ÇELİK KURTOĞLU
AHMET GÜNEŞTEKİN
AKIN NALÇA
ALARKO EĞİTİM KÜLTÜR VAKFI
ALBERT SEVİNÇ
ALENOUSH GRIGORIAN
ALİ TARIK TÜTEN
ALİ YURTTAGÜL
ALICE VON BIEBERSTEIN
AMBERİN ZAMAN
ANADOLÜ KÜLTÜR
ANIL ONUR
ANTO KÖSEDAĞ
APRAHAM APRAHAMYAN
ARA HOVANESSIAN
ARAM KEROVPYAN
ARPI AVAKIAN
ARPİ ÇITAK
ARŞALUYS BAYVERTYAN
ARTO KUYUMCUOĞLU
ARZU BECERIK
ATİLLA TACİR
AVRUPA BİRLİĞİ / EUROPEAN UNION
AYDA TANİKYAN
AYDIN VE YASEMİN TANBAY
AYHAN AKTAR
AYŞE SİLİER
AZMİ ÖĞER
BAERBEL DÜMLER
BALÇİÇEK İLTER
BAŞBAKANLIK HAZİNE MÜSTEŞARLIĞI MERKEZİ FİNANS VE İHALE BİRİMİ
BEK TASARIM VE DANIŞMANLIK LTD ŞTİ
BERAT DEFNE GÜRSOY
BERİL EYÜBOĞLU
BERND KAPPES
BETÜL EBRU EDİN
BURCU BECERMEN
BÜLENT İNCEOĞLU
CALOUSTE GULBENKIAN FOUNDATION
CARINA FISCHER
CEM KOZLU
CEM MANSUR
CHREST FOUNDATION
CONSULATE GENERALE OF SWEDEN ISTANBUL
CS MOTT FOUNDATION
CÜNEYT CEBENOYAN & AYŞEGÜL CEBENOYAN
ÇAĞDAŞ FACTORING A.Ş.
DANISH INSTITUTE
DANİMARKA DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI / MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF DENMARK
DEMİRCİ YERVANT - SAMATYA
DEMOKRATISCHES TUERKEI FORUM E.V.
DİANA KAMPAROSYAN
DİKRAN GÜLMEZGİL
DIKRAN KHARKHORAVNI
DOMINIQUE EDDE
EDDIE BALCIYAN
EDVIN MINASYAN
EFRİM BAĞ
EL ELE ZENTRUM FUR MIGRATINO
EMİN FUAT KEYMAN
ENKA SPOR EĞİTİM VE SOSYAL YARDIM VAKFI
ERDAĞ AKSEL
EROL KÖROĞLU
ESMA ASLI TÜRKER
FARUK EROL SÜREN
FARUK NAFİZ KARADERE
FATMA ELİF AKARLILAR
FATMA ŞİRİN TEKELİ
FERHAT KENTEL
FERİDE KARTAL
FERMAN TOROSLAR
FETHİYE ÇETİN
FEVZİ BOZER
FINECO EUROFINANCEMENT
FRANSA BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF FRANCE
FRIENDS OF HRANT DINK
FÜSUN ECZACIBAŞI
GARABET PAYLAN
GARBİS EVYAPAN
GEDİKPAŞA SURP OHANNES ERMENİ KİLİSESİ VAKFI
GERMAN MARSHALL FUND BLACK SEA TRUST
GLOBAL DIALOGUE
GÜLİN PAZAROĞLU
HABİP ÖZFIR
HACI ÖMER SABANCI HOLDİNG AŞ
HAÇİK KEÇİYOLU
HAJA WEYERMEWU
HALİL HÜSNÜ EREL
HAMAZKAYİN GRTAGAN MİUTYUN - LONDRA
HANİFE GÜLDAĞ
HARO CÜMBÜŞYAN
HARRY & OVSANNA CHITJIAN FAMILY FOUNDATION
HARRY PARSEKIAN
HASAN CEM BOYNER
HASAN KAYA CEMAL
HAVER & HEIKE TANBAY
HAYASDAN VARTANIAN
HAZİNE DIŞ EKONOMİK İLŞ. GNL. MÜD.
HEINRICH BÖLL STIFTUNG E. V. VAKFI - TÜRKİYE
HELEN WOOD
HİDAYET TUKSAL
HRATCH BOGHOSIAN
HÜSEYİN ASLAN
HÜSEYİN SEMİH SÖKMEN
HÜSEYİN YÜKSEL
INTERNATIONAL ZENTRUM
İBRAHİM BETİL
İLETİŞİM YAYINCILIK
İNGİLTERE BÜYÜKELÇİLİĞİ / BRITISH EMBASSY ANKARA
İSMET ARZU ERGÜNER
İSVİÇRE BÜYÜKELÇİLİĞİ / EMBASSY OF SWITZERLAND
JACKIE MANSOURIAN
JERMİN DEMİRAL
JİRAYR DAĞDEVİRENEL
JOHN & NONA CHALFANT
KAMER TOKER
KANİ İRFAN KARAKOÇ
KAREKİN BEKÇİYAN
KEVORK AGOPIAN
LERZAN JANDİL
LOU ANNE JENSEN
MAHİNUR ŞAHBAZ
MAHMUT ŞEVKET BOYNUDELİK
MALATYA HAYDER
MARGRİT LAÇİNOĞLU
MARYAM ÇİTAK
MEHMET BUDAK
MEHMET İLHAN NEBİOĞLU
MELKON KARAKÖSE
MERAL AKKENT
MERAL TAMER
MİRAÇ ZEYNEP ÖZKARTAL
MURAT ÖĞER
MURAT SAİT BARLAS
MUSTAFA MAKTALAN
MUTENA MEHMET SEZGİN
MÜFİT ERKARAKAŞ
MÜGE SÖKMEN
MÜUSTER DIAROUIE RWL
NAYAT SEMERCİYAN
NAZAR BÜYÜM
NAZMİ MURAT MAROVA
NEDİM BORA
NEDİME BENGÜ ERGENEKON
NESİN MATEMATİK KÖYÜ
NİHAN NURHAN YENTÜRK
NORAYR İŞLER
NUR YAZICI
NURCAN BAYSAL
NURHAN DAVUTYAN
NURHAN GAZERYAN
OLCAY BİGE ÖRER OKDELEN
ORTAKÖY MERYEM ANA ERMENİ KİLİSESİ VE MEKTEBI VAKFI
OSMAN CENGİZ AKTAR
OSMAN MEHMET SİNDEL
OSMAN OKKAN
OVSANNA ATANOSIAN
PAMEXIAL EXPERTISE
PAUL B. TORIKIAN
RAFFİ BEDROSYAN
RAHMİ FARUK ECZACIBAŞI
RAKEL DİNK
REYHAN AKTAR
RİTA BALCIYAN
ROBERT CABI AKMAN
RUBEN APRAHAMIAN & FAMILY
SABANCI ÜNİVERSİTESİ
SAFFET KARPAT
SAİME NİLGÜN ARISAN ERALP
SAİT ERGÜN ÖZEN
SASNUHİ MUŞLİYAN
SEL YAYINCILIK
SEMA KILIÇER
SEMANUR GÜRÜN
SETRAG KARAFILIAN
SEVAN BIÇAKÇI
SEYDA MURAT GERMEN
SOLİ ÖZEL
SONA TULUMCİYAN
SOSİ ANTİKACIOĞLU
SOUREN ZAMANIAN
SUZAN BAYAZIT
SUZY ANTOUNIAN
ŞAHNUR AĞAİK
ŞEVKİ ÖZKARAMAN
TALİN & EDİ SARAFOĞLU
TALINE FARRA
TAMAR ÇITAK
TOG ÇALIŞANLARI
TOROS ALCAN
TUĞBA JABBAN
TURGAY GÖNENSİN
ÜMİT & VESİLE KELEŞ
VARTKES KOUROUYAN
VEDİ ÜNER EYÜBOĞLU
VEYSEL SEZER
YERAZ SAROYAN
YERVANT DİNK
YESAYİ DEMİR
YURTİÇİ KARGO
ZAVEN AKIAN
ZEYNEP İNCI ORAL
ZEYNEP ZUHAL BEBEK
ZİYA GÖKALP BOYACIGİLLER
ZVART STEPANIAN

DESTEKÇİLERİMİZ
SUPPORTERS

A&B İLETİŞİM A.Ş.
A&B COMMUNICATION INC.
ANADOLU KÜLTÜR
ANKARA ÜNİVERSİTESİ SİYASAL BİLGİLER FAKÜLTESİ
İKTİSAT BÖLÜMÜ
ANKARA UNIVERSITY FACULTY OF POLITICAL SCIENCES
DEPARTMENT OF ECONOMICS
APA UNIPRINT
AR TESİSAT MÜH. LTD. ŞTİ.
ARA MİMARLIK
ARA ARCHITECTURE
BEK TASARIM
BAHÇEŞEHİR ÜNİVERSİTESİ EKONOMİK VE TOPLUMSAL
ARAŞTIRMALAR MERKEZİ (BETAM)
BAHCESEHIR UNIVERSITY CENTER FOR ECONOMIC AND
SOCIAL RESEARCH
BEYAZ ADAM KİTABEVİ
BEYAZ ADAM BOOKSTORE
BUTEK ASANSÖR SANAYİ VE DIŞ TİC.
CEM MOBİLYA
CEYLAN ASANSÖR MÜH. SAN. VE TİC. LTD. ŞTİ
CIVILITAS VAKFI
CIVILITAS FOUNDATION
ÇETİNKAYA PANO
DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ
MÜŞAVİRLİK A.Ş. - MAZARS ÜYESİ
DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ
MÜŞAVİRLİK A.Ş. - MEMBER OF MAZARS
DETAY KONFERANS
DİNAKORD SOUND & LIGHT
ELS ELEKTRİK PROJE İNŞAAT TAAHHÜT SAN. VE TİC. LTD. ŞTİ.
EURASIA PARTNERSHIP FOUNDATION
FRIEDRICH-EBERT-STIFTUNG DERNEĞİ
TÜRKİYE TEMSİLCİLİĞİ
FRIEDRICH NAUMANN VAKFI
FUNDRAISING OKULU
GÜLPRES
HAY AYDINLATMA
HELSİNKİ YURTTAŞLAR DERNEĞİ
HELSINKI CITIZENS' ASSEMBLY
İSTANBUL BÜYÜKŞEHİR BELEDİYESİ
ISTANBUL METROPOLITAN MUNICIPALITY
KAMPEKS JALUZİ
KARTES MAĞAZACILIK VE OFİS SİSTEMLERİ
KENAN ERZURUM
KOMPOSAN
KOMSEK ELEKTRONİK GÜVENLİK SİSTEMLERİ
LEXICON KONFERANS ÇEVİRMENLERİ
MAS MATBAACILIK
MUHLİS KILIÇOĞLU
ONUR YAZICIGİL
PANELKON KONF. VE BÜRO KOLTUK SİST. LTD. ŞTİ
PROSİSTEM ELEKTRONİK SİSTEMLERİ SAN. TİC. LTD. ŞTİ.
PUBLIC JOURNALISM CLUB
REGIONAL STUDIES CENTER
SARAY ALÜMİNYUM A.Ş.
SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİR MUSTAFA COŞKUN
SOSYAL ARAŞIRMALAR MERKEZI (SAM)
SOCIAL RESEARCH CENTER
SİNAPS İLETİŞİM
SİVİL DÜŞÜN AB PROGRAMI
TAN MAVİTAN
TEKNİK DÖKÜM A.Ş.
TOPLUM GÖNÜLLÜLERİ VAKFI (TOG)
COMMUNITY VOLUNTEERS FOUNDATION
TÜRKİYE EKONOMİ POLİTİKALARI ARAŞTIRMA VAKFI
(TEPAV)
ECONOMIC POLICY RESEARCH FOUNDATION OF TURKEY
(TEPAV)
YAPI BİLEŞENLERİ SAN. TİC. LTD. ŞTİ.
YOUTH INITIATIVE CENTRE (YIC)
ZEYNO FİLM - YAPIMLAB

VE TÜM GÖNÜLLÜLERİMİZE İÇTEN TEŞEKKÜRLERİMİZLE...
AND OUR HEART FELT THANKS TO ALL OUR VOLUNTEERS...

1 OCAK 2013 - 31 ARALIK 2014 ARASI HESAP DÖNEMİNE AİT BAĞIMSIZ DENETİM RAPORU

Hrant Dink Vakfı Yönetim Kurulu'na,

Finansal Tablolara İlişkin Rapor

Hrant Dink Vakfı'nın ("Vakıf") 31 Aralık 2014 tarihli finansal durum tablosu ile aynı tarihte sona eren hesap dönemine ait; kâr veya zarar ile önemli muhasebe politikalarını özetleyen dipnotlar ve diğer açıklayıcı notlardan oluşan ilişikteki finansal tablolarını denetlemiş bulunuyoruz.

Vakıf Yönetimin Finansal Tablolara İlişkin Sorumluluğu

Vakıf yönetimi; finansal tabloların, bilanço dipnotu 2'de özetlenen muhasebe ilkelerine uygun olarak hazırlanmasından, gerçeğe uygun bir biçimde sunumundan ve hata veya hile kaynaklı önemli yanlışlık içermeyen finansal tabloların hazırlanmasını sağlamak için gerekli gördüğü iç kontrolden sorumludur.

Bağımsız Denetçinin Sorumluluğu

Sorumluluğumuz, yaptığımız bağımsız denetime dayanarak, bu finansal tablolar hakkında görüş vermektir. Yaptığımız bağımsız denetim, Uluslararası Denetim Standartları'na uygun olarak yürütülmüştür. Bu standartlar, etik hükümlere uygunluk sağlanmasını ve bağımsız denetimin, finansal tabloların önemli yanlışlık içerip içermediğine dair makul güvence elde etmek üzere planlanarak yürütülmesini gerektirmektedir.

Bağımsız denetim, finansal tablolardaki tutar ve açıklamalar hakkında denetim kanıtı elde etmek amacıyla denetim prosedürlerinin uygulanmasını içerir. Bu prosedürlerin seçimi, finansal tablolardaki hata veya hile kaynaklı "önemli yanlışlık" risklerinin değerlendirilmesi de dâhil, bağımsız denetçinin mesleki muhakemesine dayanır. Bağımsız denetçi risk değerlendirmelerini yaparken, şartlara uygun denetim prosedürlerini tasarlamak amacıyla, işletmenin finansal tablolarının hazırlanması ve gerçeğe uygun sunumuyla ilgili iç kontrolü değerlendirir, ancak bu değerlendirme, işletmenin iç kontrolünün etkinliğine ilişkin bir görüş verme amacı taşımaz. Bağımsız denetim, bir bütün olarak finansal tabloların sunumunun değerlendirilmesinin yanı sıra, işletme yönetimi tarafından kullanılan muhasebe politikalarının uygunluğunun ve yapılan muhasebe tahminlerinin makul olup olmadığının değerlendirilmesini de içerir.

Bağımsız denetim sırasında elde ettiğimiz bağımsız denetim kanıtlarının, görüşümüzün oluşturulması için yeterli ve uygun bir dayanak oluşturduğuna inanıyoruz.

Görüş

Görüşümüze göre finansal tablolar, Hrant Dink Vakfı'nın 31 Aralık 2014 tarihi itibariyle finansal durumunu ve aynı tarihte sona eren hesap dönemine ait finansal performansını, bilanço dipnotu 2'de özetlenen muhasebe ilkelerine uygun olarak tüm önemli yönleriyle gerçeğe uygun bir biçimde sunmaktadır.

Diğer Hususlar

2 numaralı bilanço dipnotunda belirtildiği üzere, Maliye Bakanlığı ve Vakıflar Genel Müdürlüğü'nce 27 Eylül 2008, 27010 sayılı T.C.Resmi Gazete'sinde yayımlanan Vakıflar Tek Düzen Hesap Planı ekinde finansal tablo formatları için bilanço ve gelir - gider tablosu sunulmuş olup özkaynak değişim ve nakit akış tablosu bulunmamaktadır. Bu sebeple ekli finansal tablolarda özkaynak değişim ve nakit akış tablosu sunulamamıştır.

İstanbul, 27 Şubat 2015

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.
MAZARS Üyesi

Aylin Beydemir, SMMM
Sorumlu Denetçi

31 ARALIK 2013 - 31 ARALIK 2014 TARİHLERİ ARASINDA SONA EREN YILLARA İLİŞKİN FİNANSAL TABLOLAR

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

	Not	31 Aralık 2014		31 Aralık 2013	
AKTİF					
I. DÖNEN VARLIKLAR					
HAZIR DEĞERLER			1.847.496		495.505
- Kasa		5.775		4.236	
- Bankalar	6	1.841.721		491.269	
DİĞER ALACAKLAR			135.887		102.053
- İktisadi İşletmeden Alacaklar	7	135.887		102.053	
DİĞER DÖNEN VARLIKLAR			8.163		15.737
- Verilen Sipariş Avansları	8	4.863		15.737	
- İş Avansları	8	3.300		-	
GELECEK AYLARA AİT GİDERLER VE GELİR TAHAKKUKLARI			315		712
- Gelecek Aylara Ait Giderler		315		712	
Dönen Varlıklar Toplamı			**1.991.861**		**614.007**
II. DURAN VARLIKLAR					
ALACAKLAR			162		162
- Verilen Depozito ve Teminatlar		162		162	
MALİ DURAN VARLIKLAR			5.000		5.000
- İktisadi İşletme		5.000		5.000	
MADDİ DURAN VARLIKLAR			624.977		12.562
- Demirbaşlar	10	52.127		26.668	
- Özel Maliyetler	10	618.773		-	
- Birikmiş Amortismanlar (-)	10	(45.923)		(14.106)	
MADDİ OLMAYAN DURAN VARLIKLAR			-		-
- Haklar	11	1.120		1.120	
- Birikmiş Amortismanlar (-)	11	(1.120)		(1.120)	
Duran Varlıklar Toplamı			**630.139**		**17.724**
AKTİF TOPLAMI			**2.662.000**		**631.731**

	Not	31 Aralık 2014		31 Aralık 2013	
PASİF					
I. KISA VADELİ YABANCI KAYNAKLAR					
MALİ BORÇLAR			-		2.678
- Banka Kredileri	13	-		2.678	
BORÇLAR			111.262		92.196
- Satıcılar	14	111.262		92.196	
DİĞER MALİ BORÇLAR			-		2.166
- Diğer Çeşitli Borçlar		-		2.166	
ÖDENECEK VERGİ VE DİĞER YÜKÜMLÜLÜKLER			21.614		22.035
- Ödenecek Vergi ve Fonlar	15	11.617		16.342	
- Ödenecek Sosyal Güvenlik Kesintileri	15	9.997		5.693	
GELECEK AYLARA AİT GELİRLER VE GİDER TAHAKKUKLARI			726		703
- Gelecek Aylara Ait Gelirler ve Gider Tahakkukları		726		703	
Kısa Vadeli Yabancı Kaynaklar Toplamı			**133.602**		**119.778**
II. ÖZKAYNAKLAR					
SERMAYE	12		100.000		100.000
- Başlangıç Mal Varlığı		100.000		100.000	
GEÇMİŞ YILLAR GELİRLERİ	12		780.195		780.195
GEÇMİŞ YILLAR ZARARLARI (-)	12		(368.242)		(329.997)
DÖNEM NET GELİR VE GİDER FAZLASI (-)			1.976.445		(38.245)
- Dönem Net Gelir Fazlası	12	1.976.445		-	
- Dönem Net Gider Fazlası (-)		-		(38.245)	
Özkaynaklar Toplamı			**2.488.398**		**511.953**
PASİF TOPLAMI			**2.622.000**		**631.731**

31 ARALIK 2013 - 31 ARALIK 2014 TARİHLERİ ARASINDA SONA EREN YILLARA İLİŞKİN GELİR-GİDER TABLOLARI

(Aksi belirtilmedikçe tüm tutarlar Türk Lirası (TL) cinsinden tam olarak gösterilmiştir)

	Not	1 Ocak – 31 Aralık 2014		1 Ocak – 31 Aralık 2013	
A- BRÜT SATIŞLAR			3.806.387		859.081
- Bağış ve Yardımlar	20	3.806.387		859.081	
B- SATIŞTAN İNDİRİMLER (-)			-		-
- Diğer İndirimler (-)		-		-	
NET SATIŞLAR			**3.806.387**		**859.081**
C- SATIŞLARIN MALİYETİ (-)			(311.376)		(240.940)
- Satılan Hizmet Maliyeti (-)	21	(311.376)		(240.940)	
BRÜT SATIŞ GELİRİ			**3.495.011**		**618.141**
D- FAALİYET GİDERLERİ (-)			(1.501.701)		(697.829)
- Amaca Yönelik Giderler (-)	22	(1.501.701)		(697.829)	
E- DİĞER FAALİYETLERDEN OLAĞAN GELİR VE KARLAR			82.735		43.090
- Faiz Gelirleri	23	34.419		24.896	
- Kambiyo Karları	23	48.289		18.194	
- Önceki Dönem Gelir ve Karları		27		-	
F- DİĞER FAALİYETLERDEN OLAĞAN GİDER VE ZARARLAR (-)			(97.482)		(573)
- Kambiyo Zararları (-)		(97.482)		(573)	
G- FİNANSMAN GİDERLERİ (-)			(2.118)		(1.074)
- Kısa Vadeli Borçlanma Gideri (-)		(2.118)		(1.074)	
FAALİYET KARI/(ZARARI)			**1.976.445**		**(38.245)**
DÖNEM NET KARI/(ZARARI)			**1.976.445**		**(38.245)**

Convenience Translation of the
Independent Auditors' Report to the Board of Directors of
Hrant Dink Vakfı

We have audited the accompanying balance sheet of Hrant Dink Vakfı (hereinafter referred to as "the Foundation") as of December 31, 2014 and the statement of income for the year then ended.

Management's Responsibility for the Financial Statements

Management is responsible for the preparation and fair presentation of these financial statements in accordance with accounting standards specified in note 2, and for such internal control as management determines is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with International Standards on Auditing. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the accompanying financial statements give a true and fair view, in all material respects, of the financial position of Hrant Dink Vakfı as of December 31, 2014 and its financial performance for the year then ended in accordance with the accounting standards specified in note 2.

Other Matters

In the appendix of Foundations General Chart of Account published by T.R. Prime Ministry General Directorate of Foundations in the Official Gazette dated September 27, 2008 and numbered 27010, there is only balance sheet and statement of income and there is no statement of changes in equity and statement of cash flows. Because of the fact, statement of changes in equity and statement of cash flows have not been presented in the accompanying financial statements.

Additional Paragraph for Convenience Translation into English

As discussed in note 2 to the accompanying unconsolidated financial statements, the effect of differences between the accounting principles as set out by the related insurance laws and accounting principles generally accepted in countries in which the accompanying financial statements are to be distributed and International Financial Reporting Standards ('IFRS') have not been quantified in the accompanying financial statements. Accordingly, the accompanying unconsolidated financial statements are not intended to present the financial position and results of operations and changes in financial position and cash flows in accordance with accounting principles generally accepted in such countries and IFRS.

Istanbul, February 27, 2015

DENGE BAĞIMSIZ DENETİM SERBEST MUHASEBECİ MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.
Member of MAZARS

Aylin Beydemir
CPA (Turkey)

	Note	December 31, 2014		December 31, 2013	
ASSETS					
I. CURRENT ASSESTS					
CASH AND CASH EQUIVALENTS			1.847.496		495.505
- Cash		5.775		4.236	
- Banks	6	1.841.721		491.269	
OTHER RECEIVABLES			135.887		102.053
- Receivables from commercial enterprise	7	135.887		102.053	
OTHER CURRENT ASSETS			8.163		15.737
- Advances given	8	4.863		15.737	
- Job advances	8	3.300		-	
SHORT-TERM DEFERRED INCOME AND ACCRUED EXPENSES			315		712
- Short-term prepaid expenses		315		712	
Total Current Assets			**1.991.861**		**614.007**
II. NON-CURRENT ASSETS					
OTHER RECEIVABLES			162		162
- Deposits and guarantees given		162		162	
FINANCIAL FIXED ASSETS			5.000		5.000
- Commercial enterprises		5.000		5.000	
TANGIBLE ASSETS			624.977		12.562
- Furniture and fixture	10	52.127		26.668	
- Leasehold improvements	10	618.773		-	
- Accumulated depreciation (-)	10	(45.923)		(14.106)	
INTANGIBLE ASSETS			-		-
- Rights	11	1.120		1.120	
- Accumulated amortization (-)	11	(1.120)		(1.120)	
Total Non-Current Assets			**630.139**		**17.724**
TOTAL ASSETS			**2.662.000**		**631.731**

	Note	December 31, 2014		December 31, 2013	
LIABILITY					
I. SHORT TERM LIABILITIES					
BORROWINGS			-		2.678
- Bank loans	13	-		2.678	
PAYABLES FROM OPERATIONS			111.262		92.196
- Payables	14	111.262		92.196	
OTHER FINANCIAL LIABILITIES			-		2.166
- Other payables		-		2.166	
TAXES AND OTHER LIABILITIES			21.614		22.035
- Taxes and funds payable	15	11.617		16.342	
- Social security premiums payables	15	9.997		5.693	
SHORT-TERM DEFERRED INCOME AND ACCRUED EXPENSES			726		703
- Short-term deferred income and accrued expenses		726		703	
Short Term Liabilities			**133.602**		**119.778**
SHAREHOLDERS' EQUITY					
NET CAPITAL			100.000		100.000
- Paid in capital	12	100.000		100.000	
RETAINED EARNINGS	12		780.195		780.195
RETAINED LOSSES (-)	12		(368.242)		(329.997)
PERIOD NET INCOME OR LOSS (-)			1.976.445		(38.245)
- Period net income	12	1.976.445		-	
- Period net loss (-)		-		(38.245)	
Total Shareholders' Equity			**2.488.398**		**511.953**
TOTAL LIABILITIES			**2.622.000**		**631.731**

	Note	1 January – 31 December 2014		1 January – 31 December 2013	
A- GROSS SALES			3.806.387		859.081
- Donations and charities	20	3.806.387		859.081	
B- SALES DISCOUNTS (-)			-		-
- Other discounts (-)		-		-	
NET SALES			**3.806.387**		**859.081**
C- COST OF SALES (-)			(311.376)		(240.940)
- Cost of services rendered (-)	21	(311.376)		(240.940)	
PROFIT FROM GROSS SALES			**3.495.011**		**618.141**
D- OPERATING EXPENSES (-)			(1.501.701)		(697.829)
- Goal directed expenses (-)	22	(1.501.701)		(697.829)	
E- INCOME AND PROFIT FROM OTHER OPERATIONS			82.735		43.090
- Interest income	23	34.419		24.896	
- Foreign currency gain	23	48.289		18.194	
- Prior period's income and profits	27			-	
F- EXPENSES AND LOSSES FROM OTHER OPERATIONS (-)			(97.482)		(573)
- Foreign currency losses (-)		(97.482)		(573)	
G- FINANCE EXPENSES (-)			(2.118)		(1.074)
- Finance expenses (Short Term) (-)		(2.118)		(1.074)	
OPERATING PROFIT/(LOSS)			**1.976.445**		**(38.245)**
NET PERIOD INCOME/(LOSS)			**1.976.445**		**(38.245)**

HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION

HRANT DİNK VAKFI
HRANT DINK FOUNDATION
ՀՐԱՆՏ ՏԻՆՔ ՀԻՄՆԱՐԿ

ANARAD HIĞUTYUN BİNASI
PAPA RONCALLİ SOKAK NO: 128
HARBİYE 34373 ŞİŞLİ / İSTANBUL
T: +90 212 240 33 61-62 F: +90 212 240 33 94
www.hrantdink.org | info@hrantdink.org